DAS VERLORENE PARADIES

FULDA

832.91

F95
c.2
29691

Juniata College Library

Huntingdon, Penna.

RULES

1. Books may be kept two weeks and may be renewed once for the same period.

2. A fine of five cents a day will be charged on each book which is not returned according to the rule above. No book will be issued to any person incurring a fine until that fine has been paid.

3. All injuries to books, beyond reasonable wear, and all losses shall be made good to the satisfaction of the Librarian.

4. Each borrower is held responsible for all books drawn on his number and for all fines accruing on the same.

Date Due

LUDWIG FULDA

From a photograph

Das verlorene Paradies

Schauspiel in drei Aufzügen

von

Ludwig Fulda (b. 1862)

EDITED
WITH QUESTIONS, NOTES, AND VOCABULARY

BY

PAUL H. GRUMMANN

PROFESSOR OF MODERN GERMAN LITERATURE
UNIVERSITY OF NEBRASKA

WITH PERMISSION OF THE AUTHOR

GINN & COMPANY

BOSTON · NEW YORK · CHICAGO · LONDON

COPYRIGHT, 1906
BY PAUL H. GRUMMANN

ALL RIGHTS RESERVED

715.1

The Athenæum Press
GINN & COMPANY · PROPRIETORS · BOSTON · U.S.A.

832.91
F95
c.2

PT
2611
.U72
V4
1906

TO

PROFESSOR DR. G. E. KARSTEN

WHOSE LEADERSHIP IN GERMANICS HAS BEEN
AN INSPIRATION TO ME
THIS EDITION IS AFFECTIONATELY INSCRIBED

29691

PREFACE

This edition of *Das verlorene Paradies* is prepared not only to meet the needs of the students who are expected to translate the text, but also for those who discuss the text in German. Fulda's plays are particularly rich in colloquial German, hence this treatment naturally suggested itself. The questions on the text are suggestive rather than exhaustive. The vocabulary has been prepared with special regard for the needs of the student, and not merely to facilitate translation.

In matters of pronunciation Siebs' *Deutsche Bühnenaussprache* has been followed. The spelling is in accordance with the new rules of 1902.

I desire to express my obligation to Dr. Ludwig Fulda, and Mr. Heinrich Conried, the American owner of the play, for permission to edit the same.

P. H. G.

CONTENTS

	Page
Introduction	xi
The Works of Ludwig Fulda	xiii
Das verlorene Paradies	1
Notes	117
Fragen	129
Vocabulary	155

INTRODUCTION

Ludwig Fulda was born at Frankfurt-on-the-Main on July 15, 1862. He studied Germanic philology in the universities of Heidelberg, Berlin, and Leipzig, receiving the degree of Ph. D. In 1884 Fulda went to Munich, where he became an enthusiastic disciple of Paul Heyse, whose influence can be traced in many of his works. After spending a year at Frankfurt, he went to Berlin in 1888, and in 1896 removed to Charlottenburg, where he still resides.

During the first years of his literary activity he followed Heyse and the Munich school almost servilely. He came to Berlin at a time when the new realistic and naturalistic literature was making its first profound impression. Max Kretzer published his *Meister Timpe* during this year, and the next year appeared Sudermann's *Die Ehre*, the success of which immediately brought into prominence *Frau Sorge*, which had been passed over in silence until Sudermann's success in the drama called attention to it. The year 1889 also witnessed the initial performance of Hauptmann's *Vor Sonnenaufgang*, which, although crude in many respects, made use of a new technique.

Fulda was influenced less by Hauptmann than by Sudermann. In his realistic plays, *Die Sklavin* and *Das verlorene Paradies*, he chooses subjects of a sociological character, but employs the old technique, the weakness of which is displayed nowhere in a more striking manner. These plays are entirely too prolix. Instead of seizing upon the essential points and stating them tersely, the author works out

everything so minutely that it is stripped of all suggestive force. In spite of many excellent features of his work, it must be admitted that Fulda does not rise to the point of originality. They are mosaics of impressions which he has gathered from an intelligent study of the works of others.

Das verlorene Paradies shows the influence of *Die Ehre* upon the author. The strong contrasts of the model reappear, and Sudermann's conception of honor is restated by Fulda. Even in matters of detail, the influence of *Frau Sorge*, *Die Ehre*, and *Vor Sonnenaufgang* is apparent. Nevertheless Fulda's plays have their peculiar merits. In refinement of diction and in the play of humor he is superior to his models, and with continued application great results might have been expected of him in this field.

Instead of devoting himself to problems of this nature, he took up allegorical and symbolical subjects. *Der Talisman*, which is his first serious effort along this line, is the most popular of his plays, and for it he was awarded the Schiller prize, although the action of the jury was vetoed by the Emperor. In spite of its greater popularity, it is inferior to *Der Sohn des Kalifen*, which is probably his best play. His more recent dramas offer an excellent opportunity for the display of his exquisite humor, but cannot be classed as enduring art. They betray the crucial weakness of Fulda: the failure to identify himself fully with a given subject, and to create out of the fullness of his own experience. For this reason his most enduring fame will rest upon his masterly translations, which fully deserve the name of re-creations.

THE WORKS OF LUDWIG FULDA

Die Aufrichtigen . .	1883	Lebensfragmente . .	1894
Satura: Grillen und Schwänke	1884	Robinsons Eiland . .	1896
Das Recht der Frau .	1885	Novellen	1896
Unter vier Augen . .	1886	Der Sohn des Kalifen .	1897
Neue Jugend	1887	Jugendfreunde . . .	1897
Frühling im Winter .	1887	Herostrat	1898
Ein Meteor	1887	Die Zeche	1898
Die wilde Jagd . . .	1888	Ein Ehrenhandel . .	1898
Sinngedichte	1888	Das Schlaraffenland. .	1900
Das verlorene Paradies .	1890	Neue Gedichte . . .	1900
Gedichte	1890	Die Zwillingsschwester.	1901
Die Sklavin	1891	Kaltwasser	1902
Der Talisman. . . .	1892	Novella D'Andrea . .	1903
Die Kameraden . . .	1894	Maskerade	1905
		Der heimliche König .	1906

Critical Edition of *Gegner der zweiten schlesischen Schule.* Kürschner's Deutsche Nationallitteratur 1883

Aus der Werkstatt: Studien und Anregungen 1904

Amerikanische Eindrücke 1906

TRANSLATIONS

Wernher der Gärtner — Meier Helmbrecht 1889

Molière's Masterpieces 1892–1895

Beaumarchais — Figaro 1894

Cavallotti — Das Hohe Lied 1894

Rostand — Les Romanesques 1895

" Cyrano de Bergerac 1899

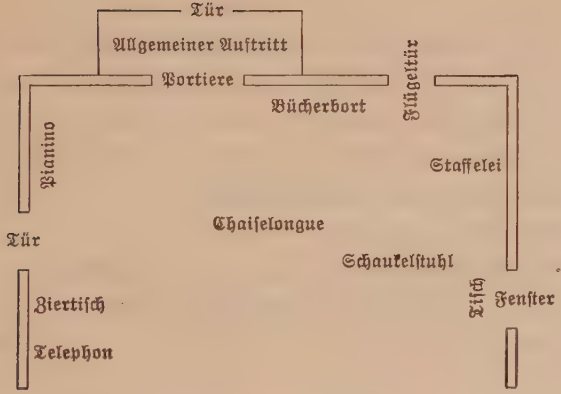
Das verlorene Paradies

Personen

Julius Bernardi, Fabrikbesitzer
Cäcilie, seine Frau
Edith, seine Tochter
Richard von Ottendorf
Dr. Walter Heideck, Schriftsteller
Lotte, seine Frau
Hans Arndt, Techniker
Werkmeister Weber
Mühlberger, Kraus, Franke, } Arbeiter
Rieke, Mühlbergers Tochter
Martin, Diener bei Bernardi

Ort der Handlung: Berlin

Erster Aufzug



Salon bei Bernardi

Elegante Einrichtung. Seitentür links; vorn rechts ein Fenster. Auf der linken Seite des Hintergrundes eine geöffnete Portiere, durch welche man in einen Vorraum mit Tür sieht (allgemeiner Auftritt). Auf der rechten Seite des Hintergrundes Flügeltür. Im Vordergrund links Ziertisch, mit elegant gebundenen Büchern bedeckt, und Fauteuils; ganz vorn an der Wand Telephon. Rechts Schaukelstuhl. Im Vordergrund rechts vor dem Fenster ein großer, weiß gedeckter Geburtstagstisch mit sehr vielen Bouquets verschiedenster Formate, dazwischen Schachteln, Etuis, Geschenke aller Art; ganz vorn ein auffällig großes Bouquet aus weißen und roten Rosen. In der Mitte der Bühne Chaiselongue. An der Mittelwand ein breites praktikables Bücherbort, auf dem einige Büsten stehen. An der linken Wand ein Pianino; vor der rechten, hinter dem Geburtstagstisch, eine kleine Staffelei mit Bild.

Erster Auftritt

Cäcilie und Edith (stehen an der Portiere und verabschieden) mehrere Damen und Herren. Bernardi (einige Schritte entfernt)

Cäcilie. Noch einmal unsern Dank für die große Aufmerksamkeit. Beehren Sie uns bald wieder, Herr Regierungsrat. — Wir sehen uns morgen in der Philharmonie, meine Damen. — Ich freue mich auf die Lieder von Brahms, Herr Kammersänger. Vergessen Sie nicht das versprochene Autograph. (Zu Bernardi.) Julius, begleite doch die Herrschaften.

Bernardi (gibt den Damen und Herren das Geleit bis zur Tür des Vorraums, durch welche dieselben abgehen).

Edith (kommt nach vorn und wirft sich in den Schaukelstuhl). Diese ewigen Gratulationsbesuche — es ist zu langweilig!

Cäcilie. Ja, es war die reine Völkerwanderung. Du kannst es aber den Leuten nicht verdenken, daß sie dir zum Geburtstag gratulieren.

Edith. Tu' ich auch nicht. Es ist nur zu dumm, einem Glück dazu zu wünschen, daß man älter wird.

Bernardi (zurückkommend). Na, hör' einmal, du bist gelungen. Zweiundzwanzig Jahre — und redet von Älterwerden. (Übersieht den Geburtstagstisch.) Ein hübsches Vermögen in Blumen ist da beisammen.

Edith. Morgen sind sie alle welk.

Bernardi (vor dem Rosenbouquet). Wirklich prachtvoll — das Bouquet von Herrn von Ottendorf — großartig! (Er wechselt mit seiner Frau einen Blick.) Daß der noch nicht hier war!

Edith. Der kommt noch. — Wenn ich alles so sicher wüßte!

Cäcilie. Er mißfällt dir doch nicht?

Edith. Mißfallen — nein. Er ist ja ein sehr hübscher Mensch und hat gute Manieren.

Cäcilie. Und er macht dir den Hof.

Edith. Ja. Sogar ziemlich auffällig.

Bernardi (stellt sich erstaunt). Ei, ei!

Edith. Papa, tu' nur nicht so, als wenn du das nicht wüßtest.

Bernardi. Ich? Kein Wort.

Martin (tritt auf, meldet). Herr und Frau Doktor Heideck.

Cäcilie. Sehr angenehm. (Martin ab.) Der bringt uns endlich seine Frau.

Bernardi. Ach richtig, der hat sich kürzlich verheiratet. Hat sie Geld?

Cäcilie. Keinen Groschen; aber er ist ja vermögend.

Edith. Ich habe sie neulich schon bei Schliebens getroffen. Irgendwoher aus der Provinz; polizeiwidrig unbedeutend.

Zweiter Auftritt

Vorige. Walter. Lotte

Walter (mit einem kleinen Blumenstrauß, geht zunächst auf Cäcilie zu). Meine Gnädige — hier bringe ich Ihnen meine Frau. (Vorstellend.) Herr Bernardi. — Fräulein Edith kennst du ja schon, Lotte?

Edith (Lotte begrüßend). Ich hatte bereits das Vergnügen.

Walter (tritt, während Lotte von Cäcilie und Bernardi begrüßt wird, zu Edith). Unser Besuch gilt vor allem dem Geburtstagskind. Ein alter Verehrer gestattet sich . . . (Sieht nach dem Tisch.) Zwar — bei dieser Fülle der Gesichte . . . (Reicht ihr die Blumen).

Edith. Danke vielmals. Wir haben noch Platz. (Stellt die Blumen in einer Vase auf den Tisch.)

Cäcilie (zu Lotte). Nun, haben Sie sich schon recht eingewöhnt?

Lotte. Ach nein; eigentlich noch nicht.

Cäcilie. Merkwürdig! Ich meine, man müßte ordentlich aufatmen, wenn man so aus der Provinz nach Berlin kommt.

Lotte. Ich bin von Jugend auf gewöhnt, ins Grüne zu sehn. Bei uns in Rudolstadt ist am Haus ein großer Garten und gleich dahinter der Wald. Und hier aus unsrem Fenster sehe ich nur auf Mauern . . .

Cäcilie. Aber dafür haben Sie hier die große geistige Anregung.

Lotte. Ja, das allerdings.

Bernardi. Und das Leben hier, das Leben!

Walter. Da hörst du's, Lotte — das Leben! Du wirst schon Geschmack dran bekommen. Ist es nicht famos, alle Tage neue Gesichter, immer einer gescheiter als der andre, nachts nicht schlafen gehn und morgens nicht aufstehn! Das erhält frisch, jung, elastisch. Es ist großartig.

Cäcilie (zu Lotte). Kommen Sie nur recht fleißig zu uns. Wir wollen Sie für Berlin erobern.

Lotte. Ja, mein Mann hat mir viel von Ihrem Hause erzählt. Auch von Ihnen, mein Fräulein.

Edith. Von mir?

Lotte. Daß Sie so geistreich sind und so gebildet.

Edith. Es ist wirklich nicht so gefährlich.

Walter. Seien Sie nicht so bescheiden. Ich sage dir, Lotte, du kannst anfangen, wo du willst: Fräulein Edith weiß alles.

Cäcilie. Wir haben uns ihre Erziehung angelegen sein lassen. Sie hat in jedem Fach die ersten Autoritäten zu Lehrern gehabt, und was sie hier im Hause vor sich gesehen . . .

Walter. Alles, was überhaupt einen Namen hat. So eine Gesellschaft hier — weißt du, Lotte, das ist die reine Autographensammlung.

Bernardi (geschmeichelt). Ein schlichter Kaufmann wie ich — was kann der Besseres tun als sein bescheidenes Haus offen halten für den Geist? Und die Hauptsache ist, wir sind nicht steif; bei uns verkehrt man zwanglos. An unsern Montagen kommen manchmal über hundert Leute, und trotzdem ist es sehr gemütlich.

Walter. Außerordentlich! Und da, Lotte — (zeigt nach dem Geburtstagstisch) da kannst du die ganze Gesellschaft beisammen sehn. (Er tritt mit Lotte zum Tisch und sieht sich die Visitenkarten an.) Kammersänger Farini — das ist der große Bariton. Graf Freihof-Düren — der berühmte Sportsman. Elli Winkler — die entzückende Naive. Launhardt, der gefürchtete Parlamentarier — sogar mit einem Verschen. Und hier eine eigenhändig gemalte Palette von Müllerhaus; famos. Und da ein Gedichtbuch mit Widmung — und so geht das weiter. Hast du solch einen Geburtstagstisch auch nur einmal im Traum gesehn?

Lotte. Nein, gewiß nicht. (Sie hat ein Etui in die Hand genommen.) Ach, ist das wundervoll! Diese herrlichen Steine.

Edith. Das ist von Papa. Das fehlte mir noch zu der ganzen Garnitur; Ohrringe, Brosche und Armband hatte ich schon früher. Aber ich werd's wahrscheinlich umtauschen. Das Dessin paßt nicht ganz.

Cäcilie. Es paßt gar nicht. So kannst du's zusammen unmöglich tragen.

Lotte. Wie überreich Ihr Herr Vater Sie beschenkt hat!

Bernardi. Man hat ja nur die eine Tochter.

Edith (zeigt auf große Bücher). Und das ist von Mama.

Lotte (befremdet). Schopenhauers Werke!

Edith. Ja, die hatte ich noch nicht.

Walter (hat die Visitenkarten bei dem Bouquet gelesen). Richard von Ottendorf — ei der Tausend! Der ist also wieder hier?

Bernardi. Schon seit mehreren Wochen. Kennen Sie ihn?

Walter. Nicht persönlich. Aber wer wird den nicht kennen — den Sohn eines weltberühmten Mannes! Soviel ich weiß, war er längere Zeit im Ausland.

Bernardi. Ja, er war als Volontär in einem großen Hause in London.

Cäcilie. Und dann in Paris.

Edith. In Paris möchte ich auch leben; aber London — brrr!

Lotte. Sind Sie denn schon dort gewesen?

Edith. In London und Paris? Natürlich. Papa und Mama haben mich ja immer auf ihren Reisen mitgenommen.

Lotte. Sie Beneidenswerte!

Edith. Ach, wissen Sie — wenn man jedes Jahr reist — man ist schließlich froh, wenn man wieder zu Hause ist.

Walter (noch bei dem Bouquet). Der junge Mann da hat Geschmack bewiesen in der Wahl seines Vaters. Als man dem alten Ottendorf den erblichen Adel verlieh, soll er gesagt haben: Für mich hat das wenig Zweck; aber mein Sohn kann's gebrauchen.

Lotte. War das der große Naturforscher Ottendorf?

Cäcilie. Allerdings — derselbe.

Bernardi. Die Dynamomaschinen, die wir fabrizieren, sind sein System. Mein technischer Leiter ist ja auch ein Schüler von ihm.

Walter. Hans Arndt? Mein alter Freund Hans? Das will ich glauben! Sein Lieblingsschüler war er.

Edith. Der Herausgeber von Ottendorfs nachgelassenen Schriften heißt ja auch Arndt. Papa, das ist also derselbe, der bei dir in der Fabrik ist?

Bernardi. Da fragst du mich zu viel.

Walter. Natürlich derselbe. Aber sagen Sie, Fräulein Edith — man entdeckt ja immer neue Weisheit bei Ihnen. Sie kennen die nachgelassenen Schriften von Eduard Ottendorf!

Edith. Ja, die meisten habe ich gelesen.

Walter. Potzblitz! So ernste wissenschaftliche Sachen!

Edith (hat von dem Bücherbort einen Band geholt). Da sind seine „Psychologischen Streifzüge". Das ist gar nicht so schwer geschrieben und sehr interessant.

Walter (blättert in dem Buch). Alle Achtung. Ich bin da nicht ganz durchgekommen. (Legt es auf den Tisch links.)

Edith. Gott, man liest es eben zweimal. — Gerade Sie, Herr Doktor, Sie sollten mehr Naturwissenschaft treiben.

Walter. Ich?

Edith. Es ist doch keine Frage, daß sich die Poesie immer mehr auf naturwissenschaftliche Grundlage stellt.

Walter. Aha — Sie schwärmen für Ibsen.

Edith. Schwärmen tu' ich überhaupt nicht. Ich bin auch gar nicht mit allem einverstanden, was er schreibt. Aber der schildert uns das Leben, wie es ist.

Walter. Kennen Sie denn das Leben so genau, Fräulein Edith?

Edith. Ich mache mir wenigstens keine Illusionen darüber.

Walter. Keine Illusionen? Ei, ei! Dann lassen Sie sich schleunigst welche zum Geburtstag schenken. (Wendet sich zu den andern.)

Martin (tritt auf, um zu melden).

Cäcilie (ihn bemerkend). Herr von Ottendorf, nicht wahr?

Martin. Nein, Herr Arndt.

Bernardi. Ah, der kommt jedenfalls in Geschäften. (Zu Martin.) Ich lasse bitten. (Martin ab.)

Cäcilie. Willst du den hier empfangen?

Bernardi. Warum denn nicht?

Cäcilie (halblaut). Es ist nur, wenn Herr von Ottendorf ...

Bernardi (halblaut). Das werd' ich schon alles machen.

Dritter Auftritt

Vorige. Hans Arndt

Bernardi (geht dem Eintretenden entgegen). Kommen Sie näher, Verehrtester! Ich glaube wirklich, Sie sind seit Jahren nicht in meinem Hause gewesen.

Hans. Ja, es ist schon lange her. Sie wissen, ich komme draußen so schwer ab. (Begrüßt Cäcilie.) Gnädige Frau, Sie verzeihen die Störung ... (Verbeugt sich vor Edith.) Mein Fräulein! (Auf Walter und Lotte zu.) Da treffe ich ja alte Freunde.

Walter. Na, dich bekommt man überhaupt nicht mehr zu sehn. Wenn ich dich nicht einmal in der Fabrik heimsuche ...

Lotte (zu Edith). Wo liegt die Fabrik?

Edith (mit einer Handbewegung). Ganz weit draußen. Ich bin in die Gegend noch nicht gekommen.

Hans (ist zu Bernardi getreten). Ich war zuerst auf Ihrem Bureau, und da ich Sie dort nicht fand . . .

Bernardi. Ich hatte heute Vaterpflichten — Geburtstag, wie Sie sehen.

Hans. Ach so! (Geht zu Edith.) Mein Fräulein, gestatten Sie, daß ich Ihnen meinen aufrichtigen Glückwunsch . . . (Sieht sie an.) Sie haben sich sehr verändert.

Edith (leichthin). Sie meinen wohl, zu meinem Nachteil?

Hans. Nein, das meine ich nicht. (Tritt wieder zu Bernardi und geht mit ihm in den Vordergrund.) Könnten Sie mir jetzt eine halbe Stunde schenken?

Bernardi. Eine Sache von Wichtigkeit?

Hans. Von großer Wichtigkeit.

Bernardi. Doch nicht wieder die alte Geschichte?

Hans. Die alte Geschichte. Die Arbeiter —

Bernardi (einfallend). — sind unzufrieden, beklagen sich, verlangen höheren Lohn, und so weiter. Liebster, Bester, dazu muß ich Ruhe haben. Sie sehen selbst — der Geburtstag meiner Tochter; außerdem erwarte ich jeden Augenblick einen Gast, mit dem ich eine unaufschiebbare Angelegenheit . . . (Sieht auf die Uhr.) Wissen Sie was? Jetzt ist es halb zwei. Um fünf Uhr essen wir. Also kommen Sie um vier Uhr wieder; da haben wir eine ganze Stunde . . .

Hans. Es ist viel draußen zu tun. Ich wollte gleich wieder zurückfahren.

Bernardi. Sehr lobenswert; aber es wird uns nicht ruinieren, wenn Sie einmal zwei Stunden spazieren gehn. Seien Sie nicht gar zu fleißig.

Hans. Ich muß wohl fleißig sein, da . . . (Stockt.)

Bernardi. Sie wollen sagen, da ich es nicht bin.

Hans. Das würde ich mir nicht erlauben. Das Bureau in der Stadt macht Ihnen überdies Arbeit genug. Aber Sie kommen so selten in Ihre Fabrik hinaus . . .

Bernardi. Darin sollten Sie einen Beweis meines Vertrauens erblicken.

Hans. Ihr Vertrauen ist mir unschätzbar, und dennoch — als Chef und Eigentümer . . .

Bernardi. Vor allem bin ich Vater, lieber Freund, Vater einer erwachsenen Tochter — und als solcher hat man eine ganze Unzahl von Pflichten. Aber warten Sie nur! Vielleicht bin ich gerade dabei, eine Änderung eintreten zu lassen, eine Änderung, durch die uns allen zugleich geholfen ist. Warten Sie nur!

Hans. Um so besser. — Also um vier Uhr.

Bernardi. Deshalb brauchen Sie doch nicht gleich wieder fortzulaufen, Sie Geschäftsmensch. — Edith, zeige doch Herrn Arndt deine Geschenke.

Cäcilie. Darf ich Ihnen vielleicht ein gutes Glas Wein anbieten, Herr Arndt?

Hans. Ich danke. (Er geht mit Edith an den Tisch rechts, während die übrigen links vorn Platz genommen haben.)

Edith. Herr Doktor Heideck erzählte uns eben, daß Sie der Lieblingsschüler Ottendorfs gewesen sind.

Hans. Das ist wohl zu viel gesagt. Aber wahr ist, daß ich ihm alles verdanke. Er hat mir auch die Mittel zum Studieren verschafft.

Cäcilie. Ich wußte gar nicht, daß er auch Techniker ausgebildet hat.

Hans. Ich war anfangs nicht Techniker. Ich bin es geworden auf seinen Rat.

Edith. Weshalb?

Hans. Weil . . . weil ich arm war.

Edith. Und was hätten Sie denn sonst werden wollen?

Hans. Warum fragen Sie mich das?

Edith. Das ist doch kein Geheimnis.

Hans. Man redet nicht gern von seinen eigenen Taten — noch weniger von seinen vereitelten Plänen.

Edith. Sie scheinen ja alles schrecklich ernst zu nehmen, Herr Arndt.

Hans. Nur das, was ernst ist.

Edith. Ich habe nicht geahnt, daß Sie so schlagfertig sind. Es muß ganz amüsant sein, sich mit Ihnen herumzustreiten. Sie müssen wirklich öfter kommen. Wir wollen miteinander plaudern.

Hans. Und wenn wir nun verschiedene Sprachen sprächen?

Edith. Glauben Sie etwa, ich verstehe die Ihrige nicht?

Hans. Ja, das glaub' ich.

Edith. Und warum nicht?

Hans. Weil Sie zu gescheit sind.

Edith. Zu gescheit? — — (Sie will noch etwas erwidern, besinnt sich anders und macht eine trotzige Bewegung.)

Hans (verabschiedet sich mit einer Verbeugung). Mein Fräulein! (Verbeugt sich stumm vor Cäcilie; dann zu Walter und Lotte.) Auf Wiedersehn. (Zu Bernardi, der ihm das Geleit gibt.) Um vier Uhr. (Ab.)

Vierter Auftritt

Vorige (ohne) Hans

Cäcilie. Höre einmal, Julius, sehr liebenswürdig ist dein Herr Arndt gerade nicht.

Walter. Den kennen Sie nicht. Ein ganz famoser Kerl.

Bernardi. Liebenswürdig! Der Mann hat seinen Kopf voll mit meinen Angelegenheiten. Er ist tüchtig und zuverlässig und arbeitet für drei. Da soll er auch noch liebenswürdig sein.

Edith. Ich finde ihn gar nicht so übel. Er besitzt eine gewisse Originalität, und dann — auffallend hübsche Augen hat er. Wir sollten ihn manchmal einladen.

Bernardi. Ich habe ihn öfters aufgefordert; aber er hatte immer Ausreden. Übrigens — er hat wirklich keine Zeit.

Cäcilie (aufhorchend). Ist nicht eben ein Wagen vorgefahren?

Bernardi (tritt ans Fenster). Es ist Herr von Ottendorf. (Walter und Lotte folgen ihm.)

Cäcilie (aufatmend, halblaut). Endlich. (Steht auf.)

Lotte (am Fenster). Wer ist der Offizier, den er da begrüßt?

Bernardi. Das ist der Graf Freihof.

Cäcilie. Sein intimster Freund.

Walter. Jetzt verabschieden sie sich. Er wendet sich nach dem Hause.

Lotte. Ein stattlicher Mann.

Walter. Jawohl. Aber seinem Vater sieht er gar nicht ähnlich.

Cäcilie (zu Edith, die allein sitzen geblieben ist). Deine Frisur ist wieder ganz verschoben. Diese neue Jungfer kann auch gar nichts! (Sie macht sich mit Ediths Haar zu schaffen.)

Martin (tritt auf, meldet). Herr von Ottendorf.

Cäcilie, Bernardi (eifrig und gleichzeitig). Sehr angenehm!

Martin (ab und öffnet Richard die Tür).

Fünfter Auftritt

Vorige. Richard von Ottendorf

Richard (der eine Rose im Knopfloch trägt, eilt auf Cäcilie zu und küßt ihr die Hand). Meine Gnädigste! — Mein lieber Herr Bernardi! — Und nun zu Ihnen, gnädiges Fräulein. Ich habe den Vorzug, Ihnen ganz gehorsamst Glück zu wünschen.

Edith. Ich danke sehr — auch für die schönen Blumen.

Cäcilie. Ja, Herr von Ottendorf, Sie haben uns wirklich in Verlegenheit gesetzt . . .

Richard. Aber nicht der Rede wert! (Geht nach dem Tisch rechts.) Ist ja berauschend — dieser Opferhain. (Zu Bernardi, der dicht neben ihm steht, schnell, leise.) Na, wie ist Ihnen der Abend bei Uhl bekommen?

Bernardi (erschreckend, leise). Pst! — Vorzüglich. — Was macht die Kleine?

Richard (leise). Danke der gütigen Nachfrage. Werden ihr nächstens in Gnaden den Abschied geben.

Bernardi. So? Hm!

Richard (sich zu den Damen wendend). Ich erkläre eben Herrn Bernardi meine Verspätung. Gerade heute muß irgend eine Excellenz mich mit ihrem Gegenbesuch langweilen.

Cäcilie. Wir freuen uns, daß Sie da sind. — Nein, meine Vergeßlichkeit . . . Ich habe Sie ja noch gar nicht bekannt gemacht. (Vorstellend.) Herr von Ottendorf — Walter Heideck — Frau Doktor Heideck.

Richard. Angenehm. — Herr Doktor, sind Sie verwandt mit dem Husarenleutnant Heideck?

Walter. Ich glaube nicht.

Cäcilie. Walter Heideck — unser beliebter Erzähler!

Richard. Ah, Pardon! — Ich hörte Ihren berühmten Vornamen nicht. Habe ja sehr viel von Ihnen gelesen.

Walter. Das ist nicht gut möglich, Herr von Ottendorf; denn ich habe sehr wenig geschrieben.

Richard. Ich meine qualitativ.

Walter. Wenn mich nämlich die gütige Hausfrau einen beliebten Erzähler nennt, so will sie damit andeuten, daß ich vor zehn Jahren einen Band Novellen geschrieben habe und seitdem nichts wieder.

Cäcilie. Ja, Ihre Verehrer verübeln Ihnen diese Faulheit schon lange.

Walter. Faulheit? Nichts weniger als das! Ich bin der fleißigste Mensch von der Welt! Fehle ich in irgend einem Theater, bei irgend einem Konzert, einem Festessen, einer Wahlversammlung? Ich lasse mich anregen, ich sammle Eindrücke.

Richard. Und die bringen Sie nicht zu Papier?

Walter. Später einmal — viel später. Ich habe noch lange nicht genug; ich bin noch nicht durchsättigt. — Vor zehn Jahren lebte ich in Rudolstadt und dichtete so vor mich hin — die mit Recht so beliebten Novellen. Das Buch hatte Erfolg, machte Aufsehn; man rief mir von allen Seiten zu: Verkümmern

Sie nicht im Winkel! Gehen Sie in das Zentrum! Sammeln Sie Eindrücke! Das habe ich getan — und seit zehn Jahren mache ich alles mit. Immer ist etwas Neues los; immer bin ich aufs neue gepackt, gefesselt, elektrisiert. Ich komme überallhin, nur nie zu mir selbst. In Rudolstadt hätte ich inzwischen zehn Bücher geschrieben; aber dann hätte ich eben keine Eindrücke sammeln können.

Lotte. Du solltest nicht so viel in Gesellschaften gehn.

Walter. Das ist noch dein Provinzstandpunkt. Aber ich sage dir, Lotte, auch du wirst gefaßt werden und verschlungen von diesem göttlichen, unvergleichlichen Strudel! Bah! Leben ist mehr wert als schreiben.

Richard. Topp! Sie sind mein Mann! — Sehen Sie mal zum Beispiel meinen Vater an. Was hat der überhaupt von seinem Leben gehabt?

Walter. Das will ich doch nicht so schroff hinstellen.

Bernardi. Er opferte sich für die Wissenschaft.

Cäcilie. Und für die Menschheit.

Richard. Jawohl, den ganzen Tag und die halbe Nacht saß er am Schreibtisch oder im Laboratorium und ruhte nicht, bis er sich richtig zu Tode gearbeitet hatte. Na, ich habe ihn wenigstens immer gewarnt. — (Zu Edith.) Gnädiges Fräulein hatten mir doch versprochen, mir das letzte Bild zu zeigen, das Sie gemalt haben.

Edith. Es ist nicht viel dran. (Führt ihn zur Staffelei.)

Richard. Aha — Pastell! Ist ja einfach glanzvoll.

Cäcilie (die sich den beiden genähert hat, zu Richard). Das hat sie in ein paar Stunden gemacht.

Richard. Unglaublich!

Edith. Ich habe jetzt sehr wenig Zeit zum Malen.

Cäcilie. Ja, das Singen nimmt sie so in Anspruch.

Richard. Wenn man solch eine Stimme hat —

Cäcilie. Ach, Sie können gar nicht urteilen. Sie haben sie ja nur neulich bei Fellners gehört, und da war sie stark indisponiert.

Richard. Unheimlich talentvoll! Gnädiges Fräulein, ich kann nur sagen, man kommt sich ordentlich blamiert vor.

Walter (der sich mit Lotte erhoben hat, zu Bernardi). Nun ist es die höchste Zeit . . .

Cäcilie. Sie wollen schon gehn?

Walter. Wir sind zum Gabelfrühstück geladen — bei Generalkonsul Becker.

Cäcilie. Da werden Sie sehr wohlschmeckende Eindrücke sammeln.

Bernardi. Das beste Essen von Berlin.

(Verabschiedung. Walter und Lotte ab.)

Sechster Auftritt

Bernardi. Cäcilie. Edith. Richard

Richard (zu Edith). Das ist also ein Dichter?

Edith. Sehr begabt; aber verbummelt. (Sie sprechen weiter.)

Bernardi (Cäcilie in den Vordergrund nehmend, halblaut). Sieh zu, daß du jetzt mit Edith verschwindest.

Cäcilie. Jetzt schon?

Bernardi. Na, lange hinausziehen wollen wir die Sache doch nicht. Das ist eine unangenehme Situation für ihn und für uns.

Cäcilie. Allerdings — aufgeregt bin ich gerade genug. (Ruft.) Edith!

Edith (nach vorn kommend). Mama?

Cäcilie. Hast du ganz vergessen, daß wir den Stoff für das Ballkleid aussuchen müssen? Es wird ja sonst nicht mehr fertig. — Herr von Ottendorf wird uns für einige Minuten entschuldigen.

Richard (sieht Bernardi an und begreift). Bin zwar untröstlich; aber wenn die Pflicht ruft . . .

Cäcilie. Wir sehen uns jedenfalls noch.

Richard (mit Betonung). Ich hoffe zuversichtlich.

Cäcilie (geht mit Edith zur Tür links; Edith ab).

Bernardi (hält Cäcilie, die Edith folgen will, an der Tür zurück; leise). Willst du sie nicht ein bißchen vorbereiten?

Cäcilie. Und wenn nun nichts daraus wird?

Bernardi. Ja, das ist richtig.

Cäcilie. Übrigens — glaubst du vielleicht, daß sie noch nichts gemerkt hat? (Ab links.)

Siebenter Auftritt

Bernardi. Richard

Bernardi. So, mein lieber Herr von Ottendorf — jetzt stehe ich ganz zu Ihrer Verfügung. — (Bietet ihm sein Etui an.) Rauchen Sie?

Richard. Cigarren niemals; aber wenn Sie gestatten, daß ich mir eine Cigarette . . . (Er nimmt aus einem silbernen Etui eine Cigarette; Bernardi bietet ihm Feuer an.) Also — ohne lange Umschweife . . .

Bernardi. Warten Sie nur noch einen Augenblick . . . (Geht zur Wand und drückt auf einen elektrischen Knopf.) Für alle Fälle . . .

Martin (tritt auf).

Bernardi (zu Martin). Ich bin jetzt für niemand zu sprechen, hören Sie, für niemand!

Martin. Sehr wohl. (Ab.)

Bernardi. Nun also — — los!

Richard. Herr Bernardi, ich glaube, Sie werden mir dankbar sein, wenn ich gleich zur Sache rede . . . Sie wissen, warum ich Sie um diese Unterredung gebeten habe.

Bernardi. Selbstverständlich weiß ich das.

Richard. Sie haben mir angedeutet, daß Ihre prinzipielle Geneigtheit . . .

Bernardi. Das habe ich. Übrigens — gut, daß ich daran denke! Ich will Ihnen gleich ganz offen sagen: Ich habe inzwischen bei vertrauenswürdigen Leuten Erkundigungen eingezogen — über Ihre Verhältnisse.

Richard. Durchaus korrekt.

Bernardi. Über Ihre Familie — das war natürlich unnötig. Die ist prima. Nun ja — also nur, damit wir das abmachen — Sie waren zuerst Jurist und haben sich noch während des Studiums zur kaufmännischen Carriere entschlossen. Ihr Herr Vater brachte Sie in dem Londoner Hause unter, und die Referenzen von dort lassen nichts zu wünschen übrig.

Richard. Der Chef machte mir sogar Aussicht, daß ich als Teilhaber . . .

Bernardi. Weiß ich alles. Nach dem Tode Ihres Vaters zogen Sie es aber vor, die Stellung aufzugeben, und gingen

nach Paris. Dort lebten Sie anderthalb Jahre ohne Stellung und haben sich amüsiert.

Richard. Ja — sehr gut.

Bernardi. Ist auch eine großartige Stadt! Donnerwetter — diese Weiber! Was?

Richard. Na, und ob!

Bernardi. Es gibt überhaupt nur die Pariserinnen. Sehen Sie — heute noch, wenn ich nach Paris komme — (Sich besinnend.) Ja so — was ich sagen wollte . . . Sie haben sich amüsiert, und das war natürlich teuer!

Richard. Sündhaft!

Bernardi. Dabei ging das kleine Vermögen, das Ihr Herr Vater Ihnen hinterließ, so ziemlich drauf. Beweis: Sie haben sogar das ererbte Patent auf die verbesserte Dynamomaschine verkauft.

Richard. In einer augenblicklichen Verlegenheit . . .

Bernardi. Kann ich mir alles sehr lebhaft vorstellen. Fällt mir auch nicht ein, Ihnen vorzuwerfen, daß Sie Ihre Jugend genossen haben. Man lebt nur einmal. Aber, lieber Freund — jetzt müssen Sie vernünftig werden!

Richard. Herr Bernardi, es gibt gewisse Dinge, die unter Kavalieren — wie soll ich sagen — die sich von selbst verstehn. In dem Augenblick, wo ich die Ehre habe, um die Hand Ihrer Fräulein Tochter . . .

Bernardi (ihn unterbrechend). Schon gut! Über den Punkt wären wir also einig. Nun also — um kaufmännisch zu reden — das, was Sie positiv mitbringen, das ist Ihr Name und Ihre Arbeitskraft.

Richard. Ich denke doch . . .

Bernardi. Gleich; lassen Sie mich nur ausreden. Ihr Name — alle Achtung! Was den Adel betrifft — daraus macht sich meine Frau mehr als ich; (Bewegung Richards) obschon — ich unterschätze das keineswegs. Trotz der liberalen Gesinnung, die ich immer betätigt habe, weiß ich mit den sozialen Tatsachen zu rechnen. Worauf ich aber den Hauptwert lege — Sie sind sozusagen geistige Aristokratie; Sie sind der Sohn Ottendorfs, und das bedeutet in unsrer industriellen Welt mehr als ein einfaches „Von". Also — Ihren Namen kann die Fabrik brauchen. Aber — das ist es natürlich nicht allein. Ich bin nicht mehr jung; ich will eine Stütze im Geschäft haben, eine frische Kraft, die mir einen Teil der Sorge und Arbeit abnimmt. Du lieber Gott — diese Zeiten! Fortwährende Aufregung; kein Verlaß mehr auf die Arbeiter — und ich will doch schließlich auch noch etwas von meinem Leben haben.

Richard. Herr Bernardi — wenn diese Versicherung Sie beruhigen kann — ich werde arbeiten, und zwar heftig. Wie Sie wissen, bin ich Offizier; und ein gewisses organisatorisches Talent . . . Ich fühle den Ehrgeiz in mir, aus dieser Fabrik durch stramme Verwaltung eine Art Musterinstitut zu machen und dadurch für eine spätere politische Carriere . . .

Bernardi. Also daran denken Sie?

Richard. Allerdings. Überlegen Sie doch: wenn ich faulenzen wollte — wenn es mir lediglich um eine gute Partie zu tun wäre —

Bernardi. Nun, ich darf behaupten, der Eintritt in meine Firma repräsentiert zugleich eine Mitgift, wie sie sich nicht alle Tage findet.

Richard. Wohl — wohl . . . und da wir einmal bei diesem Thema angelangt sind . . .

Bernardi. Nur Geduld — wird schon alles kommen. Wie Sie sich denken können: mein Kapital steckt so ziemlich vollständig in der Fabrik.

Richard. Dachte ich mir.

Bernardi. Trotzdem die Bilanzen in den letzen Jahren immer günstiger wurden, habe ich begreiflicherweise nichts Nennenswertes zurücklegen können. Denn inzwischen wuchs Edith heran, und bei der Erziehung, die wir ihr gaben, bei dem Leben, das wir mit Rücksicht auf sie zu führen genötigt wurden . . .

Richard. Verstehe.

Bernardi. Wobei natürlich unsre eigenen Bedürfnisse auch gewachsen sind. Diese Gesellschaften, diese Reisen, diese Extravaganzen . . . unter siebzigtausend Mark sind wir da selten durchgekommen, und etwas mehr oder weniger betrug bisher der jährliche Reingewinn.

Richard. Hm! — Das läßt sich steigern.

Bernardi. Höchst wahrscheinlich; — wenn alles glatt geht, sogar sicher. Also — kurz gesagt: ich bestreite die gesamte Ausstattung und Einrichtung. Sie treten als Teilhaber bei mir ein; Sie übernehmen zunächst die Korrespondenz und die Repräsentation, vor allem aber die Überwachung des Betriebes — was Ihnen nebenbei sehr erleichtert wird; denn mein technischer Leiter ist die Zuverlässigkeit in Person. Und ich beteilige Sie vom Tag Ihres Eintritts an — das heißt, wenn Sie wollen, sofort — mit einem Drittel. Das entspricht also, nach der letzten Bilanz und zu vier Prozent

gerechnet, einem Kapital von — rund sechsmalhunderttausend Mark. (Er sieht Richard an, welcher schweigt. Nach einer kleinen Pause.) Wie?

Richard (zögernd). Herr Bernardi, ich brauche Ihnen nicht erst zu versichern, wie ehrenvoll Ihr Anerbieten ist, und wie die Aussicht, in Ihre hochgeschätzte Familie . . .

Bernardi (besorgt). Lieber Herr von Ottendorf, um Gottes willen jetzt keine Phrasen. Wir sind unter uns Männern. Vor mir brauchen Sie sich nicht zu genieren. Sagen Sie klar heraus, was Ihnen nicht paßt.

Richard. Auf Ehre, es ist mir überaus peinlich, gerade diesen Punkt . . .

Bernardi. Wir reden hier doch rein geschäftlich. Ich habe Ihnen meine Proposition gemacht; machen Sie mir jetzt die Ihre.

Richard. Ich wiederhole — und das ist keine Phrase — Ihr Anerbieten ist höchst ehrenvoll, und ich würde kein Wort weiter verlieren, kein Wort, wenn hier nicht noch ein sehr wichtiger Faktor mitspielte — nämlich Ihr Fräulein Tochter.

Bernardi (noch nicht verstehend). Meine Tochter — wieso?

Richard. Ich werde ja nicht nur Ihr Teilhaber, sondern in erster Linie Ihr Schwiegersohn, der Gatte Ihrer Tochter. Sie selbst haben mir eben auseinandergesetzt, auf welchem Fuß die junge Dame erzogen ist, welche Ansprüche an das Leben zu machen, sie von Ihnen gelernt hat. Mein Stolz würde mir verbieten, eine Frau an meiner Seite zu sehn, der ich Einschränkungen auferlegen müßte, die in meinem Haus auch nur das Kleinste entbehren würde, was ihr im Elternhaus geboten war. Und sie selbst könnte sich dabei nicht

glücklich fühlen. Wenn ich also anspruchsvoll bin, so sind Sie es, der mich durch die Erziehung Ihrer Tochter dazu zwingt.

Bernardi (sehr betroffen). Durch ihre Erziehung! Ja, konnten wir sie denn anders erziehen, wenn wir ihr Glück wollten? Konnten wir unser einziges Kind, ein Mädchen von solchem Geist, von solchen Gaben zu einer spießbürgerlichen Hausfrau bestimmen? Wofür habe ich denn gearbeitet?

Richard. Sehr richtig. Aber deshalb können Sie jetzt auch nicht auf halbem Wege stehen bleiben. Zur Führung eines annähernd standesgemäßen Haushaltes bedarf ich der sofortigen Beteiligung mit der Hälfte.

Bernardi (sich den Schweiß abtrocknend). Das ist hart!

Richard. Übrigens — wenn Ihre Tochter aus dem Hause ist, dann fällt ja der einzige Grund fort, weshalb Sie diesen Aufwand entfaltet haben.

Bernardi. Da liegt es ja eben! Durch ihre Erziehung haben wir nach und nach uns selber mitverwöhnt. Meine Frau und ich — wir können jetzt auch nicht mehr leben wie früher.

Richard. Außerdem — ich werde mein ganzes Bestreben daran setzen, die Rentabilität der Fabrik zu erhöhen. Und wenn ich mir so etwas vornehme . . .

Bernardi (mit innerlichem Kampf). Also — Sie machen das zur Kabinettsfrage?

Richard. Ja — allerdings . . .

Bernardi (tief aufseufzend). Nun denn — in Gottes Namen. — Es ist ein großes Opfer, das ich Ihnen bringe.

Richard. Sie bringen es Ihrer Tochter.

Bernardi. Jawohl — meiner Tochter. Aber — (hat Richards Hand ergriffen) machen Sie sie glücklich!

Richard. Wird mein eifrigstes Bemühen sein.

Bernardi (Atem schöpfend). Gott sei Dank — dann wären wir also so weit.

Richard (lächelnd). Bis auf eine Kleinigkeit.

Bernardi (beunruhigt). Was denn noch?

Richard. Die Einwilligung Ihrer Tochter.

Bernardi (erstaunt). Sind Sie deren denn nicht sicher? Ich denke, Sie haben ihr schon seit Wochen den Hof gemacht?

Richard. Allerdings — ich schmeichle mir, einigen Eindruck ... Aber so ein Mädchenherz ...

Bernardi. Nun, darauf wollen wir's einmal ankommen lassen. (Geht zur Tür links und ruft.) Cäcilie! Cäcilie!

Richard (erleichtert). Ah! — Mir ist wirklich auch ganz warm geworden!

Achter Auftritt

Vorige: Cäcilie (von links)

Cäcilie (zu Bernardi, ihre Erregung bemeisternd). Julius, du hast mich gerufen?

Bernardi. Ja, Cäcilie — fasse dich! — Herr von Ottendorf hat dir eine wichtige Eröffnung zu machen.

Cäcilie. Mein Gott, wie du mich erschreckst! — Doch nicht etwa ...

Richard. Verehrte gnädige Frau! Nachdem ich in dieser Stunde so glücklich war, den Segen Ihres Herrn Gemahls

zu erringen, habe ich die Ehre, Sie um die Hand Ihrer Fräulein Tochter zu bitten.

Cäcilie. Herr von Ottendorf — diese Überraschung — ich finde keine Worte . . .

Bernardi (ungeduldig). Na, finde nur Worte! Du brauchst dich vor Herrn von Ottendorf nicht zu verstellen.

Cäcilie (reicht in aufrichtiger Bewegung Richard die Hand, die er küßt). Wenn ich auf Ihre Frage mit ja erwidere, Herr von Ottendorf, so wissen Sie, was das für eine Mutter bedeutet. (Die Stimme versagt ihr wiederholt vor Rührung.) Es ist unser einziges Kind — und was für ein Kind! — unser ganzer Reichtum — unser Leben und Denken seit zweiundzwanzig Jahren.

Richard. Ja, das weiß ich.

Cäcilie. Wenn Ihr edler Vater das nur noch hätte erleben können . . .! Sie hätte ihm ganz gewiß gefallen . . . sie ist kein gewöhnliches Mädchen, glauben Sie mir! Wenn Sie sie erst genau kennen . . . dieser Geist und dieses Streben . . .

Richard. Das habe ich hinlänglich bewundern gelernt. — Aber noch weiß ich nicht, ob sie selbst geneigt ist . . .

Cäcilie. Sie wird nicht nein sagen, Herr von Ottendorf.

Richard. Wirklich?

Bernardi. Woher weißt du?

Cäcilie. Sie selbst fing davon an. Sie ist ja zu klug; vor ihr kann man nichts verbergen. Als wir hineingegangen waren, sagte sie: „Mama, ich weiß ganz genau, daß Herr von Ottendorf jetzt um meine Hand anhält."

Richard. Köstlich!

Cäcilie. Und als ich sie nun fragte, wie sie sich dazu stellte, da erwiderte sie mir in ihrer klaren, verständigen Art, sie glaube, daß es das Richtige sei.

Bernardi. Nun also!

Richard. Dann will ich aber keinen Augenblick mehr zögern ...

Cäcilie. Ich werde sie rufen. (Sie geht durch die Tür links ab, welche sie offen läßt. Man hört sie drinnen rufen.) Edith, komm einmal herein.

Bernardi (scherzend zu Richard). Mut, junger Mann!

Richard. Hab' ich! (Zieht sich beim Auftreten Ediths ein wenig zurück.)

Neunter Auftritt

Vorige. Cäcilie (mit) Edith (von links)

Edith. Was gibt's denn?

Bernardi (auf sie zugehend). Meine liebe Edith, Herr von Ottendorf wird eine Frage an dich stellen ...

Cäcilie (von der andern Seite). Die wichtigste Frage des Lebens.

Edith (nickt). Schon kapiert.

Bernardi (ihre rechte Hand ergreifend). Antworte, wie du glaubst, daß es zu deinem Glücke gut ist.

Cäcilie (ihre Linke fassend). Wir wollen ja auf der weiten Welt nichts als dein Glück. — (Umarmt und küßt sie.) Mein gutes Kind!

Bernardi (umarmt und küßt sie gleichfalls). Mut, meine Tochter!

(Cäcilie und Bernardi gehen langsam, rückwärts blickend, ab links. Edith setzt sich links vorn.)

Zehnter Auftritt

Edith. Richard

Richard (kommt nach vorn. Nach einer kleinen Pause). Mein wertes Fräulein . . . der gütige Zufall . . . gewährt mir einen Augenblick, den ich lange vergeblich herbeigesehnt habe . . . einen Augenblick des Alleinseins mit Ihnen. (Er wartet, ob Edith etwas sagen wird. Sie schweigt und sieht ihn an.) Es wird Ihnen nicht entgangen sein, daß Sie der Gegenstand meiner Wünsche geworden sind, daß die seltene Vereinigung von Eigenschaften . . . Und gerade heute — an Ihrem Geburtstag ist es mir ganz evident geworden, wie sozusagen eine höhere Fügung uns zueinander geführt hat. Vor Ihnen steht nicht der erste beste unerfahrene Junge, sondern ein Mann — ein Mann, der die Welt und das Leben kennt — durch und durch . . . ja, das darf ich kühnlich behaupten. Und deshalb brauche ich wohl auch keine lange Rede zu halten; sondern ich frage Sie ganz einfach und geradezu: Wären Sie geneigt, das Leben eines solchen Mannes zu teilen? — Würden Sie einwilligen, meine Gattin zu werden?

Edith (hat bisher nervös mit dem Band der Ottendorfschen Schriften gespielt, der auf dem Tisch liegt; jetzt sieht sie ihn wieder an und sagt ruhig). Da Sie, wie es scheint, mit meinen Eltern einig sind . . .

Richard. Ja, ich habe es allerdings für Kavalierspflicht gehalten, mich der Zustimmung Ihrer würdigen Eltern zu versichern, bevor ich an die höchste Instanz appellierte; und da sie beide dafür sind —

Edith (aufstehend). So bin ich auch nicht dagegen.

Richard. Das heißt, Sie beglücken mich mit Ihrem Jawort!

Edith. Mein Jawort! Wie furchtbar feierlich das klingt! Das wäre also in aller Form eine Verlobung!

Richard. In aller Form. Es fehlt nur noch, daß wir zur Besiegelung den Verlobungskuß . . .

Edith. Nein, Herr von Ottendorf, das hat ja noch etwas Zeit.

Richard. Ganz nach Ihrem Belieben — obwohl . . . (Auf eine leicht verneinende Handbewegung Ediths.) Aber dann gestatten Sie wenigstens, daß wir das vertrauliche Du . . .

Edith. Warum denn so eilig? Das sind ja alles Nebensachen. Das Wichtigste ist jetzt, daß wir uns kennen lernen.

Richard. Kennen lernen? Ist das Ihr Ernst?

Edith. Mein voller Ernst.

Richard. Aber — ich bitte Sie — nachdem wir wochenlang miteinander verkehren . . . !

Edith (sich setzend). Wir sind in den vier Wochen seit Ihrer Rückkehr fünf- oder sechsmal in Gesellschaft zusammen gewesen. Wir haben miteinander getanzt, und in den Pausen haben wir auch miteinander gesprochen — was man so auf Bällen spricht. Sie haben mir den Hof gemacht — worin Sie ja große Übung haben — und die ersten Male habe ich nichts Besonderes bemerkt.

Richard. Auch nicht, wie sehr ich mich für Sie interessierte?

Edith. Erst als Sie mir das Bouquet schickten und den ganzen Abend ausschließlich mit mir tanzten. Das mußte mir natürlich auffallen.

Richard. Natürlich. Und was haben Sie sich dabei gedacht?

Edith. Ich habe mir gedacht: Herr von Ottendorf wird wohl eines schönen Tages um dich anhalten, und da ich Zeit hatte, habe ich mir die Sache inzwischen überlegt.

Richard. Sehr richtig.

Edith. Ich bin zweiundzwanzig Jahre alt geworden und habe sehr viele Männer kennen gelernt. Keiner hat mich sonderlich begeistert. Ich bin überhaupt nicht so schwärmerisch angelegt. Meine Freundinnen — du lieber Gott, die waren alle Vierteljahr in einen andern verliebt; aber das sind schließlich abgeschmackte Kindereien. Es war mir keinen Moment zweifelhaft, daß ich mich einmal verheiraten würde; nur — wir jungen Mädchen haben's ja nicht so gut wie die Männer; wir sitzen da und müssen warten, bis einer kommt. Es sind ja vor Ihnen schon verschiedene gekommen . . .

Richard. Selbstredend!

Edith. Aber die waren nicht ernst zu nehmen. Bald war es die Persönlichkeit, bald die Familie, bald die geringe gesellschaftliche Stellung . . . Denn Sie werden schon gemerkt haben: Genügsamkeit ist nicht meine Tugend. Wenn ich das Haus meiner Eltern verlassen sollte, so mußte ich wissen, warum. (Steht auf.)

Richard. Vollständig korrekt gedacht.

Edith. In Ihnen sehe ich den Mann, der mir das alles wird bieten können, was ich vom Leben verlange. Denn — damit Sie's nur gleich wissen — ich bin ehrgeizig, und die Ehe ist nun einmal die einzige Carriere, die wir Frauen machen können.

Richard. Auf Ehrenwort — Sie sind die gescheiteste junge Dame, die mir je vorgekommen ist! Wir werden uns ganz famos vertragen.

Edith. Das hoffe ich.

Richard. Gerade weil Sie so vernünftig sind, haben Sie mir gleich imponiert. Keine Gefühlsduselei, keine sentimentale Verdrehtheit. Die meisten jungen Mädchen heutzutage — schauderhaft! Da lesen sie lauter schlechte Romane und glauben all das dumme Zeug; es ist zu albern! Aber Sie — Sie wissen, was Sie wollen; Sie nehmen das Leben, wie es ist. So eine Frau brauche ich, und seien Sie überzeugt, Sie werden auch in meinen Kreisen ganz enorm gefallen.

Edith. Und wie stellen Sie sich im übrigen unser Leben vor?

Richard. Ich werde Sie auf Händen tragen.

Edith. Das wäre auf die Dauer recht langweilig.

Richard (lachend). Ist auch nur so Redensart. — Wir werden uns ein behagliches Nestchen etablieren; wir werden ein Haus machen, die Welt empfangen, Theater besuchen . . .

Edith. Sehr schön; aber weiter?

Richard (nicht verstehend). Weiter?

Edith. Das habe ich ja alles bei meinen Eltern schon gehabt.

Richard. Nun ja . . . wir werden auch reisen — nach Italien, nach Paris . . .

Edith. Da war ich schon überall.

Richard. Mein Gott — das ist doch jetzt etwas total andres . . .

Edith. Ich möchte hauptsächlich wissen, wie Sie sich meine Stellung zu Ihrem Berufe denken?

Richard. Zu meinem Beruf? Verstehe ich nicht. Ich trete zunächst ganz einfach als Kompagnon in das Geschäft Ihres Vaters.

Edith. Das habe ich vermutet; aber . . .

Richard. Aber? Wollen Sie vielleicht mit mir im Bureau sitzen? Oder wollen Sie sich in der Fabrik mit den Arbeitern herumzanken?

Edith. Das natürlich nicht — und doch: hören Sie! (Sie hat den Band vom Tische links genommen und aufgeschlagen. Sie liest mit Betonung.) „Will die moderne Frau die Stellung einnehmen, die ihrer allein würdig ist, dann wird sie nicht nur die Haushälterin, sondern auch die Mitarbeiterin ihres Mannes sein müssen."

Richard (ärgerlich). Das sind die bekannten Phrasen. Also — Sie lesen doch auch schlechte Romane.

Edith. Das ist kein Roman.

Richard. Was denn?

Edith (klappt das Buch zu und legt es hin). Ein Werk Ihres Vaters.

Richard (sucht seine Verwirrung zu maskieren). Sein Werk — natürlich! Wer kann das auch alles so im Kopfe haben? Übrigens — reine Zerstreutheit! Ich denke eigentlich die ganze Zeit nur an den Kuß, den Sie mir schuldig sind.

Edith. Später.

Richard. Sie sind grausam! Was nennen Sie später?

Edith. Nicht vor der offiziellen Verlobungsfeier.

Richard. Und was soll ich bis dahin anfangen?

Edith (reicht ihm das Buch). Sie könnten ja das einmal durchlesen.

Elfter Auftritt

Vorige. Cäcilie, Bernardi (von links)

Cäcilie. Nein — ich lasse mich nicht länger zurückhalten! Ich muß endlich erfahren . . .

Bernardi. Kinder — seid ihr einig?

Richard. Meine hochverehrten Schwiegereltern — ich stelle Ihnen hier das jüngste Brautpaar vor: Edith Bernardi, Richard von Ottendorf empfehlen sich — und so weiter und so weiter.

Cäcilie (Edith umarmend). Geliebtes Kind!

Bernardi (zieht Richard an sich). Mein lieber Sohn, kommen Sie an mein Herz! (Er fühlt seine Augen feucht werden.) Es ist doch ein eigentümliches Gefühl . . .

Richard. Ja — es ist ein Abschnitt.

Cäcilie (zu Edith). Nun, wie kommst du dir vor als Braut?

Edith. Weihevoll!

Cäcilie (zu Richard). Mein lieber Richard — ja, so muß ich Sie jetzt nennen — sind Sie dafür, die Sache gleich publik werden zu lassen?

Richard. Aber sicher. Die Geheimniskrämerei einem fait accompli gegenüber — das hat ja gar keinen Zweck.

Cäcilie. Die Geschichte wird kein geringes Aufsehen machen — bei unserem riesigen Bekanntenkreis —

Bernardi. Ganz Berlin wird Kopf stehen. (Zu Richard.) Und wann denken Sie etwa, daß wir die Hochzeit . . .

Richard. Das überlasse ich vollständig den Damen.

Cäcilie. Jetzt haben wir Februar . . . vor Herbst kann die Ausstattung nicht fertig sein.

Edith. So gegen Ende September.

Richard. War auch meine ungefähre Ansicht.

Bernardi. Darüber reden wir noch. Zunächst kommen dringendere Sachen. (Zu Cäcilie.) Du mußt eine Liste entwerfen . . .

Cäcilie. Edith braucht auch drei neue Toiletten . . .

Bernardi. Nur nicht alles auf einmal; das macht einen ja konfus! Vor allem — nächste Woche müssen wir ein Diner geben — Verlobungsessen.

Cäcilie (zu Richard). Und heute werden Sie doch mit uns vorlieb nehmen — am Familientisch?

Bernardi. Natürlich! Wir müssen doch ein paar Pfropfen springen lassen.

Richard. Werde mir die Ehre geben. Aber dann wollen Sie gütigst gestatten, daß ich mir vorher ein paar Telegramme leiste und einige notwendige Gänge . . .

Cäcilie. Wir speisen um fünf.

Richard. Meine teure Edith — das ist der erste Abschied. (Küßt ihr die Hand.)

Edith (lächelnd). Ziehen Sie mit Gott, mein Herr.

Richard. Frau Mama — Sie gestatten mir diese Bezeichnung? — Schwiegerpapa . . . ich werde pünktlich wieder antreten. (Ab.)

Zwölfter Auftritt

Edith. Cäcilie. Bernardi

Cäcilie. Er hat entzückende Manieren.

Bernardi. Bist du glücklich, Edith?

Edith. Ich glaube, Papa.

Cäcilie. Du hast wirklich allen Grund, vergnügt zu sein.

Edith. Gewiß, Mama.

Bernardi. Stolz bin ich nicht, das weißt du. Aber wenn ich bedenke, was wir alles für dich getan haben, deine Mutter und ich . . . wie, Alte? Man soll's uns einmal nachmachen. Wir können behaupten, daß wir unsre Tochter . . . (Ist ans Telephon getreten, klingelt und ruft hinein.) Bitte — Amt IV.

Cäcilie. Was willst du?

Bernardi. Den Koch anfragen, wann er frei ist. (Klingelt und ruft.) Bitte 7856 — Koch Werner.

Martin (tritt auf und meldet). Herr Arndt.

Cäcilie. Was will denn der schon wieder?

Bernardi (ärgerlich). Ach, das hatte ich ganz vergessen. Ich habe ihn herbestellt. (Ruft ins Telephon.) Hier Fabrikant Bernardi — einen Augenblick!

Cäcilie. Laß ihm sagen, daß eine dringende Verhinderung . . .

Bernardi. Das geht nicht. (Zu Martin.) Soll eintreten.

Cäcilie. Dann komm, Edith. Wir haben noch genug zu tun. (Geht mit Edith zur Tür links. Beide begrüßen leicht den eintretenden Hans; dann ab.)

Dreizehnter Auftritt

Bernardi. Hans

Bernardi (ins Telephon). Spreche ich mit Herrn Werner selbst? — So? Schön! (Zu Hans.) Lieber Arndt, nehmen Sie Platz; gleich zu Ihren Diensten. (Ins Telephon.) Wann sind Sie nächste Woche frei? — Sonst nicht? — Also gut, sagen wir Mittwoch. — Ungefähr sechzig Couverts. — Ja. — Können Sie mir verschiedene Menüs vorlegen? — Sehr gut. — Das Beste, was Sie überhaupt haben. — Ja, meine Tochter hat sich verlobt. — Danke schön. Schluß!

Hans (hat aufgehorcht). Ihr Fräulein Tochter hat sich verlobt?

Bernardi. Vor einer Viertelstunde — jawohl — mit Herrn von Ottendorf.

Hans. Da wünsche ich Ihnen von ganzem Herzen Glück!

Bernardi. Danke. — Sie kennen ihn jedenfalls?

Hans. Wir sind uns nie begegnet. Er war damals noch auf der Schule . . . Aber Sie wissen ja, was sein Vater mir gewesen ist.

Bernardi. Weiß wohl. Um so leichter werden Sie sich mit ihm verständigen.

Hans. Verständigen?

Bernardi. Er tritt als mein Teilhaber bei mir ein und wird nach und nach die ganze Last mir abnehmen. Nun, was sagen Sie dazu?

Hans. Was ich dazu sage? Daß ich mich freue — für Sie, Herr Bernardi, und für uns alle. Der Sohn Ottendorfs —

ja, das wird, das muß der rechte Mann sein; den können wir brauchen. Und jetzt wird es mir noch einmal so leicht, mit Ihnen zu reden.

Bernardi (ungeduldig). Lieber guter Freund, dauert's lang?

Hans. Nicht länger als nötig.

Bernardi. Denn Sie können sich denken, wie ich jetzt den Kopf voll habe . . . Verlobungskarten, Telegramme, Einladungen . . . und wenn ich da noch mit Nebensachen . . .

Hans. Herr Bernardi, halten Sie die Existenz von dreihundert Menschen für eine Nebensache?

Bernardi (auf und ab gehend). Nun ja, da haben wir's. Großartig! Also Sie haben sich jetzt richtig auch von den Leuten verhetzen lassen.

Hans (seinen aufsteigenden Unwillen bekämpfend). Ich lasse mich nicht verhetzen — und was ich sage, das sage ich in Ihrem eigensten Interesse und im Interesse der Fabrik. Überlegen Sie doch nur: es handelt sich in diesem Falle nicht um frivole Ansprüche, sondern um eine Notlage, die auf die Dauer unerträglich ist.

Bernardi. Warum unerträglich? Sind die Leute nicht früher immer zufrieden gewesen, früher, wo sie zwei Drittel von dem verdient haben, was sie heute verdienen?

Hans. Und die Hälfte von dem gebraucht haben, was sie heute brauchen.

Bernardi. Gerade wie wir auch.

Hans. Aber das ist es nicht allein. Die Leute sehen, daß unsre Industrie im vollen Aufschwung begriffen ist, daß unsre Preise steigen, daß es an guten Arbeitskräften mangelt. Haben

sie da nicht recht, wenn sie ebenfalls die Konjunktur benutzen wollen — für sich und ihre Familien?

Bernardi. So, mein Bester! Jetzt will ich Sie mit Ihren eigenen Waffen schlagen. Können *wir* denn die Konjunktur benutzen? Oder wissen Sie vielleicht nicht, daß bis zum ersten Januar, also noch über zehn Monate, unsre Verträge laufen — mit Dänemark und Rumänien — Verträge zu den alten Preisen? Daß wir bis dahin keinen Heller mehr verdienen? Daß wir von der ganzen schönen Konjunktur nur den Vorteil haben, unser Rohmaterial so und so viel teurer zu bezahlen?

Hans. Dafür werden wir jetzt neue Verträge abschließen zu den neuen Preisen, und vom Januar ab —

Bernardi. Wir werden! Ich bin Kaufmann, lieber Freund. Ich rechne mit dem, was ist, und nicht mit dem, was wird. Kommen Sie am ersten Januar wieder.

Hans (dringlicher). Sie sind Kaufmann. Dann bitte, rechnen Sie auch damit, daß die Konkurrenzfabriken zum allergrößten Teil ihre Löhne schon jetzt am ersten März erhöhen, und daß unsre besten Kräfte uns abspenstig gemacht werden, wenn nicht schon vorher . . .

Bernardi. Was?

Hans. Wenn nicht schon vorher die allgemeine Unzufriedenheit zu einer Katastrophe führt.

Bernardi (sehr erschrocken). Katastrophe! (Wieder etwas ruhiger.) Ach, Sie sind ein Schwarzseher! Wie viele Streiks haben Sie mir schon prophezeit!

Hans. Wenn die Forderungen diesmal abgelehnt werden, dann sind wir keinen Tag, keine Stunde mehr sicher.

Bernardi (mit steigender Aufregung). Unerhört! Das fehlte mir noch! Und heute, wo meine Tochter . . . Hundertmal schon habe ich diese Fabrik verwünscht. Ein Sklave bin ich gewesen mein Leben lang; keine ruhige Stunde . . . Aber sagen Sie doch endlich heraus, was die Leute verlangen!

Hans. Dasselbe wie in den andern Fabriken. Lohnerhöhung um fünfzehn Prozent — vom Ersten ab.

Bernardi. Fünfzehn Prozent — und vom Ersten! — Dann will ich Ihnen nur gleich erklären: das ist die pure Unmöglichkeit.

Hans. Aber bedenken Sie doch, daß die Notlage von so und so viel Familienvätern . . .

Bernardi. Zum Kuckuck, Herr! Ich bin selbst Familienvater, ich bin selbst in einer Notlage! Bin ich vielleicht ein Unmensch? Haben's meine Leute bei mir nicht immer so gut gehabt wie bei irgend jemand? Nur zu nachgiebig bin ich immer gewesen . . . jawohl! Und ich will ihnen ja auch diesmal helfen. Im neuen Jahre sollen sie haben, was sie wollen. Aber jetzt — im Augenblick — unmöglich!

Hans. Warum unmöglich? Was Sie jetzt zusetzen würden, bringen Sie im nächsten Jahr wieder ein.

Bernardi. Sie sind wirklich naiv. Nichts bringe ich ein. Nicht einen Pfennig! Was vom Januar ab mehr eingenommen wird, das bekomme nicht ich, sondern die Arbeiter. Und vorher zehn Monate höheren Lohn — wissen Sie, was das bedeutet? Einen glatten Verlust von — (rechnet) vierzigtausend Mark — allermindestens. Wollen Sie mir das Geld vielleicht geben? Ich hab's nicht.

Hans. Sie — ein wohlhabender Mann!

Bernardi. Wohlhabend! Wer ist heute wohlhabend, wenn er ein Haus führen muß wie ich, wenn er eine Tochter zu verheiraten hat? Und die Zukunft meiner Tochter ist mir mehr wert als die ganze verdammte Fabrik!

Hans. Die Zukunft Ihrer Tochter?

Bernardi. Ja, wenn Sie's durchaus wissen wollen! Wären Sie gestern, wären Sie heut' früh gekommen — dann hätte ich vielleicht noch anders gesprochen, sogar wahrscheinlich. Aber jetzt . . .! Warum soll ich denn vor Ihnen ein Geheimnis daraus machen? Diese Verlobung zwingt mich zu schweren Opfern; ich und meine Frau, wir werden uns einschränken müssen — ganz gehörig. Ich muß Ediths Ausstattung übernehmen; ich muß meinem Schwiegersohn größere Zugeständnisse machen, als ich glaubte; er hat es verlangt, und er hat ganz recht gehabt, es zu verlangen. Jeder andre junge Mann von seiner Position hätte das gerade so gemacht. Und von derselben Fabrik, die unsre eigenen Bedürfnisse kaum mehr gedeckt hat, müssen jetzt zwei Haushalte leben. Jetzt wissen Sie's, und jetzt werden Sie einsehen: Es ist gar nicht dran zu denken!

Hans (nach einer kleinen Pause). Hat Herr von Ottendorf schon genaue Einsicht genommen in die Lage?

Bernardi. Nein; nur ganz im allgemeinen . . . Aber er würde sich jedenfalls schönstens bedanken . . .

Hans. Erlauben Sie, Herr Bernardi, ich weiß bis jetzt nur, daß Sie selbst dem Glück Ihrer Kinder dieses große Opfer bringen; aber ich weiß noch nicht, ob Ihr Schwiegersohn und Ihre Tochter dieses große Opfer auch dann noch

annehmen, wenn sie erfahren, aus welchen Taschen es zur Hälfte bestritten wird.

Bernardi. Nun, das ist stark! Jetzt möchte ich Sie doch darauf aufmerksam machen, wer ich bin, und wer Sie sind!

Hans. Wer ich bin, das will ich Ihnen sagen. Ich bin Ihr Angestellter, genau so lange als es Ihnen beliebt. Ich bin nichts weiter als ein Beamter, der auf seinem Posten fünf Jahre seine Pflicht getan hat.

Bernardi (dazwischenwerfend). Habe ich stets anerkannt.

Hans. Und da ich kein Familienvater bin, so liegt mir nach dem Interesse meines Chefs das Wohl derjenigen am nächsten, die mir untergeben sind, aus deren Kreisen ich selber stamme. Dafür werde ich eintreten — gerade so wie Sie für das Wohl Ihrer Tochter.

Bernardi. Sehr hübsch! Sehr! Und wie denken Sie sich das?

Hans. Ich rechne dabei vor allem auf Ihren neuen Teilhaber.

Bernardi. Probieren Sie's. Machen Sie's mit ihm aus. Ich will mich um den ganzen Krempel so wie so nicht mehr kümmern. Aber das sage ich Ihnen voraus: Er kann auch nicht anders.

Hans. Ich hoffe doch, und wenn nicht . . .

Bernardi. Was dann?

Hans (nach seinem Hute greifend). Dann lehne ich jede Verantwortung ab für die Folgen.

Bernardi (wirft sich in einen Stuhl). Ich sag's ja immer! Dieses Leben! Zum Verrücktwerden! Nicht um ein Haar hab' ich's besser als der unterste Taglöhner in meiner Fabrik.

Vierzehnter Auftritt

Vorige. Edith (von links)

Edith. Verzeihen Sie die Unterbrechung, Herr Arndt. — (Zu Bernardi.) Mama schreibt an der Liste für die Verlobungskarten und muß dich notwendig verschiedenes fragen.

Hans. Wir sind fertig.

Bernardi. Jawohl. — Gleich! (Zu Hans.) Mein Schwiegersohn wird in die Fabrik hinauskommen, sobald er Zeit hat.

Hans. Ich hoffe, er hat bald Zeit.

Bernardi. Ich auch. Guten Morgen. (Ab links.)

Fünfzehnter Auftritt

Hans. Edith

Hans. Da habe ich gerade noch Gelegenheit, Ihnen meinen Glückwunsch zu sagen. Der Name Ihres Herrn Bräutigams ist mir wert. — (Mit einer Verbeugung.) Ich empfehle mich bestens. (Wendet sich zum Gehen.)

Edith (ruft ihn zurück). Herr Arndt!

Hans (kehrt um). Mein Fräulein!

Edith. Sie sind mir noch eine Erklärung schuldig.

Hans. Eine Erklärung?

Edith. Sie haben heute gesagt, ich sei zu gescheit.

Hans (ausweichend). O — mein Fräulein — das fuhr mir nur so heraus.

Edith. Wenn man nicht höflich ist, Herr Arndt, dann sollte man wenigstens mutig sein.

Hans. Mutig? O, was das anbelangt . . .

Edith. Daß ich eine unpassende Frage an Sie richtete — das bedaure ich. Aber das war überhaupt nicht der Grund, weshalb Sie sagten, ich sei zu gescheit.

Hans. Sind Sie denn gerade an Ihrem Verlobungstag in der Laune, die Wahrheit zu hören?

Edith. Ja — in der Laune bin ich. Ich will wissen, was Sie sich eigentlich für einen Begriff von mir machen. (Sie bietet ihm an, Platz zu nehmen.)

Hans. Ich warne Sie. (Mit Betonung.) Denn ich bin vielleicht heute in der Stimmung, aufrichtiger zu sein, als Ihnen lieb ist.

Edith. Bitte!

Hans (sich setzend). Nun gut. — (Ohne sie anzusehen.) Als ich sagte: Sie sind zu gescheit, da hätte ich auch sagen können: Sie sind zu wenig jung.

Edith. Komplimente machen Sie wirklich nicht.

Hans. Nein. (Sie plötzlich voll ansehend.) Aber wenn Sie wünschen . . .

Edith (geärgert). Ach bewahre!

Hans. Ich habe Ihnen heute zweimal Glück gewünscht. Zu Ihrem Geburtstag, an dem man Sie fürstlich beschenkt hat, und zu Ihrer Verlobung mit dem Manne Ihrer Wahl. Glück gewünscht — verstehen Sie, was das heißt? Sie haben die Pflicht, glücklich zu sein.

Edith. Ich bin ja auch soweit ganz zufrieden. Aber glücklich — was heißt das?

Hans. Das heißt, mein Fräulein, daß man den Verstand beiseite wirft und aufjauchzt und die Hände über dem Kopf zusammenschlägt.

Edith. Das mögen die tun, denen es Spaß macht.

Hans. Jawohl. Dann hören Sie aber auch weiter, daß in alledem eine ganz gewaltige, ganz riesenhafte Undankbarkeit liegt.

Edith. Bei wem soll ich mich denn bedanken?

Hans. Bei Ihrem Schicksal, bei Ihrem seltenen Schicksal. Denn es hat Ihnen ein Leben beschert, nach dem die meisten Menschen in Neid und Sehnsucht sich verzehren. Um ein einziges der Güter, die Ihnen mühelos zu teil geworden sind, ringen Millionen vergeblich bis zum letzten Atemzug.

Edith. Was habe ich denn bis jetzt gar so besonderes von meinem Leben gehabt?

Hans. Das fragen Sie mich? Das muß ich Ihnen erst sagen? Was haben Sie nicht gehabt? In den Jahren der frischesten Empfänglichkeit hat man Ihnen die Welt gezeigt, den Süden, die Berge, das Meer . . . Sie durften das alles betrachten — mit diesen Augen!

Edith. Ja, als Kind. Da begriff ich es noch nicht recht. Und später war es mir nichts Neues mehr.

Hans. Und die Kunst! Sie selbst hatten künstlerische Anlagen und durften sie frei entfalten. Während andre gearbeitet haben und wieder gearbeitet — in der Dachkammer, in der Werkstatt, in der Fabrik — da konnten Sie Theater besuchen, Galerien, Konzerte . . .

Edith. Auch damit hat man sich bald übersättigt.

Hans. Und dann haben Sie sich bilden dürfen nach Herzenslust. Ahnen Sie, was es heißt, sich nach Menschen zu sehnen, die einen lehren und führen könnten, und zu wissen, daß sie einem unerreichbar ferne sind? Mit vierzehn Jahren

stand ich an der Maschine von früh bis spät, und in der Nacht las ich physikalische Bücher — zehnmal, hundertmal, bis ich sie nur halbwegs verstand. Ich war schon fast zu alt zum Lernen, als ich dem Vater Ihres Bräutigams näher trat . . .

Edith. Ja, das muß ein ausgezeichneter Mensch gewesen sein.

Hans. Aber Ihr größtes Glück habe ich noch nicht genannt — die Freiheit. Vielleicht begreifen Sie jetzt, wie einem die Frage tut, warum man nicht frei seinen Beruf hat wählen können. Was für den Mann der Beruf ist, das ist für die Frau die Liebe. Und heute *haben* Sie frei gewählt.

Edith (leicht bewegt). Das ist wahr. Das werd' ich wohl auch noch empfinden. Es ist noch zu neu, zu ungewohnt . . .

Hans (steht auf). Ja, da liegt's. Lernen Sie empfinden.

Edith. Wie lernt man das?

Hans. Durch das Leben.

Edith. Was nennen Sie das Leben?

Hans. Ihre Bücher und Ihr Geburtstagstisch und Ihre gute Stube sind es nicht. Das Leben ist da draußen, wo die Menschen leiden und ächzen und sich abmühen — dort, wo wir alle dafür schaffen und entbehren, daß es Ihnen und Ihresgleichen gut geht, mein Fräulein.

Edith (tief betroffen). Daran habe ich nie gedacht.

Hans. Nein, daran denken die gebildeten jungen Damen nicht. Die haben anderes zu tun. Nicht wahr, Sie wissen ganz genau, wann die Schlacht bei Marathon gewesen ist? Nicht wahr, Sie kennen Paris und London, Rom und Neapel und alle Bildergalerien von Europa? Aber die Fabrik Ihres

Vaters sich anzusehen, die Fabrik, deren Arbeit Ihnen alles das geschenkt hat — auf diese Idee sind Sie im ganzen Leben noch nicht gekommen.

Edith (schüttelt den Kopf, leise). Nein.

Hans. Sehen Sie sich dort einmal um. Sehen Sie und vergleichen Sie! Vielleicht lernen Sie dann empfinden; vielleicht lernen Sie dann glücklich sein.

Edith (steht auf; nach einer kleinen Pause). So hat noch niemand mit mir gesprochen.

Hans. So spricht der Schüler Ottendorfs. Aber Ihr Bräutigam ist sein Sohn. Er soll Sie in das Leben führen.

Sechzehnter Auftritt

Vorige. Richard

Richard (geht rasch auf Edith zu). Teuerste Edith . . . (Zeigt auf seine Uhr.) Fünf Uhr auf den Schlag. Pünktlich, was? (Er zieht ein Etui hervor und übergibt es ihr.) Und hier habe ich mir gestattet — ein kleines Brautgeschenk . . .

Edith (sieht es an). Wirklich viel zu großartig.

Richard. Für Sie noch lange nicht genug.

Edith (stellt vor). Herr Arndt, der technische Leiter unserer Fabrik — mein Bräutigam.

Richard. So, das sind Sie!

Hans (mit Wärme). Ich freue mich von Herzen, Herr von Ottendorf.

Richard. Na, Sie wissen, ich übernehme jetzt das Kommando. Sie werden es leicht haben; denn ich gebe meine Ordres knapp, klar, präzis. — Werden allerlei Reformen nötig sein.

Hans. O gewiß — dringende Reformen!

Richard. Etwas Schwung in die Sache bringen.

Hans (stutzig werdend). So? —

Richard. . . . Die Zügel etwas straffer nehmen.

Hans (sieht ihn fest an). Meinen Sie?

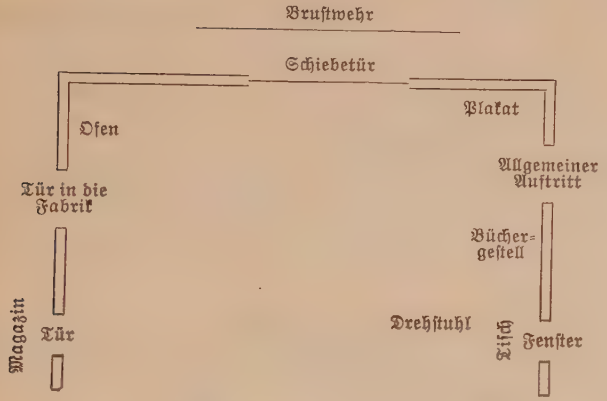
Richard. Ja, mein' ich. (Zu Edith, ihr den Arm bietend.) Ihre Eltern erwarten uns zu Tisch. (Zu Hans, leichthin.) Wir reden noch darüber.

Edith (die zwischen beiden gestanden und sie scharf beobachtet hat, nimmt Richards Arm, geht mit ihm nach links, wendet sich noch einmal halb um und grüßt Hans mit einer langsamen Neigung des Kopfes. Dann mit Richard ab links).

Hans (sieht ihnen nach, bis sie verschwunden sind; dann mit Nachdruck). Ja — darüber reden wir noch.

(Während er sich zum Gehen wendet, fällt der Vorhang.)

Zweiter Aufzug



Arbeitszimmer Arndts in der Fabrik

Schlicht tapezierter Raum; in der Mitte des Hintergrunds eine breite eiserne Schiebetür, worauf in nicht allzu großen Lettern die Inschrift: „Verbotener Eingang." In der linken Seitenwand ganz vorn Tür zu einem Arbeitsraum, weiter hinten Tür ins Innere der Fabrik. In der rechten Seitenwand hinten Tür des allgemeinen Auftritts; vorn ein großes quadratisches Fenster ohne Vorhänge, welches auf den Fabrikhof hinausgeht. Vor dem Fenster Zeichentisch, bedeckt mit einem Reißbrett, dem kleinen Modell einer Maschine, Instrumenten, Zeichnungen, Schreibzeug u. s. w. Drehstuhl. An der rechten Wand neben dem Fenster Kleiderhaken; weiter hinten kleines rohgezimmertes Büchergestell mit Werken großen Formats. Links hinten in der Ecke eiserner Ofen. An den Wänden technische Zeichnungen, Karten; an der Mittelwand ein Plakat mit der lesbaren Überschrift: „Fabrik-Ordnung."

Erster Auftritt

Hans. (Gleich darauf) Werkmeister Weber

Hans (sitzt am Zeichentisch in eifriger Arbeit; bald hantiert er an dem Modell, bald zeichnet er auf dem Reißbrett).

Weber (kommt durch die zweite Tür links, wartet einen Augenblick, ob Hans ihn nicht von selbst bemerkt; dann). Herr Arndt —

Hans (noch ohne aufzusehen). Aha — Weber — gleich!

Weber. Sie haben befohlen . . .

Hans (steht auf und nimmt mehrere Kartons vom Zeichentisch). Hier sind die Zeichnungen für die neubestellten Elevatoren. Sehen Sie sich das genau durch und sagen Sie mir dann, ob Ihnen alles klar ist.

Weber (die Kartons nehmend). Jawohl.

Hans. Bis wann können wir die zwanzigpferdige Dampfmaschine montieren?

Weber. Schwerlich vor Ende der Woche.

Hans. Das ist jetzt das Allerwichtigste. Sorgen Sie dafür, daß die fehlenden Teile sofort in der Gießerei und in der Schmiede fertig gestellt werden. Lieber alles andre stehen lassen. In drei Tagen ist der erste März, und wie es dann aussehen wird . . .

Weber. Ja, das weiß niemand.

Hans. Ebendeshalb muß das Dringlichste bis dahin erledigt sein. Haben Sie noch genug Nieten und Schrauben?

Weber. Für den Kessel wird's nicht mehr langen.

Hans. Dann gehen Sie gleich durchs Magazin (deutet auf die erste Tür links) und lassen sich von der Rieke herausgeben, was Sie brauchen. Sie ist doch heute wieder da?

Weber. Jawohl; aber sie steht noch auf schwachen Füßen.

Hans. Sie soll sich schonen, bis sie ganz gesund ist. Sagen Sie ihr, daß ihr nichts abgezogen wird. — Sie haben jetzt einen harten Stand, Weber.

Weber. Es ist eine böse Zeit, Herr Arndt.

Hans. Man kann die Leute hundertmal ermahnen, sie sollen die paar Tage noch Geduld haben — alles umsonst.

Weber. Gestern haben sie wieder eine Versammlung abgehalten.

Hans (den Kopf schüttelnd). Schon wieder!

Weber. Der Kraus soll eine große Rede gehalten haben, und toll wär's hergegangen.

Hans. So, der Kraus! Und Mühlberger?

Weber. Der war auch dabei.

Hans. Also doch! — Unser ganzes Streben muß jetzt sein, wir müssen die besonnenen und ruhigen Leute bestimmen, daß sie von diesen Hitzköpfen ihre gute Sache nicht verderben lassen. Ich will noch einmal mit Mühlberger reden.

Weber. Ja, wenn einer was fertig bringt, dann sind Sie es.

Hans. Schicken Sie mir ihn nachher herauf und . . . (Es klopft.) Herein!

Zweiter Auftritt

Vorige. Walter (von rechts)

Hans (ihm entgegen). Ach, das ist eine hübsche Überraschung. Endlich einmal!

Walter. Ich hatte dir's ja lange genug versprochen.

Hans. Und so früh am Tage!

Walter (hängt Mantel und Hut an den Kleiderhaken). Die einzige Stunde, wo ich noch manchmal über mich verfügen kann. Heute um halb zwölf große Wohltätigkeitsmatinee — Gesang, lebende Bilder — ganz Berlin ist anwesend.

Hans. Und da mußt du auch dabei sein?

Walter. Natürlich. Sonst wäre ja Berlin nicht ganz. — Und heute abend Verlobungsdiner bei Bernardis. Du kommst doch auch?

Hans. Ich bin nicht eingeladen.

Walter. Nicht? — Na, viel verlierst du nicht dabei.

Hans. Wie geht's deiner Frau?

Walter. Danke . . . so leidlich. Sie wollte mitkommen; aber — sie muß sich doch anziehen . . . Übrigens — wirklich ein nettes Ende hier heraus.

Hans. Doppelt verdienstlich. (Zu Weber, der unentschlossen im Hintergrunde steht.) Wünschen Sie noch etwas, Weber?

Weber (verlegen). Ich dachte nur, wenn Sie sonst noch Arbeit für mich hätten . . . Ich könnt' Ihnen ja vielleicht was abnehmen.

Hans. Nichts können Sie mir abnehmen. etwas

Weber. Ich könnte abends ganz gut eine Stunde länger bleiben.

Hans. Warum? Was meinen Sie damit?

Weber (herausplatzend). Alles, was recht ist! Aber ich meine, das kann kein Pferd aushalten, wie Sie in der letzten Woche gearbeitet haben.

Hans. Was wissen Sie davon?

Weber. Heute früh um halb sechs hat wieder Ihre Lampe noch gebrannt.

Hans. Das geht jetzt nicht anders.

(Weber ab erste Tür links.)

Dritter Auftritt

Walter. Hans

Walter. Hübsches Leben, das du da führst! Äußerst gesund! Wirklich höchste Zeit, daß wir dem ein Ende machen.

Hans. Ich habe keine Wahl, lieber Freund.

Walter. Und wenn du doch die Wahl hättest? Wenn ich endlich ein Mittel hätte, dich aus diesem gottverlassenen Käfig herauszubringen — he?

Hans. Du bist ein unverbesserlicher Projektenmacher.

Walter. Abwarten! Glaubst du vielleicht, ich komme umsonst hierher — mitten in der Nacht, und wo ich noch so viel zu tun habe vor meiner Abreise!

Hans (am Zeichenbrett hantierend). Du willst verreisen?

Walter. Jawohl — mit Lotte — auf ein paar Monate. Ich brauche ganz notwendig eine neue Anregung.

Hans. Schon wieder?

Walter. Weißt du — hier in diesem S… ich ja doch niemals in die richtige …

Hans. Und du warst doch … Verheiratung . . .

Walter. War ich auch. … chen aus meiner Heimat … eigener Herd, geordnetes … Theorie ganz wundervoll … allein gebummelt; jet…

Hans. Macht …

Walter. Nicht das mindeste. Und, bei Licht betrachtet, mir auch nicht. Na, ebendeshalb geh' ich mit ihr durch — nach Italien.

Hans. Nach Italien! Ihr Glücklichen!

Walter. Ja, dort sichte ich in aller Ruhe meine gesammelten Eindrücke — und dann geht's los mit der Arbeit, außer es müßte gerade . . . Aber nicht von mir ist jetzt die Rede, sondern von dir. Ist es dir noch Ernst mit deinen alten Zukunftsplänen? Oder willst du in diesem Mauseloch alt und grau werden?

Hans. Wenn man abhängig ist, verlernt man's, einen Willen zu haben.

Walter. So hast du früher nicht gesprochen.

Hans. Ich habe auch noch nie eine so schlimme Zeit durchgemacht. Seit der Verlobung kümmert sich Herr Bernardi um die Fabrik weniger als je; unter den Arbeitern ist eine Gärung ausgebrochen, die unabsehbare Folgen haben kann; ich schaffe mit erzwungener Kaltblütigkeit — wie in einem brennenden Hause — und dazu der Eintritt eines neuen

Chef — hm! Sag' einmal, was hältst

ur einmal flüchtig begegnet.
vergangen, und er hat sich
das ist verzeihlich — im

O du holder Unschulds-
m Namen, und er von

Hans. Da bist du sehr im Irrtum. Man bringt nicht so beträchtliche Opfer wie Herr Bernardi, wenn man nicht sicher ist, ein echtes Glück zu begründen. — Übrigens — mich geht das alles nichts an. Herr von Ottendorf ist mein Brotherr, und außerdem noch ist er der Sohn seines Vaters.

Walter. Ein netter Sohn, der sofort nach dem Tod seines Vaters einen ganzen Stoß Briefe an die Autographenhändler verkauft.

Hans (bestimmt). Das glaub' ich nicht.

Walter. Nicht? (Holt aus dem Paletot, den er vorher aufgehängt hat, ein Paket und legt es auf den Zeichentisch.) Hier sind sie. Mein Verleger schickt dir den Pack zur gefälligen Durchsicht. Er hat ihn erworben, als die einzelnen Blätter in alle Welt zerstreut werden sollten.

Hans. Eine solche Pietätlosigkeit — es ist undenkbar!

Walter. Warum? Der Herr Sohn brauchte Geld, um sich in Paris zu amüsieren. Der Herr Sohn betrauerte seinen großen Vater in der Weltabgeschiedenheit der Chambres séparées. (Bewegung von Hans.) Du aber bist der Mann, von dem der alte Ottendorf gehofft hat, daß du sein Lebenswerk fortsetzen wirst. Dem Vater gehören deine Dienste, nicht dem Sohn.

Hans. Das ist nicht der einzige Wunsch, auf den ich verzichten mußte.

Walter. Im Gegenteil, zugreifen sollst du. Mein Verleger wünscht dich als Herausgeber der Briefe zu gewinnen. Im Anschluß daran macht er dir den Antrag, die Biographie Ottendorfs zu schreiben und bietet dafür ein sehr anständiges Honorar.

Hans (freudig überrascht). Ist das wahr?

Walter. Mit diesem Rückhalt kannst du die Stellung hier aufgeben, kannst deinen wirklichen Beruf wieder ergreifen — die Naturwissenschaft.

Hans (schwankend). Meine ganze Existenz noch einmal in Frage stellen . . .

Walter. So laß dir wenigstens einen längeren Urlaub geben. Du hast ja seit fünf Jahren keinen Tag hier gefehlt. Nimm den Pack Briefe unter den Arm und geh mit nach Italien.

Hans. O — du weißt gut, wo du mich treffen kannst. Wenn ich mir das vorstelle — weit, weit fort — und vom Fenster nicht mehr den Fabrikhof sehn, sondern das Meer — und hinaus in den hellen Sonnenschein — und keine Fessel, keine — und es gibt wirklich Menschen, die das alles haben können und nicht daran sterben!

Walter. Du kannst es auch haben.

Hans (mit blitzenden Augen). Wenn es wahr würde, wenn . . .

Vierter Auftritt

Vorige. Mühlberger

Mühlberger (kommt durch die zweite Türe links und bleibt an der Türe stehen. Alter Mann mit weißen Haaren, weißen buschigen Augenbrauen, gebeugter Haltung, berußtem Gesicht und Händen. Er spricht mit schwerer Zunge, mühsam die Worte suchend). Ju'n Morjen, die Herrn.
Guten Morgen Herren

Hans (wie aus einem Traum erwachend). Mühlberger! — Richtig! — (Zu Walter.) Entschuldige. (Zu Mühlberger.) Nehmen Sie doch einen Augenblick Platz.

Mühlberger (abwehrend). Danke jütigst.
gütigst

Hans. Ich habe Sie kommen lassen, lieber Mühlberger, weil Sie der fleißigste, der ruhigste und vor allem der älteste von unsern Arbeitern sind. Sie haben wie alle andern die Forderung unterzeichnet, wonach am ersten März eine Lohnerhöhung beansprucht wird. Sie wissen auch, daß ich diese Forderung nach Kräften unterstütze, und ich hoffe noch immer, sie wird bewilligt. Ebendeshalb tut es mir leid, daß die Leute nicht ruhig auf die Entscheidung warten, sondern sich zu allerlei Demonstrationen hinreißen lassen, die höchstens unsern Brotherrn verstimmen — weiter nichts. In Ihrem eigenen Interesse, Mühlberger: Sie sind ein alter Familienvater . . .

Mühlberger. Familienvater — ja.

Hans. Sie sollten nicht unter die Randalierer gehn. Im Gegenteil, Sie sollten die jungen Burschе zur Ruhe und Mäßigung ermahnen. Und da höre ich nun: Auch Sie besuchen diese stürmischen Versammlungen . . .

Mühlberger. Ick kann mir — nich ausschließen; aber — ick trinke nie.
Ich mich nicht ich

Hans. Nicht ums Trinken handelt sich's.

Mühlberger. Die trinken — und dann reden sie. Ick hab' keen Jeld zu's Trinken . . . hab' ooch keen Jeld zu's Streiken. Ick bin . . . Familienvater — ja . . . fünf lebendije Kinder hab' ick . . . und [die] Rieke, [wat] [nu] die Älteste [is], war krank . . . und meine Olle is dod und kann nischt mehr verdienen.
Ich habe kein Geld zum habe auch kein Geld zum Ich lebendige ich was ist Alte ist tot nichts

Hans (sein Mitleid bekämpfend). Ich weiß — ich weiß.

Mühlberger. Nu bin ick doch keen Redner [niche] . . . ja.
Nun ich kein
Wie sie nu [haben] beschlossen zu streiken, bin ick ufjestanden
Als nun ich aufgestanden
und hab' jesagt: Mit Streiken is nich! — [hab' ick jesagt].
gesagt: Beim kommt nichts heraus

Hans. Und was geschah darauf?

Mühlberger. Ausjetrampelt haben sie mir . . . ja.
Ausgestoßen mich

Hans. Einen Mann mit weißen Haaren!

Mühlberger. Mit weißen Haaren . . . ja. Micheli werden's
Michaeli
jrad fufzig Jahr, wo ick in die Fabrik[e] jekommen bin — zu
gerade fünfzig Jahre daß ich gekommen
Kellermann[en] — in die Jewehrfabrik[e], wo ick mit den ollen
Gewehr ick dem alten
Arndt an eine Maschine [je]stand[en] [bin] — [wat Ihnen] Ihr
einer
Vater [war]. (Bewegung von Hans.) Fufzig Jahr . . . und mein
Fünfzig e
Willem mit die kräftije Fäuste is dod . . . und die Rieke wird
Wilhelm den kräftigen Fäusten ist tot
sechsundzwanzig, und mein Jüngster is man elfe . . . und ick
ist erst elf ich
bin dreiundsechzig . . . ja. — Aber so schlecht wie in den Winter
diesem
is mich noch nich jejangen — in meinen janzen Leben [nich].
ist es mir nicht gegangen meinem ganzen nicht

Walter (holt sein Portemonnaie heraus und sucht darin).

Hans. Sagen Sie, Mühlberger — sagen Sie mir offen:
Glauben Sie, daß Ihnen durch die Lohnerhöhung geholfen ist?

Mühlberger. Ach jawoll — da wär' ick feine raus. Et is
jawohl — dann wäre ich gut ab. Es handelt sich
nich um mir; et is man bloß [von] wejen die Rieke. Sie war
nicht mich; es ist nur wegen der
krank 'n janzen Monat . . . und drei Pullen Wein hat se
einen ganzen Monat krank Flaschen sie
trinken müssen — von den deuren franzö'schen . . . und recht
dem teuren si

jesund is se noch nich . . . und sie muß partout wieder arbeeten
gesund ist sie nicht durchaus arbeiten
— da drin ins Majezin. Und der Dokter hat jesagt: sie muß
drinnen im Magazin Doktor gesagt
an die frische Luft, [hat er jesagt]; sonst macht sie's nich lange.
lebt sie nicht mehr
Und sie is doch 'n jutet Mä'chen.
ist ein gutes Mädchen

Hans. Nun, was das betrifft — die Rieke schicken wir heute Mittag wieder nach Haus und lassen sie nicht arbeiten, bis sie ganz gesund ist.

Mühlberger. Nee, nee — sie muß Jeld verdienen!
Nein, nein Geld

Hans. Die paar Tage bis zum Ersten geben wir ihr den vollen Lohn; dann werden wir weiter sehn. Und nun den Kopf hoch, Mühlberger. Verlassen Sie sich auf mich und gehen Sie jetzt ruhig an Ihre Arbeit.

Mühlberger (gibt Hans die Hand). Danke jütigst. (Geht nach links.)
Danke gütigst

Walter (geht ihm nach und will ihm eine Fünfmarkbanknote in die Hand drücken).

Mühlberger (abwehrend). Nee — bin keen Bettler [nich].
Nein kein

(Ab zweite Tür links.)

Fünfter Auftritt

Walter. Hans

Walter (sich schüttelnd). Ach, dieses Elend — schauerlich! Du mußt ja ordentlich aufatmen, wenn du aus dieser Atmosphäre heraus bist.

Hans (entschlossen). Ich bleibe hier.

Walter. Was? Du lehnst den Vorschlag ab?

Hans. Du hast das alles mitangehört und fragst mich noch? Hier sind wichtigere Dinge zu tun als nach Italien gehn und Bücher schreiben.

Walter. Was kannst du tun in deiner abhängigen Stellung? Kannst du den Leuten vielleicht helfen?

Hans. Ich will es versuchen, und wenn ich es nicht kann, will ich wenigstens nichts vor ihnen voraus haben.

Walter. Du bist ein Schwärmer.

Hans. Ich bin ein Arbeiter! Aus jedem Wort dieses alten Mannes klingt mir das Schicksal meiner Eltern und meine eigene Jugend. Und ich sollte diese Leute verlassen — gerade jetzt verlassen, wo ich der einzige bin, der mit ihnen fühlt, weil er mit ihnen gelitten hat!

Walter. Das ist nun derselbe Mensch, der auf der Universität wie ein junger Gott herumlief und ein großer Gelehrter werden wollte.

Hans. Ein junger Gott, der die Nächte durch Schreiberdienste tat, um für den Sonntag Fleisch zu kaufen! Der seine Bücher aufs Leihhaus trug, um des Vaters Begräbnis zu bezahlen. Mich hat die Not bescheiden gemacht. Aber du — du warst ja unabhängig, vermögend, frei . . .

Walter. Und doch ist nichts aus mir geworden, willst du sagen? Na, ich bin immerhin ein beliebter Erzähler und, was viel mehr bedeutet, ich bin ein Lebenskünstler. Ich finde diese Welt rasend hübsch und lasse sie mir nicht verekeln. So lange es noch so entzückende Sachen gibt wie Liebe, Musik, Mondschein und Johannisberger Auslese, so lange redet man mir nicht ein, wir hätten das Paradies verloren und wären nur auf der Welt, um zu arbeiten im Schweiße unsres Angesichts.

Hans. Und doch habt ihr das Paradies verloren — ihr Lebenskünstler — mehr noch als wir! All diese entzückenden Sachen entzücken euch nicht mehr, und wie wir uns nach Freiheit sehnen, so sehnt ihr euch nach einer Abwechslung, nach einer Tätigkeit, ja manchmal sogar nach einer Sorge. Ihr könnt nicht mehr lachen und weinen, nur noch gähnen; es gibt nichts, was euch erhebt, nichts, was euch erschüttert, und deshalb müßt ihr geistreich sein im Schweiße eures Angesichts. — Ich bin gefesselt an Händen und Füßen; aber mit deiner Freiheit tausch' ich nicht.

Walter (achselzuckend). Wir verstehen uns nicht mehr.

Hans. Dann haben wir uns nie verstanden.

Sechster Auftritt

Vorige. Richard, Edith (treten von rechts ein. Es folgt ihnen ein Diener in Livree, der in der Tür stehen bleibt)

Richard (spricht zu dem Diener zurück). Der Wagen erwartet uns am Hoftor. (Diener ist Richard beim Ablegen behilflich und geht mit dessen Mantel ab.)

Hans (halblaut zu Walter). Mit seiner Braut! Was soll das . . . ? (Geht auf Richard zu.) Herr von Ottendorf, ich gestatte mir, Sie in diesen Räumen willkommen zu heißen.

Richard. Danke. — Ich habe meine Braut mitgebracht. Sie hat die Caprice, sich die Fabrik ansehen zu wollen.

Hans. Mein gnädiges Fräulein, ich bin so sehr überrascht . . .

Edith (zu Hans). Die Fabrik kann sich etwas einbilden; denn so früh bin ich nicht mehr aufgestanden seit meinen

Institutszeiten. Aber Sie haben mich nun einmal neugierig gemacht . . .

Richard (zu Hans). Aha — das haben Sie meiner Braut in den Kopf gesetzt, Herr . . . (Sucht nach dem Namen.)

Hans. Arndt.

Richard. Arndt — richtig. — Nun, Sie können uns ja nachher gemeinsam herumführen. (Zu Walter, der inzwischen Edith begrüßt hat.) Sieh, sieh — Herr Doktor Heideck — überall und nirgends. Sie haben das Geheimnis, an mehreren Orten zugleich zu sein.

Walter. Das Geheimnis des Erfolges, Herr von Ottendorf. Man ist schon viel, wenn man weiter nichts ist als immer anwesend. Früher verschwand der Dichter hinter seinem Werk; heute verschwindet das Werk hinter seinem Dichter.

Richard. Hä hä — Sie sprudeln, wie gewöhnlich. (Zu Hans.) Wäre schon längst herausgekommen; aber . . . wollte mich erst aus den Büchern genau informieren. Wie weit sind wir mit der Lieferung für Rörland & Co.?

Hans. Beinahe fertig. (Tritt mit ihm zum Zeichentisch und reicht ihm Papiere.) Wenn Sie das vielleicht durchsehen wollen . . . (Sprechen weiter, am Zeichentisch stehend.)

Edith (zu Walter links vorn). Sie kommen doch auch nachher in die Matinee?

Walter. Selbstverständlich.

Edith. Wird wohl ein mäßiger Genuß werden? Eine Sängerin, die in den weitesten Kreisen unbekannt ist . . .

Walter. Wohltätigkeitssache. Der gute Zweck heiligt die schlechten Stimmmittel.

Edith (lacht). Na, wenn nur das Publikum interessant ist. Wir wollen uns bei dieser Gelegenheit zum erstenmal öffentlich zeigen.

Walter. Übrigens — (sieht auf die Uhr) gleich zehn — und ich muß noch zu Hause meine Frau abholen.

Edith. Wir fahren von hier direkt.

Walter (geht zu Hans, halblaut). Ich lasse dir die Briefe bis morgen. Überleg's dir noch einmal gründlich.

Edith (zu Walter). Heute abend sehen wir Sie doch bei uns?

Walter. Beim Verlobungsfest — gewiß — wir freuen uns sehr darauf.

Edith. Ich auch. Trotzdem bin ich froh, wenn das alles vorüber ist. Es ist fürchterlich anstrengend, verlobt zu sein.

Walter. Jawohl; aber es hat auch mancherlei Angenehmes. — Empfehle mich. (Ab rechts.)

Siebenter Auftritt

Hans. Edith. Richard

Richard (zu Edith, die sich umsieht). Sie bemerken: hier ist weiter nichts zu sehen.

Edith. Nichts als eine ungemütliche Einrichtung. (Zu Hans.) Wollen Sie jetzt unser Cicerone sein, Herr Arndt?

Hans. Sehr gern. Darf ich bitten. (Geht beiden voran nach links und öffnet die vordere Tür.) Hier hätten wir zunächst Magazin und Packraum.

Edith (auf der Schwelle). O — da ist aber eine schlechte Luft. — Das will ich mir doch lieber von außen ansehn.

Richard (erfreut). Konnt' ich mir denken.

Edith. Arbeiterinnen?

Hans. Diese drei sind die einzigen weiblichen Arbeiter, die wir beschäftigen. In den Maschinensälen sind Frauen nicht gut verwendbar.

Edith. So — und was haben die hier zu tun?

Hans. Hauptsächlich Magazinverwaltung. Sie überwachen das gesamte Arbeitsmaterial, teilen die nötigen Werkzeuge zu und müssen genau darüber Buch führen. Die Arbeit ist nicht körperlich anstrengend, aber sehr verantwortlich.

Edith. Und was bekommen die armen Dinger dafür?

Hans. Ungefähr zehn Mark.

Edith. Pro Tag?

Hans. Nein, pro Woche.

Edith. Die ganze Woche zehn Mark! — Und davon leben sie?

Hans. Sie müssen.

Edith (nachdenklich). So viel brauche ich für Handschuhe und Eau de Cologne.

Richard (nervös). Was für Vergleiche!

Hans. Wenn es Sie interessiert — ich will eines der Mädchen hereinrufen.

Edith (ängstlich). Nein, nein — lassen Sie das lieber. Zeigen Sie uns jetzt bitte die Maschinensäle.

Hans (schließt die Tür). Wie Sie wünschen. Zunächst können Sie einen allgemeinen Überblick haben über den Hauptsaal — von der Galerie aus. (Geht auf die Mitteltür zu.)

Edith. Warum steht da „Verbotener Eingang"?

Hans. Die Treppe, die hier direkt hinunterführt, soll während der Betriebszeit nicht benutzt werden. Sie ist gefährlich

infolge der vielen Transmissionen, welche dicht darüber hinlaufen. Früher sind da wiederholt Unglücksfälle vorgekommen. (Er öffnet mit kräftigem Ruck die Schiebetür. In demselben Augenblick hört man den ganzen Fabriklärm — das Schnurren der Räder und Riemen, das Klopfen, Hämmern, Stampfen u. s. w. Für das Publikum ist nur der obere Teil des Saales sichtbar, dessen Boden ein Stockwerk tiefer angenommen ist. Hinter einer hölzernen Brustwehr sieht man zahlreiche Transmissionen über Räder laufen, alles in vollster Bewegung. Dahinter die gegenüberliegende Wand des Saales mit Fenstern. — Alle drei, Edith in der Mitte, stehen einige Augenblicke mit dem Rücken gegen das Publikum an der Brustwehr und sehen hinunter. Edith hält sich die Ohren zu. Hans deutet erklärend nach verschiedenen Seiten.)

Edith (eilt nach vorn und setzt sich links, noch immer sich die Ohren zuhaltend. Richard folgt ihr).

Hans (schließt die Schiebetür. Der Lärm wird wieder unhörbar).

Edith. Aber mein Gott — wie können es denn die Menschen aushalten — in diesem Höllenspektakel!

Hans. Sie hören ihn nicht mehr.

Edith. Was für Nerven! . . . (Steht wieder auf.) Und nun . . .

Richard. Haben Sie nach dieser Probe noch nicht genug?

Edith. Nein — ich muß auch noch hinunter — ich werde mich schon zusammennehmen. Jetzt bin ich einmal hier; jetzt muß ich alles sehen.

Richard. Dann möchte ich Sie doch darauf aufmerksam machen, liebe Edith, daß wir nicht mehr allzu lange Zeit haben, wenn wir nicht zu spät ins Theater kommen wollen, und daß ich hier noch wichtige Geschäfte erledigen muß.

Edith. Das geht natürlich vor, mein Herr. Erledigen Sie zunächst Ihre Geschäfte. (Setzt sich wieder.)

Richard (zu Hans). Sie halten also im Falle der Nichtbewilligung den Streik für eine sichere Sache?

Hans. Für ganz sicher. Nicht fünf von den dreihundert Arbeitern würden in der Frühe des Ersten antreten.

Richard. So so — das wissen Sie?

Hans. Ich weiß, daß das gestern förmlich beschlossen worden ist. Und wir dürfen uns keinem Streik aussetzen, Herr von Ottendorf.

Richard. Dürfen wir allerdings nicht. Könnten wir keine vierzehn Tage aushalten.

Hans. Ich wußte ja, daß Sie das einsehen würden.

Richard. Sehr verbunden für gute Meinung. Ebendeshalb will ich mit den Leuten sprechen — und zwar gleich.

Hans (freudig). Sie wollten . . .

Richard. Dem Streik vorbeugen — ja, will ich. Selbstredend gehe ich vor — in vollstem Einverständnis mit meinem Schwiegerpapa. Er wird im Laufe des Vormittags herkommen, und ebendeshalb wünsche ich diesen Fall vorher klarzulegen. Wollen Sie also die Leute anhalten, mir eine Deputation zu schicken, mit der ich verhandeln kann.

Hans. O — gerne! (Geht nach links. Man hört das Signal einer Dampfpfeife.)

Edith. Was bedeutet das?

Hans. Das Zeichen der Frühstückspause. Ich werde ihnen sagen, sie sollen sich sofort nach der Pause hier einfinden. Das wäre in zwanzig Minuten.

Richard. Warum? Sollen etwas später frühstücken.

Edith. Lassen Sie doch den armen Leuten ihre Pause. Auch wenn wir das erste lebende Bild nicht sehen.

Richard (geärgert). Na — meinetwegen. Aber dann bitte etwas plötzlich. (Hans ab zweite Tür links.)

Achter Auftritt

Richard. Edith

Richard. Und nun, mein liebes Kind, reichen Sie mir Ihren Arm und lassen Sie sich zu unserm Wagen führen.

Edith. Zu unserm Wagen — weshalb?

Richard. Sie fahren damit in die Stadt, schicken ihn mir zurück — und wir treffen uns im Theater.

Edith. Halten Sie's nicht für richtig, daß wir dort gemeinsam erscheinen?

Richard. Vor allen Dingen halte ich es für richtig, daß Sie nicht länger hier bleiben.

Edith. Störe ich Sie?

Richard. Aber ich bitte Sie, Edith — seien Sie doch vernünftig. Als Sie zuerst die sonderbare Laune aussprachen, mich in die Fabrik zu begleiten, waren sowohl Papa wie Mama durchaus dagegen, und ich selbst — ich widersetzte mich nur deshalb nicht energischer, weil ich annahm, Sie würden durch die Befriedigung dieser Grille am schnellsten den Geschmack daran verlieren. Sie haben sich jetzt genügend überzeugt, daß hier kein Salon für junge Damen ist, und alles weitere wäre direkt unpassend — sowohl Ihre Gegenwart bei meinen Verhandlungen mit Arbeitern, als Ihre Familiarität mit diesem Biedermann da — diesem Herrn Arndt.

Edith. Haben Sie etwas gegen Herrn Arndt?

Richard. Ich habe nichts gegen und nichts für ihn. Er ist mein Techniker — basta. Aber Sie sind meine Braut, und ich — Ihr Bräutigam — finde, daß hier nicht Ihr Platz ist.

Edith. Nicht mein Platz? In der Fabrik meines Vaters, in Ihrer Fabrik?

Richard. Dafür sind wir Männer da. Die Frauen gehören ins Haus.

Edith (auf die Magazintür deutend). Und die Frauen da drinnen — gehören die auch ins Haus?

Richard (ungeduldig). Meine liebe Edith — davon verstehen Sie nichts.

Edith. Dann lehren Sie mich's verstehen.

Richard. Schön . . . ein andermal.

Edith. Nein, jetzt gleich. Lassen Sie mich hier noch ein wenig die Augen aufmachen; lassen Sie mich hören, was Sie mit diesen Arbeitern reden. Möglich, daß es eine Laune war, weshalb ich herkam; aber daß ich nun hier bleiben will — das ist keine Laune mehr; das ist notwendig.

Richard. Notwendig — wofür?

Edith. Merken Sie denn nicht, daß das alles eine neue Welt für mich ist? Daß ich von alledem keine Ahnung hatte? Und daß es mich interessiert — ganz riesig interessiert? Ich habe bis heute nicht gewußt, daß es Menschen gibt, die von zehn Mark die Woche leben.

Richard. Das sollen Sie auch nicht wissen — absolut nicht! Sie sollen sich mit schönen, mit ästhetischen Dingen beschäftigen — mit Kunst, mit Musik — meinetwegen sogar mit der

Wissenschaft. Aber Sie sollen sich nicht von verschrobenen und ordinären Ideen Ihr Köpfchen verdrehen lassen, und deshalb bitte ich Sie noch einmal, ebenso freundlich wie dringend . . .

Edith. Nun gut, ich gehe. Aber so viel will ich Ihnen sagen: Das ist nicht der Weg, auf dem wir einander näher kommen.

Richard. Das sagen Sie zu mir! Ich könnte Ihnen erwidern: An aufrichtigen Anstrengungen meinerseits hat es dazu nicht gefehlt — aber ganz und gar nicht.

Edith. Vielleicht waren es nicht die rechten.

Richard. Ich habe Ihnen von Anfang an mein volles Vertrauen geschenkt. Ich habe es an keiner ritterlichen Aufmerksamkeit, an keiner Galanterie fehlen lassen — und Sie vergelten mir das alles mit einer Kälte, einer Gleichgültigkeit . . .

Edith. Sind Sie denn so besonders warm?

Richard. Ich habe Sie des öfteren um das Du gebeten — und wir nennen uns noch heute Sie — zehn Tage nach unserer Verlobung. Ganz abgesehen von uns — was soll die Welt davon denken? Was soll sie sich sagen, wenn wir jeden Abend nebeneinander sitzen und Sie ein Gesicht dazu machen, als ob Sie sich mit mir langweilten!

Edith. Da langweile ich mich auch; da langweile ich mich maßlos! Oder finden Sie es besonders amüsant — diese allabendlichen Brautessen und diese Besuche und diese Redensarten — immer dasselbe? Ist mir das denn etwas Neues? Habe ich das nicht seit vielen Jahren abgehaspelt — einen Winter um den andern? Und da verlobt man sich nun und

denkt: Jetzt wird das Leben endlich einen Sinn bekommen! Jetzt wird das Neue beginnen, das Unerhörte, das Verwandelte! Und der ganze Unterschied soll schließlich darin bestehen, daß Sie jetzt mein ständiger Tischnachbar sind, und daß die große Rede auf uns gehalten wird, statt auf jemand anders!

Richard. Das sind die Opfer, die man der Gesellschaft bringt. Aber — wenn Sie den neuen Sinn des Lebens begreifen wollen — warum geben Sie mir nicht mehr Gelegenheit, mit Ihnen allein zu sein? Warum verweigern Sie mir auch nur die minimalste Zärtlichkeit? — —

Edith (sieht ihn groß an).

Richard. Spüren Sie keine Verwandlung, wenn ein Mann vor Ihnen steht mit offenen Armen? (Er legt seinen Arm um sie und will sie an sich ziehen.) Fühlst du nicht, daß etwas Neues beginnt?

Edith (sich ruhig losmachend). Nein, Sie verstehen mich noch nicht recht.

Richard. Ah — Sie behandeln mich wie einen Fremden!

Edith. So behandeln Sie mich. Sonst würden Sie glücklich darüber sein, daß ich Sie nicht nur im Salon kennen lernen will, sondern auch in Ihrem Beruf. Sonst würden Sie mir nicht die Tür weisen, wenn es sich um die wichtigsten Interessen Ihres und meines Lebens handelt.

Richard. Na, also schön, bleiben Sie! — Ja, bleiben Sie nur! Und da Sie bis jetzt noch nicht erkannt haben, was ein Mann bedeutet, ein ganzer Mann, der stramm durchs Leben geht — jetzt sollen Sie's erfahren.

Neunter Auftritt

Vorige. Hans

Hans (kommt zurück). So — das ist besorgt. Drei Mann werden sich sofort nach der Frühstückspause hier einfinden — als die bevollmächtigten Vertreter der Arbeiterschaft.

Richard. Kennen Sie diese drei Mann?

Hans. Ich weiß nicht, wen diesmal die Wahl trifft. Jedenfalls aber wird der älteste Arbeiter mit darunter sein — der Schlosser Mühlberger, ein Mann von sehr gemäßigten Ansichten. Er allein hat sich in der Versammlung gegen den Streik erklärt, obwohl es gerade ihm mit am schlimmsten geht.

Richard. So — hm! — Sie halten also für ausgeschlossen, daß die Leute widerborstig sind?

Hans. Wenn Sie nur ein wenig auf ihre Art einzugehen versuchen . . .

Richard. Sehr vorsichtig bemerkt. — Dann möchte ich Ihnen nur noch einmal ins Gedächtnis rufen, daß Sie unser Beamter sind.

Hans. Das habe ich noch nie vergessen, Herr von Ottendorf.

Richard. Sie scheinen es doch vergessen zu haben — damals, als Sie meinem Teilhaber gegenüber sich für den berufenen Vertreter der Arbeiter erklärten. Für unsre Arbeiter zu sorgen, das ist ausschließlich unsre Sache. Ihre Sache ist es, unsern Weisungen nachzukommen und nötigenfalls unsre Interessen als die Ihrigen zu verfechten.

Hans. Ich frage mich umsonst, wodurch eine solche Rüge . . .

Richard. Nicht als Rüge will ich das aufgefaßt wissen, sondern als Warnung. Denn ich brauche kaum zu betonen, daß der Standpunkt meines Teilhabers voll und ganz auch der meinige ist, und daß von einer fünfzehnprozentigen Lohnsteigerung in diesem Jahr nicht die Rede sein kann.

Hans (zurückfahrend). Nicht die Rede . . . nicht die Rede! Ich habe wohl vorhin nicht recht gehört?

Richard. Bedaure.

Hans. Aber, Herr von Ottendorf — diese Deputation . . . !

Richard. Dieser Deputation werde ich haarscharf beweisen, daß ihre Forderungen unsinnig sind. Bis zu fünf Prozent werde ich mich allenfalls von ihnen treiben lassen, und das ist schon eine äußerst starke Konzession, da wir das Geld einfach aus unsrer Tasche nehmen — (sieht nach Edith hin) aus unsrer Tasche. Vor allem aber werde ich diesen Herren den Gedanken an das Streiken gründlich abgewöhnen. Dazu habe ich mich Herrn Bernardi gegenüber verpflichtet, und ich bin der Mann, diese Verpflichtung zu halten. Bin in meinem Leben schon mit ganz andern Leuten fertig geworden — aber mit ganz andern! Mit denen werde ich auch fertig, und Sie — Sie werden mich dabei unterstützen.

Hans. Nein!

Richard. Sie werden!

Hans. Ich werde nicht!

Richard. Nicht? Nun, wir wollen sehen! (Geht auf und ab.)

Hans (sich bezwingend, zu Edith). Mein Fräulein, ich beklage sehr, daß gerade in Ihrer Gegenwart . . .

Edith (mit leicht zitternder Stimme). Nehmen Sie keine Rücksicht auf mich. Ich will . . . nur zuhören — nur zuhören.

Richard. Jawohl, meine Braut hört zu.

Hans. Herr von Ottendorf, verzeihen Sie meine Schroffheit; wir sind jetzt beide erregt; verschieben wir's — nur so lange, bis Herr Bernardi kommt und ich Ihnen klar gemacht habe . . .

Richard. Mir ist alles klar.

Hans. Eine Arbeitseinstellung kostet Sie täglich Unsummen, während durch diese Bewilligung ein für allemal . . .

Richard. Großartige Logik! Wenn wir heute bewilligen, dann müssen wir morgen wieder bewilligen — und so fort mit Grazie. Ich kenne die Herren Arbeiter. Der Appetit kommt beim Essen.

Hans. Beim Hungern kommt er, Herr von Ottendorf.

Richard. Die Leute hungern nicht. Für ihren Stand und für ihre Bildung geht es ihnen genau so gut wie uns.

Hans. Wie können Sie das wissen! Haben Sie sich denn um diese Leute gekümmert? Haben Sie untersucht, ob sie das entbehren können, was sie verlangen? Waren Sie in ihren Wohnungen? Haben Sie ihre Frauen und Kinder gesehen? Seien Sie erst einmal zehn Minuten lang in der engen Stube, die unser alter Mühlberger mit seiner ganzen Familie bewohnt, und Sie werden finden, daß Ihnen noch nicht alles klar ist.

Richard. Mit diesen Redensarten imponieren Sie mir nicht. Aber ich glaube wahrhaftig, daß Sie jetzt mehr auf die Sentimentalität meiner Braut spekulieren.

Edith (sehr eingeschüchtert). Warum sollen denn die Leute nicht wirklich — die paar Groschen bekommen?

Richard (zu Hans). Richtig — Sie haben auf Ihr Publikum Eindruck gemacht.

Edith. Aber Herr Arndt — redet doch — aus Erfahrung.

Hans. Ja, aus Erfahrung spreche ich, mein Fräulein, aus eigener bitterer Erfahrung. Denn ich selbst habe gehungert wie diese Menschen da, und seit fünf Jahren sehe ich, wie kümmerlich es den meisten von ihnen geht. Ihr Herr Bräutigam aber, der heute zum erstenmal diese Schwelle betrat . . .

Richard (aufbrausend). Genug jetzt, Herr Arndt! Genug! Es war Zeit, daß ich kam — aber höchste Zeit! Mein gutmütiger Schwiegerpapa hat Sie sich gehörig über den Kopf wachsen lassen; sonst wär's einfach unverständlich, wie diese unerhörte Art und Weise . . .

Hans. Ja freilich ist es unerhört, daß ich die Fabrik so gut wie selbständig geleitet habe, während Ihr Herr Schwiegervater auf Reisen oder in Gesellschaften war. Freilich unerhört, daß ich in diesen fünf Jahren Tag und Nacht gearbeitet habe, um das Geschäft auf seine jetzige Höhe zu bringen — ich — ich ganz allein. Freilich unerhört, daß ich nicht die Hand dazu bieten will, wenn Sie einreißen, was ich aufgebaut habe; wenn Sie mir kommandieren wie einem Rekruten, statt von mir zu lernen.

Richard (sich die Lippen beißend). Also — Sie verweigern mir den Gehorsam!

Hans. Sie können mich ja fortschicken — auf der Stelle; aber mich zwingen, meine Überzeugung mit Füßen zu treten — das können Sie nicht.

Edith (heftig zitternd). Richard — bedenken Sie doch . . .

Richard (zu Edith). Ich bedenke. (Zu Hans.) Nun, mein lieber Herr; wenn Ihnen die Pflicht so wenig bedeutet, wie steht es denn mit Ihrer Dankbarkeit? Soll ich Sie erst noch an meinen Vater erinnern?

Hans. An den, Herr von Ottendorf, erinnern Sie mich besser nicht!

Richard. Nicht wahr, das ist Ihnen unbequem! Mein Vater hat Sie zu dem gemacht, was Sie sind. Er hat Sie studieren lassen; er hat Sie jahrelang erhalten. Alles verdanken Sie ihm! Und hier stehe nun ich, sein einziger Sohn. Aber bei Ihnen darf man auf Pietät nicht rechnen.

Hans (greift krampfhaft nach den Briefen auf dem Zeichentisch und will damit auf Richard losgehen. In diesem Augenblick ertönt das Signal der Dampfpfeife. Hans läßt die Hand mit den Briefen sinken und murmelt vor sich hin). Pietät! — —

Edith (geht auf Hans zu, faßt seine Hand). Herr Arndt . . . wenn . . . ich Sie bitte . . . (Sie ringt vergeblich nach Worten.)

Hans (sieht sie an; dann entschlossen). Ich werde schweigen.

Zehnter Auftritt

Hans (rechts vorn). Richard (in der Mitte der Bühne). Edith (hat auf dem Drehstuhl vor dem Zeichentisch Platz genommen. Durch die hintere Tür links treten ein:) Kraus (schmächtiger Mann von etwa achtundzwanzig Jahren), Mühlberger und Franke (gedrungene Gestalt in mittlerem Alter. Sie stellen sich in derselben Reihenfolge auf der linken Seite der Bühne auf)

Richard (im Rednerton, überlegen, aber mit forcierter Freundlichkeit). Na, ihr Leute . . . ihr seht in mir euren zweiten Arbeitgeber, und ich hoffe zunächst aufrichtig, daß ihr dasselbe Zutrauen zu mir habt, das ich zu euch habe. Trotz meiner begreiflichen Geschäftsüberhäufung habe ich es mir nicht nehmen lassen, persönlich zu euch zu kommen, und zwar erstens, weil ich Fühlung gewinnen will mit euch und euren Kameraden, zweitens weil

ich mit euch in Ruhe debattieren möchte über eure bekannten Wünsche und Forderungen. Was diesen zweiten Punkt betrifft, so setze ich voraus, daß ihr dabei löbliche Maßhaltung entwickelt und besonders . . . Objektivität. (Die Arbeiter sehen sich verblüfft an.) So, das wäre also das . . . Und nun, wer spricht für euch?

Kraus. Ich, Herr! (Bewegung von Hans.)

Richard. Ihr Name?

Kraus. Wilhelm Kraus.

Richard. Wie lange sind Sie in der Fabrik?

Kraus. Acht Monat.
e

Richard. Haben gedient?

Kraus. Nein.

Richard. Warum nicht?

Kraus. Zu schmale Brust. — Das hier ist der Schlosser Mühlberger.

Richard. Mir dem Namen nach als wackrer Mann bekannt. Wie lange in der Fabrik?

Mühlberger. Micheli werden's fufzig Jahr'.
Michaeli es fünfzig Jahre

Richard. Ah — meine natürlich in — unsrer Fabrik.

Mühlberger. So achtzehn[e] bis neunzehn.

Kraus. Und das ist der Maschinenführer Franke.

Franke (mit einem Bückling). Seit sieben Jahren — uffzuwarten,
aufzuwarten
Herr Baron.

Richard (zu Kraus). Sie sind hier verhältnismäßig kurz. Wie kommt es, daß man gerade Sie zum Sprecher gewählt hat?

Kraus (halb zu den beiden andern). Meine Kameraden kennen mich!

Richard. Also — diese beiden Männer arbeiten hier seit Jahr und Tag, und Sie — nun, Sie sind auch lange genug da, um zu wissen, daß Herr Bernardi allgemein bekannt ist für seine aufgeklärte und menschenfreundliche Gesinnung. . . . Und da könnt ihr euch wohl ungefähr denken, daß es ihn und mich geschmerzt hat . . . heftig geschmerzt, als wir es schwarz auf weiß lasen, wie wenig ihr das alles zu schätzen wißt.

Kraus. Das mit der Menschenfreundlichkeit vom Herrn Bernardi — das mag schon seine Richtigkeit haben. Hut ab. Nur wir, was die Arbeiter sind, wir haben nischt davon gemerkt — is auch nicht anders möglich. Sein Gesicht[e] haben wir nicht oft das Vergnügen zu sehen, und um die einzelnen Privatverhältnisse von Dreihundert kann er sich nicht kümmern.

Richard. Allerdings . . . beim besten Willen . . .!

Kraus. Nu eben drum . . . gottlob, die Menschenfreundlichkeit haben wir auch nicht nötig. Es is schon mehr ein rechtskundiges Geschäftsverhältnis — Kontrakt, wie's genannt wird. Vor nischt is nischt. Wir arbeiten, und er zahlt uns davor. Nun haben wir ihm zu wissen getan: Vom Ersten ab müssen wir so und so viel haben — keinen Knopp mehr als in die andern Fabriken ooch. Sagt er ja, denn gut. Sagt er nein, denn gehn wir'n Haus weiter.

Richard. Sie irren, mein Teurer. Wenn Sie plötzlich eine so unverhältnismäßige Mehrforderung stellen, dann haben Sie uns vor allem zu beweisen, ob dazu irgend eine Notwendigkeit vorliegt.

Kraus. Notwendigkeit — nu nee! Is allens fürs Pläsier!
nun nein! Das ist alles zum Vergnügen!

Richard. Lassen Sie gefälligst Ihre Scherze.

Kraus (halb zu den Arbeitern). Zum Scherzen is es uns nicht
ist
— was?

Richard. Ich frage Sie hiermit, Sie persönlich: Sind Sie mit Ihrem bisherigen Lohn nicht ausgekommen?

Kraus. Von meiner Persönlichkeit is nicht die Rede, Herr.
ist
Ich stehe hier vor unsern Stand.
für unseren

Richard. Beantworten Sie meine Frage!

Kraus. Nu — ich bin ein einsamer Junggeselle und nicht verwöhnt. Ein geschickter Gießer wie ich findet überall sein Auskommen; deshalb hätt' ich nicht so oft mit der Arbeit wechseln brauchen . . . nee. Aber ich bin nicht allein[e] auf
nein
der Welt. (Zu Franke.) Wie viel Familienväter seid ihr hier?
e

Franke. Hundertsiebenundzwanzig.

Mühlberger. Familienväter — ja.

Franke. Uns sitzt det Messer eeklig an der Kehle, Herr
das schlimm
Baron. Und wenn Sie't uns nicht glauben, denn fragen Sie
es dann
hier den Herrn Arndt.

Kraus. Nee, Franke. Wir wollen unsre Sach' allein[e]
Nein e
führen. Das wär' faul, wenn wir auf fremde Hilfe warten
schlimm
müßten.

Mühlberger. Laß jut sind . . . Herr Arndt meint et jut.
Laß das es gut

Kraus. Wenn er's gut meint, dann könnt' er ja dem gnädigen Herrn dasselbe vorreden wie uns!

Hans (kämpft mit sich und schweigt).

Edith (die ihn beobachtet hat, aufstehend, leis und entschieden). Das hat er getan. (Sie ist erschrocken über ihre eigenen Worte.)

Hans (zu Kraus, mühsam seine große Erregung bemeisternd). Ich habe hier nichts zu sagen — jetzt nicht! Aber wenn Sie meinen, daß dies der rechte Ton ist, Ihre Sache zu führen . . .

Kraus. Hab' keine so pikfeine Erziehung gehabt wie Sie. Ich red', wie mir der Schnabel gewachsen ist.

Richard. Zur Sache!

Kraus. Zur Sache — jawohl. Geben Sie uns, was wir verlangen, oder nicht?

Richard. Leute, seid doch nur einmal gerecht! Fragt euch doch, ob wir genug verdienen . . . ob wir das Geld überhaupt haben. Und dann . . . wenn ich euch klar machen wollte, wie wir uns plagen müssen, wie wir Tag und Nacht uns abstrapazieren und abdenken und dazu noch das Risiko tragen . . .

Franke. Wir wollen an dem Risiko teilnehmen!

Richard. Was wißt ihr davon! Was wißt ihr von unseren entsetzlichen Sorgen! Habt ihr denn überhaupt einen Begriff, was Kopfarbeit ist? Wenn ihr Abends eure Werkzeuge hinlegt, dann seid ihr fertig . . .

Kraus. Ja, fertig sind wir dann!

Richard. Und dann kommen bei uns erst die schlaflosen Nächte. — Wir meinen es ja gut mit euch. Ihr sollt mehr bekommen, sobald wir die Konjunktur benutzen können. Nur gerade jetzt geht unser Geschäft so schlecht . . .

Kraus. Aber unser Geschäft geht gut. Sie brauchen uns jetzt nötiger, als wir Sie.

Franke. Anjebot und Nachfrage, Herr Baron.
Angebot

Richard (sich immer weniger beherrschend). Lächerliche Prahlerei! Nicht der fünfte Teil von euch fände wieder Beschäftigung.

Kraus. Und Sie fänden noch nicht den zehnten Teil Ersatz für uns. Denn am Ersten kommt Ihnen keine Katze in die Fabrik.

Richard. Also keine Einsicht, keine Anhänglichkeit — der ganz gemeine Interessenstandpunkt!

Kraus. Stehn Sie auf einem andern?

Richard. Ich wiederhole euch, wir können nicht mehr geben!

Kraus. Dann wissen wir genug. (Aufbrechend, zu den beiden andern.) Kommt!

Richard (hält sie eifrig zurück). Ihr laßt mich ja nicht ausreden. Wir können nicht mehr geben als fünf Prozent, und zwar dies . . . in Anbetracht . . .

Kraus (zu den Arbeitern). Worauf wartet ihr noch? (Will wieder gehen.)

Richard. Habt ihr gehört? Fünf Prozent! Eine enorme Konzession!

Kraus. Fufzehn — keinen Pfennig drunter!
Fünfzehn darunter

Richard. Mühlberger! Franke! Habt ihr keinen eigenen Willen? Noch habe ich mehr Zutrauen zu meinen wackeren Arbeitern, als daß sie sich von gewissenlosen Agitatoren ins Bockshorn jagen lassen.

Kraus. Probieren Sie's!

Richard. Sie, Mühlberger — ich weiß, Sie haben sich gegen den Streik erklärt . . .

Mühlberger. Wat ick jesagt habe, det hab' ick jesagt . . .
Was ich gesagt das habe ich gesagt
Aber ausschließen du' ich mir nich.
ich schließe mich nicht aus

Franke. Koalition muß sind.
sein

Richard (knirschend). Ihr kennt mich noch nicht, Leute; ihr wißt noch nicht, mit wem ihr es zu tun habt.

Kraus (höhnisch lachend). Hoho! Bangemachen gilt nicht.

Richard. Und ihr wollt noch ehrliche Arbeiter sein . . . ihr seid . . .

Kraus (ihm einen Schritt entgegen). Was sind wir? Was?

Hans (zwischen beide springend, zu Kraus). Zurück! Kein Wort mehr!

Elfter Auftritt

Vorige. Bernardi. (Später) Rieke

Bernardi (ist von rechts eingetreten und hat die letzten Worte gehört. Er kommt rasch nach vorn). Was ist . . . was geht hier vor?!

Hans (atmet bei seinem Anblick erleichtert auf und sagt gleichzeitig). Gott sei Dank!

Edith (schmiegt sich angstvoll an ihren Vater an). Hilf ihnen, Papa, hilf ihnen!

Kraus (durch Bernardis Erscheinen einen Augenblick verdutzt, tritt nun vor). Was hier vorgeht, Herr? Man spricht uns die Ehrlichkeit ab, weil wir auf unserem Recht bestehn!

Bernardi. Dummes Zeug! Wer tut das?

Kraus (auf Richard deutend). Der neue Herr da.

Richard (bemüht sich vergeblich, seine Haltung wiederzugewinnen). Ich . . . ä . . .

Bernardi (wirft ihm einen mißbilligenden Blick zu; dann zu den Arbeitern). Kinder, das sind Mißverständnisse . . . Wenn wir nur im großen einig sind . . .

Kraus. Hoho, einig!

Bernardi. Hat euch mein Sozius denn nicht gesagt . . .

Kraus. Angeranzt hat er uns, jawohl, und fünf Prozent will er uns schenken — allergnädigst! Aber wir danken davor. dafür

Bernardi. Kinder, ihr habt euch in die Hitze geredet; das kenn' ich. Da gibt ein Wort das andere, und wenn man's auch noch so redlich meint . . . ihr meint es redlich, dafür leg' ich meine Hand ins Feuer! Wenn ihr nur erst euer Herz sprechen laßt, dann werdet ihr einsehen, daß wir mehr bewilligt haben, als wir können, (Bewegung der Arbeiter) daß . . . hört mich doch nur ruhig an! . . ja, daß wir's uns selbst am Munde absparen. Weiß Gott, ich bin in den letzten Wochen sichtlich gealtert — alles aus Sorge für euch! Seht mich nur an und ihr werdet zu euren Genossen sagen: So sieht kein Mann aus, der uns drücken und schinden will. Haben wir Geduld mit ihm! Vertrauen wir ihm! Unsre Sache ist in den allerbesten Händen.

Kraus. In unsern eigenen Händen ist sie besser!

Bernardi. Nein, nein — ihr wollt euch unbedacht ins Unglück stürzen — ja noch mehr — ihr wollt auch mich ins Unglück stürzen, und ich hab' doch keinen andern Fehler, als daß ich zu weich' bin . . . daß mir alles zu nahe geht . . . Seht, wenn ich allein stünde in der Welt, ich wollte selber darben, nur um euer Los zu verbessern. Ja, das tät' ich. Aber ich hab' eine Familie — eine Frau — einen Schwiegersohn — und hier (Edith zärtlich umschlingend) eine Tochter, meinen

ganzen Reichtum, meinen Stolz, meine Hoffnung. Gerade jetzt hat sie sich verlobt, gerade jetzt wollte ich ihren Hausstand begründen . . . Rührt euch das nicht? Habt ihr das Herz, auch ihre Zukunft zu untergraben?

Mühlberger (der bisher meist stumpf und scheinbar teilnahmlos dagestanden, hat sich von dem Augenblick an, wo Bernardi auf seine Familie zu sprechen kam, merklich verändert. Er hat sich aufgerichtet; seine Augen leuchten; aus einer nervösen Beweglichkeit heraus schreitet er auf die Tür links vorn zu, öffnet sie und ruft mit einer Leidenschaft, die man ihm bisher nicht zugetraut hätte). Rieke — Rieke — komm heraus!

Bernardi. Was soll das?

Rieke (ein leidend aussehendes, vergrämtes Geschöpf in dürftiger Arbeitstracht, erscheint auf der Türschwelle, blickt scheu um sich und sieht ihren Vater erstaunt und fragend an). O Jott! Wollen sie mir
Gott mich
fortschicken?

Mühlberger (nimmt sie bei der Hand und geht mit ihr nach der Mitte der Bühne, so daß Bernardi und Edith einerseits, Mühlberger und Rieke andrerseits sich isoliert gegenüberstehen). Hier is meine Dochter
ist Tochter
. . . die soll an die frische Luft . . . an die frische Luft . . .

Rieke. Vater, laß los . . . ick muß arbeeten.
ich arbeiten

Mühlberger (mit leidenschaftlicher Entschlossenheit). Nee, nich
Nein, nicht
mehr arbeeten . . . nich mehr, nie mehr . . . An die frische
arbeiten nicht
Luft sollste — mein Kind . . . mein jutet kranket Kind. (Er
sollst du gutes krankes
hält sie umschlungen. Pause. Niemand von den Anwesenden kann sich dem Eindruck dieser Episode entziehen. In Ediths Mienen malt sich tiefste Erschütterung.)

Bernardi (ehrlich ergriffen). Warum hab' ich davon nichts gewußt! Ihrer Tochter soll geholfen werden . . . sie soll die Mittel erhalten . . .

Kraus. Von solchen Töchtern gibt's noch mehr! Zahlen Sie uns, was uns zukommt — und wir brauchen Ihre Almosen nicht!

Bernardi. Können Sie denn nichts anderes tun als hetzen, selbst in diesem Augenblick!

Franke (zu Kraus). Willem, du jehst zu weit.
Wilhelm gehst

Kraus. Du alter Hasenfuß, hast du verschlafen, was abgemacht ist?

Richard (zu Franke). Sagen Sie's doch dem frechen Burschen, daß er nicht für euch alle spricht!

Kraus. Nicht? Nu passen Sie mal auf!
nun einmal

Richard. Wird sich zeigen am Ersten!

Kraus. Am Ersten? Wir warten gar nicht bis zum Ersten! Auf der Stelle wird sich's zeigen — - auf der Stelle! (Ehe jemand gemerkt hat, was er beabsichtigt, ist er zur Schiebetür gesprungen und reißt sie auf. Das Getöse wieder hörbar. An der Brustwehr stehend schreit er, den Lärm übertönend, in den Saal hinunter.) Alle Mann Arbeit niederlegen! Versammlung im Saal! (Ein vielstimmiges, dumpfes, anschwellendes Echo antwortet ihm.)

Bernardi. Herr meines Lebens! Da haben wir's! (Nach und nach hört das Maschinengetöse auf. Der Betrieb wird abgestellt. Die Transmissionen laufen noch, aber geräuschlos, da sie nicht mehr treiben. Um so deutlicher hört man das immer stärkere Stimmengewirr der unten zusammenströmenden Arbeiter.)

Kraus (hat sich an der Brüstung umgedreht und winkt den beiden andern, mit welchen während des Lärms Bernardi und Richard noch verhandelt haben, ihm zu folgen). Hier gleich hinunter — vorwärts!

Bernardi (zu Mühlberger, ihn zurückhaltend). Haben Sie gehört . . . ? Ich habe Ihnen versprochen . . .

Mühlberger (der Rieke noch immer fest an der Hand hält). Kann mir nich ausschließen. (Zu Rieke.) Komm! (Er folgt mit ihr mich nicht den beiden andern, und sie verschwinden durch die Mitteltür, welche offen bleibt.)

Zwölfter Auftritt

Bernardi. Richard. Edith. Hans

Bernardi (vollständig rabbiat). Um Gottes willen, nur jetzt keinen Augenblick verloren! Herr Arndt, warum stehen Sie noch da? Eilen Sie ihnen nach, sogleich! Hindern Sie diesen Aufwiegler . . . Sagen Sie den andern . . .

Hans. Herr Bernardi, ich habe gesprochen, solange es Zeit war. Ihr Teilhaber hat nicht auf mich gehört. Da hinunter gehe ich nur unter einer Bedingung!

Bernardi. Welche? Welche?

Hans. Daß ich sagen darf: Alles bewilligt.

Bernardi (verzweifelt). Ich kann ja nicht . . . ich . . .

Richard. Halten wir uns nicht auf mit einem Menschen, der seine Pflicht vergißt.

Hans. Herr, das nehmen Sie zurück!

Richard. Nein!

Hans. Dann bestehe ich auf meiner sofortigen Entlassung! (Er hantiert während des Folgenden am Zeichentisch, holt seinen Hut und Mantel und schickt sich zum Aufbruch an.)

Bernardi. Sie wollten . . .

Hans. Ich habe hier nichts mehr zu tun.

Bernardi. Sie lassen mich im Stich, Sie auch . . . Mensch, Freund . . . (Zu Richard.) Nun, das haben Sie wirklich gut gemacht!

Richard. Ich hätte die Kerle untergekriegt, wenn nicht Ihre Dazwischenkunft . . .

Bernardi (alles vergessend). Nein, Ihre Dazwischenkunft, Ihre! Hätte mich nicht Ihr riesiges Selbstbewußtsein getäuscht . . .

Richard. Herr Bernardi — erwägen Sie gütigst . . .

Bernardi. Jawohl, ich erwäge, daß ich Ihnen, daß ich dieser Verlobung die wahnsinnigsten Opfer gebracht habe, und zum Lohn dafür stellen Sie in einem Vormittag meine ganze Fabrik auf den Kopf.

Richard. Ich werde Ihnen beweisen . . .

Bernardi. Beweisen Sie mir gar nichts mehr, sondern bringen Sie lieber mein armes Kind nach Hause. — Sehen Sie nur, wie sie zittert. Am Ende wird sie mir noch krank! —

Richard (zu Bernardi). Ich darf Sie jetzt nicht allein lassen! Meine Pflicht . . .

Edith. Ich gehe nicht fort ohne Papa.

Bernardi. Unmöglich! Hier kannst du jetzt nicht bleiben — keinen Augenblick mehr!

Richard. Allerdings.

Bernardi (da Edith eine bittende Bewegung macht). Geh — hörst du — ich will es so! Herr Arndt wird dich begleiten. (Zu

Hans.) Um diesen Dienst darf ich Sie doch wohl noch bitten? (Lärm im Maschinensaal.) Wir schwatzen hier, und unterdessen ... Mindestens die Hälfte ist zu halten, wenn man nur ... (Entschlossen.) Ich gehe hinunter! —

Edith (ihn beschwörend). Papa!

Richard. Ich gehe mit! — Aber sollen wir so unbewaffnet ...

Bernardi. Halten Sie sich hinter mir. Meine Arbeiter tun mir nichts.

(Bernardi und Richard ab durch die Mitteltür.)

Dreizehnter Auftritt

Hans. Edith

Edith (hat bei immer größerer Ergriffenheit bis jetzt ihre Fassung äußerlich bewahrt. Nun bricht sie völlig haltlos in ein heftiges Schluchzen aus). O mein Gott! Mein Gott!

Hans. Mein Fräulein — seien Sie nur ganz unbesorgt. Den Herren geschieht nichts.

Edith (sich mühsam aufrecht haltend). Kann denn niemand helfen?

Hans (sieht sie einen Augenblick an). Niemand. (Er wendet sich noch einmal um; mit tiefer Bitterkeit.) All meine Arbeit umsonst! (Dann zu Edith.) Kommen Sie! —

(Während sie abgehen, erneutes dumpfes Stimmengewirr im Saal.)

(Der Vorhang fällt.)

Dritter Aufzug

Salon bei Bernardi wie im ersten Aufzuge

(Der Geburtstagstisch ist fortgeräumt; dafür deuten Arrangements von Blattpflanzen ꝛc. auf eine festliche Veranstaltung.)

Erster Auftritt

Martin. Zwei Lohndiener. (Dann) Cäcilie

Martin (einen mit Dessertkonfekt gefüllten Teller in der Hand, führt zwei Lohndiener herein, welche große reich arrangierte Fruchtschalen tragen, und öffnet ihnen die Tür im Hintergrund rechts). So! Das wär's.

Die Lohndiener (ab rechts).

Cäcilie (ruft, noch hinter der Scene). Martin! (Sie erscheint im Vorraum, in Hut und Mantel.) Martin!

Martin (der den Lohndienern folgen wollte, stellt den Teller hin und kommt zurück). Gnädige Frau!

Cäcilie. Die Herrschaften noch immer nicht zurück vom Theater?

Martin. Nein.

Cäcilie. Die Matinee müßte doch jetzt zu Ende sein ... Wie weit halten Sie?

Martin. Wir sind gerade dabei, die Tafel zu decken.

Cäcilie. Sind die Tischkarten schon abgegeben worden?

Martin (deutet auf ein Paket, welches auf dem Tische links liegt). Ja — hier liegen sie.

Cäcilie (öffnet das Paket). Es ist gut, und wenn Herr Doktor Heideck kommt . . .

Zweiter Auftritt

Cäcilie. Walter

Walter (ist während der letzten Worte in den Vorraum getreten und kommt nach vorn). Sehen Sie, da ist er schon. Kann man gehorsamer sein?

Cäcilie (macht Martin ein Zeichen, worauf derselbe Hintergrund rechts abgeht). Sehr liebenswürdig, Herr Doktor! — Kommen Sie aus der Matinee?

Walter. Nein. Ich wollte eigentlich hin. Aber eine kleine häusliche Scene . . . Nun also, Sie haben mir geschrieben . . .

Cäcilie. Ich bat Sie, auf einen Augenblick bei uns vorüberzukommen; denn ich habe eine große Bitte.

Walter. Na — geben Sie ihn nur gleich her, den Autographenfächer.

Cäcilie. Nein, das ist es nicht. Aber heute Abend bei unserem Verlobungsdiner . . .

Walter. Soll ich die Tischkarte erklären.

Cäcilie (erstaunt). Woher wissen Sie?

Walter. Das eine oder das andere Ich bin ja Schriftsteller von Beruf.

Cäcilie. Für Sie ist das eine Kleinigkeit, und Sie tragen dadurch so viel bei, unserem Fest eine geistige Würze zu

geben . . . So ein Verlobungssessen hat sonst leicht etwas Förmliches, Monotones . . .

Walter. Also — was befehlen Sie? Witz, Anzüglichkeit oder Humor, der unter Tränen lächelt?

Cäcilie. Ich überlasse das ganz Ihnen. Nur bitte: sprudeln Sie! (Zeigt ihm eine der Tischkarten.) Sehen Sie — die Zeichnung hat uns Müllerhaus gemacht.

Walter. Entzückend.

Cäcilie (erklärt). Da ist der Ballsaal, in dem sie sich kennen lernten; hier ist das Geburtstagsbouquet, durch das er ihr Herz gewann — und hier erklärt er ihr die Werke seines Vaters.

Walter. Oder sie ihm.

Cäcilie. Wie?

Walter. Ich meine nur — das läßt sich aus der Zeichnung nicht deutlich erkennen.

Cäcilie. Sie haben da jedenfalls Stoff genug — und wenn Sie auch noch über das Menü einige Scherze machen wollten . . .

Walter. Ja, das wäre sehr originell. — Geben Sie her. (Er steckt die Tischkarte zu sich.) Aber heute geschieht das zum unwiderruflich letzten Mal. Dies Leben muß ein Ende haben . . . Ich ziehe mich aus der Gesellschaft zurück.

Cäcilie. Na, damit drohen Sie schon lange.

Walter. Diesmal wird es Ernst. Ich fange an zu arbeiten . . . ich schreibe einen Roman . . .

Cäcilie. Ah, wie interessant.

Walter. Eine ganz große soziale Sache. — Und wissen Sie, wann mir die Idee dazu gekommen ist? Heute früh — in Ihrer Fabrik.

Cäcilie. Was Sie nicht sagen!

Walter. Sehr aktueller Stoff ... Satire auf die moderne Arbeitswut ... die Menschen, die keiner Freude mehr fähig sind, keines Genusses, keiner Freiheit, weil sie samt und sonders sich plagen müssen im Schweiße ihres Angesichts.

Cäcilie. Das ist aber sehr pessimistisch.

Walter. Was wollen Sie! Heutzutage wird man zum Pessimismus gedrängt.

Cäcilie. Aber mit Ihrem heiteren Temperament, in Ihren glücklichen Verhältnissen ...

Walter. Wissen Sie, meine Gnädige — ganz unter uns gesagt — es kann vorkommen, daß jemand zehn Jahre lang Tischkarten erklärt mit glückselig lächelnder Miene — und wenn er Abends nach Hause kommt und die Maske abgelegt hat und sich im Spiegel sieht, dann lächelt er nicht mehr, sondern sagt sich mit brutaler Offenheit: Du bist doch eigentlich nichts anderes als ein Hanswurst.

Cäcilie. Aber lieber Doktor ...

Walter. Das ist weiter nicht schlimm, solang er allein ist. Aber dann heiratet er — eine brave, gute Frau, die früher gläubig zu ihm emporgesehen hat — und eines Tages erkennt er, daß auch sie hinter das Geheimnis gekommen ist — daß auch sie ihn nicht mehr ernst nimmt — und das ist ein bißchen störend.

Cäcilie. Ach, das glauben Sie ja selbst nicht. — Sie werden der Welt nicht dauernd Ihre reizenden geselligen Gaben entziehen.

Walter. O doch! Das werde ich ganz bestimmt.

Cäcilie. Also Sie gehen wirklich nach Italien?

Walter. Nein, das will meine Frau nicht. Sie glaubt, das würde mich zu sehr zerstreuen. — Aber von hier geht es fort — noch in dieser Woche.

Cäcilie. Wohin denn?

Walter (kleinlaut). Nach Rudolstadt.

Cäcilie. Ach, das halten Sie ja nicht drei Wochen aus.

Walter. Wir siedeln vollständig dahin über. Dort — in idyllischer Ruhe — fern vom Lärm der Großstadt — dort wird gearbeitet. Meine Gnädigste — auf Wiedersehen heute abend. (Küßt ihr die Hand.)

Cäcilie. Auf Wiedersehen.

Walter (kehrt noch einmal um). Wissen sie was? Sie könnten mir eigentlich einen großen Gefallen tun! Helfen Sie mir heute abend, meiner Frau die Geschichte mit Rudolstadt auszureden. — Man kann ja schließlich doch nirgends anders leben als in Berlin. Finden Sie nicht auch?

Cäcilie. Selbstverständlich.

Walter. Selbstverständlich! (Geht ab.)

Dritter Auftritt

Cäcilie. Martin

Martin (kommt von Hintergrund rechts zurück, um den Dessertteller zu holen).

Cäcilie. So — nun lassen Sie einmal sehen, was Sie fertig gebracht haben. (Sie geht zur Tür Hintergrund rechts und sieht hinein.) Natürlich! Wenn man nicht überall dabei ist! Da können wir grad noch mal von vorn anfangen.

gerade einmal

Martin. Gnädige Frau hatten angeordnet . . .

Cäcilie. Angeordnet — was? . . . Daß der Tisch so aussieht — so handwerksmäßig — so spießbürgerlich! So hat man vor dreißig Jahren gedeckt! Keinen Begriff . . . (Geht ab Tür Hintergrund rechts. Martin folgt ihr.)

Vierter Auftritt

Hans. Edith

Hans. So — mein Fräulein — nun gönnen Sie sich vor allem Ruhe — das tut Ihnen not. Ich habe mich auf dem ganzen Wege recht um Sie geängstigt. Aber nun geht es Ihnen schon besser — nicht wahr?

Edith. O gewiß.

Hans. Ich werde jetzt Ihre Frau Mutter benachrichtigen.

Edith (auffahrend). Nein — nein!

Hans. Ich selbst muß zurückkehren; ich habe in der Fabrik noch mancherlei zu ordnen . . . (Bitter.) Ich muß ja auch rechtmäßigen Abschied nehmen.

Edith (in steigender Erregung). Nein, gehen Sie nicht! Ich habe Sie gebeten, mit mir zu kommen . . . ich kann es ja nicht ertragen . . . diese entsetzliche Ungewißheit.

Hans. Seien Sie versichert — Ihr Vater und Ihr Bräutigam sind nicht im mindesten bedroht. Der Streik allerdings war nicht mehr zu verhindern.

Edith. Nein . . . das ist es nicht . . . etwas andres . . . ganz andres. (Sich mit äußerster Willenskraft beherrschend.) Sagen Sie mir . . .

Hans (will aufbrechen). Mein Fräulein, nach dem, was vorgefallen ist, werden Sie es verstehen . . .

Edith. Herr Arndt . . . ich bitte Sie . . . bei allem, was Ihnen . . . Geben Sie mir nur Antwort auf eine einzige Frage! Sagen Sie mir die Wahrheit . . . die volle Wahrheit.

Hans (noch nicht verstehend). Die Wahrheit? —

Edith. Was meinte mein Vater, als er sprach von wahnsinnigen Opfern? Was hat meine Verlobung zu tun mit diesem schrecklichen . . . (Da Hans schweigt.) Ich will es wissen; ich muß es wissen . . . Ah, Sie wollen mir nicht antworten — Sie können nicht! Also ist es wahr! An diesem Streik ist meine Verlobung schuld!

Hans (ausweichend). Mein Fräulein . . .

Edith (rasch kombinierend). Ja, ja . . . sonst hätte mein Vater den Arbeitern helfen können . . . Mein Bräutigam hat gefordert . . . er hat ihm Zugeständnisse gemacht . . . Ist es nicht so?

Hans. Alles in der Überzeugung, Ihr Glück zu begründen.

Edith (aufschreiend). Mein Glück! —

Hans. Nur Ihr Glück. Seit der Stunde Ihrer Geburt hat diese ganze Fabrik für Sie gearbeitet — für Sie allein. „Meine Tochter" — mit diesem Wort hat Ihr Vater alles entschieden — was er tat, und was er unterließ. Ja, nun sollen Sie es wissen. Sie erschienen mir wie ein Götzenbild, dem alles zu Füßen gelegt wird, alles, und in meinen bittersten Stunden habe ich mir gesagt: Wie groß muß das Glück dieses Mädchens sein, wenn es nicht zu teuer erkauft ist!

Edith (außer sich). O — es hat sich gelohnt — für dieses Glück — für diese elende, erbärmliche Lüge! Seine Jugend

verbringen — roh und unwissend und gefühllos, sich benebeln lassen mit Weihrauch und mit Vergnügen und mit Bildung — so lange, bis man nichts mehr empfindet, nichts als Stumpfheit und Müdigkeit und Langeweile — und zuletzt . . . zuletzt sich einen Bräutigam kaufen vom Brote dieser Armen — o pfui — o pfui — o pfui! — —

Hans (mit tiefer Bewegung). Mein liebes Fräulein, ich . . .

Edith. Sagen Sie mir's nur . . . sagen Sie mir's, daß Sie mich verachten!

Hans. Nein, wahrhaftig, das tu' ich nicht!

Edith. Ich verdiene nicht . . . Ich bin nicht wert . . . Und alles, alles erst begreifen, nachdem es zu spät ist.

Bernardi (rechts hinter der Scene). Wo ist sie?

Hans. Ihr Vater!

Edith (plötzlich gefaßt und mit Größe). Nein, nicht zu spät! — Ich hab's verschuldet; ich werd' es wieder gut machen. — (Ihn voll ansehend.) Wollen Sie mir dabei helfen?

Hans (ihr beide Hände reichend, warm und innig). Ich will's versuchen. (Geht rasch ab.)

Edith (wendet sich gegen die Tür Hintergrund rechts, von wo ihr Bernardi und Cäcilie entgegenkommen).

Fünfter Auftritt

Edith. Bernardi. Cäcilie (vom Hintergrund rechts)

Cäcilie (eilt auf Edith zu und zieht sie stürmisch an sich). Edith — mein Kind — was höre ich! Ich denke, du bist in der Matinee, und unterdessen . . . ach, ich kann noch gar nicht zu mir kommen . . . Laß dich nur ansehn . . . Wirklich! Du bist

ganz verweint — und deine Hände glühen . . . Wenn es dir nur nicht schadet . . .

Edith (in verhaltener Erregung). Ich fühle mich ganz wohl, Mama.

Cäcilie. Und heute abend die Gesellschaft! Du solltest dich wenigstens ruhig halten — nach so einem Schrecken. Du solltest dich hinlegen und versuchen zu schlafen. Ich will dir auf alle Fälle ein Antipyrinpulver . . .

Edith. Nein, nein, es ist nicht nötig. (Zu Bernardi.) Papa — hast du denn nichts mehr erreicht?

Bernardi (der bisher bei halber Abwesenheit die größte innere Unruhe verraten hat). Nichts! Die Fabrik ist geschlossen. Ich weiß nicht, was ich beginnen soll — ich weiß nicht. (Er wirft sich fassungslos in einen Stuhl.)

Cäcilie. Aber ein Streik — davon hört man doch jetzt alle Tage; das kann doch das Leben nicht kosten. Geschäft ist nun einmal Geschäft. Da geht einem nicht alles nach dem Kopf. Glaubst du, ich habe hier im Haus nicht auch meine Sorgen und Widerwärtigkeiten?

Bernardi. Das ist also dein Verständnis — bei einem solchen Unglück!

Cäcilie. Julius, ich verstehe allerdings nicht viel von diesen Dingen; gar nichts versteh' ich davon. Das kannst du auch nicht verlangen . . . du hast mir ja nie etwas davon gesagt. Ich bitte dich — erkläre mir wenigstens — was ist denn da so Schlimmes dabei?

Bernardi (aufspringend). Schlimmes! Daß ich diesen Streik nicht beilegen kann — unmöglich, ganz unmöglich! — und daß ich ihn noch viel weniger aushalten kann — nicht zehn, nicht

acht Tage . . . daß mir so oder so die unerhörtesten Verluste drohen — Konventionalstrafen, Abfall der Kundschaft, Überholung durch die Konkurrenz, mit einem Wort — eine Kalamität!

Cäcilie. Um Gottes willen!

Bernardi. Und wenn ich auch neue Arbeiter finde, was hilft mir das alles — jetzt, wo dieser Arndt . . .

Cäcilie. Streikt der auch?

Bernardi. Ach was! Gekündigt hat er mir. Ein Mann, auf den ich mich seit Jahren blindlings verlassen konnte, der das ganze Getriebe besser kennt als ich — meine rechte Hand — einfach unersetzlich!

Cäcilie. Aber dafür hast du doch nun Richard.

Bernardi. Ja — den hab' ich allerdings. Übrigens — er wird bald hier sein. Vorher muß ich noch aufs Bureau und in die Fabrik und was weiß ich, wo noch hin . . . ich muß . . .

Edith. Vor allem mußt du mich jetzt hören, Papa!

Bernardi. Hören! Das hat Zeit. Du solltest doch wahrhaftig wissen, was auf dem Spiele steht!

Edith. O — es steht mehr auf dem Spiel, als du ahnst.

Bernardi. Was soll das heißen?

Edith. Das soll heißen, daß du den Streik beilegen mußt — noch heute, noch in dieser Stunde — wenn du willst, daß ich je wieder ruhig werden soll.

Bernardi. Was geht dich denn der Streik an?

Edith. Was er mich angeht? Für mich hast du dich in diese Lage gebracht, für mich und für meine Verlobung. Für mich und meine Verlobung willst du alles opfern — die Arbeiter, die Fabrik und dich selbst. Ich habe nichts davon

gewußt; jetzt aber weiß ich es, und jetzt kann ich dir sagen: das will ich nicht; das nehme ich nicht an!

Cäcilie. Ach Gott, das Kind ist ganz verwirrt!

Bernardi. Großartig — wirklich großartig! . . .

Cäcilie (zu Bernardi). Nicht so laut! Wenn die Dienerschaft . . .

Bernardi (mit gedämpfter Stimme fortfahrend). Ich will dir nicht die Antwort geben, die du verdienst. Ich will Rücksicht nehmen auf deinen überreizten Zustand. Was ich in diesem Fall für dich getan habe, das ist, was jeder anständige Vater für seine Tochter tut — nicht mehr und nicht weniger. Das wäre ja noch hübscher, wenn die Tochter dem Vater Vorschriften machen will, wie er zu sorgen hat für ihre Zukunft.

Edith. Sage mir, Papa — sage mir offen: Hältst du die Forderungen der Leute für ungerecht? Hättest du sie nicht gewährt, wenn du keine Rücksicht zu nehmen brauchtest auf mich?

Bernardi. Du stehst mir näher als sie.

Edith. Dann bitte ich dich um meinetwillen: Stelle sie zufrieden!

Bernardi. So! Wie denkst du dir das eigentlich? — Ich gehe also einfach hin und sage: Da habt ihr, was ihr wollt! — Glaubst du, ein Geschäftsmann läßt es überhaupt so weit kommen, wenn er anders kann? Wenn ihm nicht die Hände gebunden sind? Und mir sind sie gebunden.

Edith. Durch meinen Bräutigam!

Bernardi. Jawohl, durch deinen Bräutigam. Deine Zukunft ist auch die seinige. Und nun meinst du, ich kann ihm sagen: Schränken Sie sich ein, lieber Herr; verzichten Sie auf das, was Ihnen von jetzt an rechtmäßig gehört . . .

Edith. Rechtmäßig! Wodurch hat er es denn erworben?

Bernardi. Durch deine Hand.

Edith. Das heißt: Nicht er sorgt für meine Zukunft, sondern ich sorge für seine. Das heißt, er verlangt die Arbeit und Entbehrung anderer als Lohn dafür, daß er mich nimmt. Das heißt, er hat um mich gehandelt, und du hast ihn zu teuer bezahlt!

Bernardi. Edith!

Cäcilie. Sie ist von Sinnen.

Bernardi. Zu teuer sagst du — zu teuer! Willst du wohl nachrechnen, wie viel dein Glück mir wert ist? Mir war nie etwas zu teuer, wenn es zu deinem Besten war. Oder wärst du vielleicht mit einem einfachen, bescheidenen Mann zufrieden gewesen? Du? Wir haben uns jahrelang gerade Sorgen genug gemacht wegen deiner Verheiratung. Keiner war dir recht; du mußtest was ganz Besonderes haben. Endlich kommt etwas ein Mann wie Herr von Ottendorf — von der besten Familie, mit einem Namen, einer gesellschaftlichen Stellung. Glaubst du, solche Leute laufen auf der Straße herum? Glaubst du, eine solche Partie läßt sich zu stande bringen, ohne daß man ein Äquivalent dafür bietet?

Edith. O — es ist ein erhabener Gedanke, was man für Geld alles haben kann!

Bernardi. Ja wahrhaftig — ein Leben, wie du es zu führen gewohnt bist, das kostet Geld — sehr viel Geld. Du hast nicht gelernt zu sparen; du bist anspruchsvoll . . .

Edith. Und wenn ihr nun durch irgend ein Unglück euer Geld verloren hättet, nicht wahr, dann hätte ich keinen Mann

bekommen, dann hätte ich mich auch nicht selbst erhalten können; dann wäre ich hilflos gewesen — vollkommen hilflos.

Bernardi. Für diesen Fall haben wir gesorgt.

Edith. Warum habe ich nicht gelernt, selbst dafür zu sorgen?

Bernardi. Weil man die jungen Mädchen so erzieht und nicht anders.

Edith. Dann erzieht man sie falsch.

Bernardi. Das ist unerhört! Das ist beispiellos!

Cäcilie. Ach du undankbares Kind!

Bernardi. Undankbar — ja, das ist das rechte Wort! Wenn auf der Welt ein Kind seinen Eltern Dank schuldig ist für seine Erziehung, so bist du es!

Cäcilie. Wir haben dir nie einen Wunsch versagt.

Edith. Aber gerade das hättet ihr tun sollen.

Bernardi. So, hätten wir? Willst du vielleicht nachträglich deine Eltern erziehen? Willst du uns vorwerfen, daß wir dich alles haben sehen lassen, was es in der Welt Schönes gibt? Hast du nicht deine Jugend genießen können wie wenige?

Edith. Nein, dazu war ich zu ungebildet.

Cäcilie. Ungebildet — du!

Edith. Ja, ungebildet. Denn ich wußte nichts vom Leben.

Cäcilie. Sei froh, daß du nichts davon wußtest.

Bernardi. Danke uns, daß wir dir das erspart haben.

Edith. Aber ihr habt mir nicht erspart, für das Leben zu wählen.

Bernardi. Wir sagten dir: Wähle so, daß du glücklich wirst.

Edith. Und so bin ich elend geworden — elend! —

Cäcilie (auf einen Stuhl sinkend). Das überlebe ich nicht.

Bernardi (außer sich). Edith, das ist nicht wahr — das kann nicht wahr sein! Sage uns auf der Stelle, daß es nicht wahr ist.

Edith. Ich kann nicht!

Bernardi. Nun — dann sage uns auch gleich, daß wir vergeblich auf der Welt gewesen sind! Sage deinem Vater und deiner Mutter, daß sie Narren sind — ja Narren, Narren!

Edith. Nein, nein — glaubt mir nur — ich weiß — ihr habt es so gut gemeint . . . ich weiß . . . ich bin undankbar und schlecht und von Sinnen. . . . Aber seht . . . ich kann euch doch nicht vorlügen, daß ich glücklich bin . . . jetzt nicht mehr.

Cäcilie (mit tränenerstickter Stimme). Du sollst glücklich sein — du mußt! Wir haben ein Recht, es zu verlangen!

Edith. Dann macht mich frei von diesem Mann!

Bernardi. Wie? Was? Von deinem Bräutigam?

Cäcilie. Allbarmherziger Gott!

Edith. Ich bitte euch: macht mich von ihm frei! (Pause.)

Bernardi. Edith . . . willst du mich jetzt einmal ruhig anhören?

Edith. Ja.

Bernardi. Du hast dich verlobt, und eine Verlobung ist ein förmliches und feierliches Versprechen, das man nicht zurücknimmt ohne die allertriftigsten Gründe. Aber nicht du allein hast dein Wort verpfändet, sondern ich auch meines. Ich habe mit deinem Bräutigam einen Kontrakt geschlossen; er ist als mein Teilhaber in mein Geschäft getreten . . . das sind Tatsachen; ich muß mit ihnen rechnen, und das mußt du auch. Aber gut — nehmen wir einmal an, er ist nicht ganz der Mann, wie du ihn dir geträumt hast; nehmen wir an, er

hat Schwächen, sogar große Schwächen. Was beweist das? Engel gibt es nicht auf der Welt, und man muß sich ineinander schicken.

Edith. Und das wäre Glück?

Bernardi. Glück! Es gibt überhaupt kein Glück! Wenn du wirklich vom Leben eine Ahnung hättest, da würdest du das wissen. Glück sieht man immer nur da, wo man nicht genau genug hinsieht — und das ist auch der einzige Grund, weshalb meine Arbeiter mich beneiden. Man kann schon zufrieden sein, wenn man von zwei Übeln das kleinere wählt — jawohl — und darum handelt sich's auch hier: Was ist besser? Daß du versuchst, dich mit diesem Mann zu vertragen, dich an seine Fehler zu gewöhnen — oder daß du eine alte Jungfer wirst.

Edith. Ich kann ja warten.

Bernardi. Warten, bis ein Besserer kommt? Nachdem du dich so kompromittiert hast? Denn darüber brauchst du dich nicht zu täuschen. Eine zurückgegangene Partie — das heißt so viel wie ein unerhörter Skandal.

Cäcilie. Ach, das ist wahr. Du könntest noch so sehr im Recht sein, an dir bleibt es hängen! Ein junges Mädchen, das schon einmal verlobt war! Das ist ein Makel . . .

Bernardi. Wir wären lächerlich . . . wir wären blamiert ein für allemal.

Cäcilie. Und dann das Geklatsch . . .

Bernardi. Ja, man muß nur unsre guten Freunde kennen . . .

Cäcilie. Ach — und das Fest heute abend — das Fest! Edith — ich frage dich: Was soll aus dem Feste werden?

Edith. Ich frage, was aus meinem Leben werden soll.

Martin (tritt auf). Herr von Ottendorf ist eben vorgefahren. (Allgemeine Bewegung.)

Cäcilie. Führen Sie ihn ins Herrenzimmer und bitten ihn, einen Augenblick zu warten. (Martin ab.)

Edith. Ich will ihn jetzt nicht sehen — nicht sprechen!

Cäcilie. Und wenn du ihn nun falsch beurteilst? Wenn du ihm unrecht tust?

Edith. Seit heute kenne ich ihn.

Bernardi. So? Willst du einen Ehemann danach taxieren, wie er sich in der Fabrik mit den Arbeitern benimmt?

Edith. Ja, danach taxiere ich ihn. Denn im Salon benimmt sich einer wie der andre.

Bernardi. Aber wenn er zu weit ging, so tat er es doch zu deinem Besten. Er kämpfte für dich. Er konnte doch nicht wissen, daß du auf einmal weltbeglückende Gedanken bekommst.

Cäcilie. Ja gewiß, Edith. Du hast ihn bis heute nicht gekannt; aber kannte er denn dich?

Bernardi. Schon in der ersten Unterredung mit mir hat er betont, daß er seine Ansprüche nur nach den deinigen richtet. Immer wiederholte er: Ich will, daß es meine Frau bei mir ebenso gut hat wie bei ihren Eltern; ich könnte ihr keine Einschränkungen auferlegen.

Edith. Das hat er gesagt?

Cäcilie. Und vielleicht gewinnst du nur in seinen Augen, wenn er erfährt, daß du auf alles das verzichtest. Stelle ihn wenigstens auf diese Probe, das bist du ihm schuldig.

Edith. Ja, das will ich. Sage ihm, Papa, daß er mich verkannt hat; sage ihm, daß er dir helfen soll den Streik beizulegen — ohne Rücksicht auf mich.

Bernardi (klingelt). Das mußt du ihm selber sagen.

Martin (tritt auf).

Bernardi. Führen Sie Herrn von Ottendorf hierher! (Martin ab Hintergrund rechts.)

Cäcilie. Gott sei Dank — nun wird alles gut.

Edith. Laßt mich mit ihm allein.

Bernardi. Na also! Das wird noch die beste Ehe.

(Bernardi, Cäcilie ab links.)

Sechster Auftritt

Edith. Richard

Richard (kommt in voller Balltoilette vom Hintergrund rechts und spricht nach dem Speisesaal zurück). Das entwickelt sich ja ganz nett . . . Nur nicht wieder so wenig Spieltische — und richtige Whistkarten — verstanden? (Kommt nach vorn und bemerkt Edith.) Nun, meine liebe Edith — wie fühlen Sie sich? Sind Ihre Nerven wieder beruhigt?

Edith. Ich danke — so leidlich.

Richard. In der Tat — ich war besorgt — schon ganz so besorgt wie ein junger Ehemann. Übrigens — so eine kleine Douche ist oft merkwürdig gesund — besonders für junge Damen, die gern in alles ihr charmantes Näschen stecken. (Mit dem Finger drohend.) Ja, ja, Edithchen, so was tun wir nicht wieder. — Sie sehen wirklich etwas blaß aus; aber das macht Sie um so interessanter. Sie werden heute abend Furore machen.

Edith. Sie sind überraschend gut gelaunt.

Richard. Feststimmung. Ich habe ganz famos gefrühstückt und habe mich dann sofort in meinen Frack geworfen — für alle Fälle. Anzunehmen, daß die geschäftliche Beratung mit Ihrem Papa etwas länglich wird; auf sechs Uhr ist eingeladen, und jetzt haben wir nach vier . . .

Edith. Papa ist sehr verstimmt und sehr ratlos; deshalb wundert es mich, daß Sie . . .

Richard. Ich bin nicht so schnell kleinzukriegen; habe schon ganz anderen Affären standgehalten. . . . Lästig ist die Geschichte ja; wird uns allemal unser schönes Geld kosten. Aber die Herrschaften haben sich trotzdem verrechnet. In drei Tagen haben wir andere Arbeiter — die schwere Menge.

Edith. Also Sie denken daran, sie alle und auch die alten bewährten Leute zu entlassen?

Richard. Unerbittlich! Wer nicht Raison lernen will, dem muß man sie beibringen — und zwar möglichst handgreiflich. Einfache Logik der Tatsachen.

Edith. Aber wenn Sie sich über die Tatsachen täuschen . . .

Richard. Verstehe nicht.

Edith. Wenn Sie von einer falschen Voraussetzung ausgehen.

Richard. Über die Herren Arbeiter?

Edith. Nein, über mich.

Richard. Sie belieben zu scherzen.

Edith. Es ist mir ernst damit — sehr ernst. Sie müssen endlich erfahren, daß Sie in einem großen Irrtum über mich begriffen sind — vielleicht durch meine eigne Schuld. — Sie mußten glauben, ich könnte mir kein anderes Leben vorstellen, als ich es bei meinen Eltern geführt habe. Sie mußten mich

für verwöhnt halten, für anspruchsvoll. Es war Rücksicht auf mich, wenn Sie vor allem an den äußeren Glanz unseres Lebens dachten und wenn Sie danach handelten.

Richard. Bitte — war nur meine Pflicht.

Edith. Nun denn — ich enthebe Sie dieser Pflicht. Ich brauche das alles nicht; ich will es nicht; ja, ich bin es sogar überdrüssig. — Ich werde nie etwas von Ihnen fordern, was Sie mir nicht ohne Sorgen und Opfer verschaffen könnten, und die sogenannten Freuden der großen Welt — auf die kann ich verzichten.

Richard. Verzichten! I, da kennen Sie mich aber schlecht. Meine Frau — und verzichten! Ganz im Gegenteil, Sie sollen anspruchsvoll sein — aber äußerst! — Das gehört einfach zu unsrer gesellschaftlichen Position; das erfordert sozusagen meine Selbstachtung. Eine Frau aus unsern Kreisen muß mitmachen, muß sich sehen lassen, muß den guten Ton angeben durch ihren Chic, durch ihre Eleganz . . .

Edith. Aber wenn wir zu alledem nicht die Mittel hätten?

Richard. Haben wir.

Edith. Wodurch?

Richard. Durch . . . nun, durch meine Arbeit.

Edith. Vorerst doch nur durch die Arbeit andrer — ja sogar durch ihren Mangel. Und ich soll ihnen nehmen, was sie notwendig brauchen, und damit bezahlen, was ich entbehren kann — was mir nicht einmal Vergnügen macht? Das kann ich nicht verantworten; das kann ich nicht ertragen. — Nun wissen Sie's, und nun bitte ich Sie, gehen Sie hin und sagen Sie den Leuten, daß sie ihre Arbeit wieder aufnehmen.

Richard. Ich denke nicht daran!

Edith. Haben Sie gehört — ich bitte Sie darum.

Richard. Sie reden wie ein Kind.

Edith. Also Sie wollen nicht!

Richard. Nein — und Sie werden mir's noch danken.

Edith. Dann liegt also die Schuld nicht an mir, sondern an Ihnen!

Richard. Ich werde sie zu tragen wissen.

Edith. Dann sind Sie es, für den mein Vater unrecht tut — gegen seinen Wunsch, gegen seine Überzeugung.

Richard. Ich könnte Sie fragen: Wie kommen Sie dazu, Ihrem künftigen Gatten gegenüber eine solche Sprache zu führen und Dinge zu erörtern, die ausschließlich — ganz ausschließlich in mein Ressort gehören. Aber ich weiß ja, bei wem ich mich dafür bedanken muß — wer Ihnen all diesen lieblichen Unsinn eingeredet hat. Ein recht sauberes Handwerk das — die Braut gegen ihren Bräutigam aufzuhetzen.

Edith. Sprechen Sie von Herrn Arndt?

Richard. Ja — ich gestatte mir. Dieser edle Streber kann es mir nicht verzeihen, daß ich ihm einen Strich durch die Rechnung gemacht habe. Wenn man selbst Absichten hat auf ein Plätzchen am Familientisch . . .

Edith (erst langsam begreifend, flammt auf). Wie? Diesen abscheulichen Verdacht wagen Sie . . . und gegen einen Mann, dem mein Vater, dem wir alle so viel verdanken!

Richard. Lehren Sie mich die Menschen kennen!

Edith. Nein, Herrn Arndt kennen Sie nicht! Sonst würden Sie sich vor ihm schämen.

Richard. Wird ja immer besser.

Edith. Er war der Lieblingsschüler Ihres Vaters, und — wenn Sie es wissen wollen — er hat mehr getan für das Andenken Ihres Vaters — weit mehr als Sie!

Richard. Jetzt hab' ich das nachgerade satt! — Seit dem Augenblick unsrer Verlobung benutzen Sie jede Gelegenheit, um mir anzudeuten, daß ich für Sie nichts andres bin als der Sohn meines Vaters.

Edith. Was sind Sie denn sonst?

Richard. Ein Mann bin ich!

Edith. Sie sind der Sohn Ihres Vaters — genau so, wie ich bis heute nichts andres war als die Tochter meines Vaters. Das ist unser einziges Verdienst.

Richard. Fabelhaft!

Edith. Alles — alles verdanken wir unsern Vätern; wir selbst haben nichts dazu getan, nicht das Geringste. Ich empfinde das heute wie eine Last und wie eine Schuld — und ich bin ein Mädchen. Aber Sie sind ein Mann — Sie sagen es ja selbst! Was haben Sie getan, um sich Ihres Vaters würdig zu machen?

Richard. Wetter auch — ich habe mir eine Stellung errungen . . .

Edith. Die Stellung hat er Ihnen errungen durch seine Arbeit. Den Adel hat er Ihnen erschrieben durch Werke, die Sie nicht einmal gelesen haben.

Richard. Bombenelement — dafür habe ich Besseres getan! Ich habe das Leben kennen gelernt; ich bin ein ganzer Kerl geworden. Rechnen Sie das für nichts? Und da soll ich alles meinem Vater verdanken? Hat denn mein Vater sich überhaupt um mich gekümmert? Ja, wenn ich mich zum

Stubenhocker ausgewachsen hätte — zum Bücherwurm. Aber als er sah, daß ich dazu keine Lust verspürte, da steckte er mich in eine Pension und hielt mir alle Weihnachten, wenn ich zu Besuch nach Hause kam, eine Strafpredigt. Er war eben ein Pedant, mein berühmter Papa; er hat mich nie verstanden.

Edith. Sie ihn noch weniger.

Richard. Jetzt möchte ich Sie aber doch wirklich fragen: Haben Sie sich mit meinem seligen Vater verlobt oder mit mir?

Edith (sieht ihn starr an). Mit Ihnen! —

Richard. Dann darf ich auch gebieterisch verlangen, daß Sie mich um meiner selbst willen schätzen!

Edith. Das gleiche habe ich von Ihnen verlangt — in dieser Stunde, und Sie haben es verweigert.

Richard. Verweigert! Wenn ich den Streik bekämpfe . . .

Edith. Sie haben zuerst gestreikt.

Richard (der sich von jetzt an bemüht, die Sache komisch zu nehmen). Hähä — das ist gut!

Edith. Oder wie nennen Sie es, wenn man die günstige Konjunktur benutzt?

Richard. Ich soll . . .?

Edith. Ja, Sie haben erkannt, daß heute das Angebot von heiratsfähigen jungen Herren kleiner ist als die Nachfrage, und deshalb haben Sie Ihren Lohn in die Höhe getrieben.

Richard. Welchen Lohn denn?

Edith. Den Lohn, den Sie von meinem Vater verlangten, als Sie um meine Hand anhielten.

Richard. Köstlich, köstlich!

Edith. Sie haben sich verkauft! Und Sie wollen ein ganzer Mann sein! —

Richard (mit krampfhaftem Lachen). Hahaha! Seht mir doch dies kleine Mädchen! Das will schon wissen, was ein ganzer Mann ist! — (Seine Stimme wird heiser.) Vor mir haben schon Männer gezittert; vor mir haben schon Weiber auf den Knieen gelegen — und auch dich, auch dich werde ich zähmen! (Er zieht sie mit Gewalt an sich.)

Edith (stößt ihn mit der Kraft des Abscheus zurück). Fort! Ich verachte Sie!

Richard (aufschreiend). Ah!

Edith (wirft ihm ihren Verlobungsring vor die Füße). Hier! — Das war das Letzte! —

Richard. Edith!

Edith (mit verändertem Ton, aufjubelnd). Und nun bin ich frei! (Ab links.)

Siebenter Auftritt

Richard (allein. Dann) Martin

Richard (scheint einige Augenblicke ratlos und unentschlossen. Er geht auf und ab, streicht sich den Schnurrbart, kommt endlich zur Klarheit über die Situation. Mit einer Bewegung, welche erkennen läßt, daß er zu einem Entschlusse gekommen ist, drückt er auf die elektrische Klingel).

Martin (kommt vom Hintergrund rechts, mit einer japanesischen Schale voll Spielkarten). Herr Baron befehlen?

Richard. Sagen Sie Herrn Bernardi, ich lasse ihn bitten, sogleich hierherzukommen.

Martin. Sofort. (Zeigt Richard die Karten.) Herr Baron entschuldigen, sind das die richtigen?

Richard (gedankenlos). Jawohl.

Martin (findet, während er abgehen will, den am Boden liegenden Ring und hebt ihn auf). Haben Herr Baron das verloren?

Richard (deutet ihm durch eine energische Bewegung an, sich zu entfernen).

Martin (legt den Ring auf den Tisch links und geht ab links).

Achter Auftritt

Richard. (Gleich darauf) Bernardi

Richard (geht zum Tisch, zieht seinen Ring vom Finger, legt ihn hin, entfernt sich vom Tisch, kehrt wieder zurück, nimmt den Ring Ediths und steckt ihn in die Tasche).

Bernardi (kommt von links, von Martin gefolgt, welcher gleich rechts abgeht). Sie haben mich zu sprechen gewünscht . . .

Richard. Herr Bernardi . . . ich setze voraus, daß Sie bereits Kenntnis erlangt haben . . .

Bernardi. Meine Tochter hat mir soeben gesagt . . . Aber — wollen Sie nicht Platz nehmen? (Richard bleibt stehen.) Ich bin wie vor den Kopf geschlagen . . . Eine so entsetzliche Situation . . .

Richard. Ich nehme an, daß unser gegenseitiges Taktgefühl . . .

Bernardi. Jawohl . . . aber trotzdem ist es so überaus peinlich . . .

Richard. Herr Bernardi — bei aller Delikatesse — bei aller Schonung berechtigter Gefühle kann ich mich der Tatsache nicht länger verschließen, daß zwischen Ihrer Tochter und mir ein gedeihlicher Ehebund undenkbar ist.

Bernardi. Ich glaube doch, meine Tochter hat zuerst . . .

Richard. Die Anschauungen Ihrer Tochter sind derart überspannt — ja, wenn ich mich des Ausdrucks bedienen darf, verschroben . . . Es mangelt ihr so ganz die erforderliche Weiblichkeit . . .

Bernardi. Bitte — über meine Tochter bedarf ich keiner Belehrung.

Richard. Ich habe bis jetzt gehofft, dem steuern zu können durch eine — wie ich wohl sagen darf — durchaus liebevolle Behandlung. Aber der heutige Tag hat mir zur Evidenz bewiesen, daß ich kein Entgegenkommen finde, kein Verständnis, keine Spur von Seelenharmonie . . . und wenn Sie nicht im stande sind, Ihrer Tochter die Einsicht beizubringen . . .

Bernardi. Ich habe auf die Einsicht meiner Tochter keinen Einfluß mehr — noch weniger auf ihren Willen. Sie ist majorenn.

Richard. Sie werden es also erklärlich finden, wenn ich die Initiative ergreifen mußte . . .

Bernardi. Erlauben Sie — die hat meine Tochter schon ergriffen. (Bewegung Richards.) Wir wollen nicht weiter untersuchen, wer der schuldige Teil ist; das hat auch jetzt keinen Zweck. Ich beklage nur aufs tiefste, daß es so weit hat kommen müssen.

Richard. Meinerseits! — (Kleine Pause.)

Bernardi. Natürlich . . . auf diese Weise wird unsre geschäftliche Vereinbarung . . .

Richard (rasch einfallend). Es ist selbstredend, daß Sie auf mein volles Entgegenkommen rechnen dürfen.

Bernardi. Ich danke Ihnen.

Richard. Nur in einem Punkte bin ich unerbittlich — absolut unerbittlich.

Bernardi. Was meinen Sie?

Richard. Ich kann nicht eine Stunde länger Ihr Teilhaber sein. Ich lehne es rundweg ab, Ihnen ferner noch meine Kraft zur Verfügung zu stellen. (Nach einer kleinen Pause, förmlich grüßend.) Herr Bernardi. (Er geht erhobenen Hauptes ab.)

Neunter Auftritt

Bernardi. (Gleich darauf) Cäcilie

Bernardi (geht zur Tür links und ruft hinein). Cäcilie!

Cäcilie (von links). Ach Gott, ich sehe dir's an — es ist alles aus!

Bernardi. Jawohl — mit dem sind wir fertig.

Cäcilie. Ach, daß wir so etwas erleben mußten!

Bernardi (setzt sich und trocknet sich die Stirn). Ja, wahrhaftig — an den Tag werd' ich denken! —

Martin (erscheint Tür Hintergrund rechts). Gnädige Frau — jetzt ist alles in Ordnung. Sollen wir die Lichter anzünden?

Cäcilie. Ich komme gleich! (Martin ab.) Julius — ich bitte dich — was soll jetzt geschehen?

Bernardi (apathisch). Ich weiß nicht. Laß mich zufrieden.

Cäcilie. Willst du heute sechzig Menschen empfangen?

Bernardi (aufspringend). Nein, das geht nicht!

Cäcilie. Wir müssen augenblicklich absagen.

Bernardi. Laß die Lohndiener überall herumfahren . . .

Cäcilie. Wenn nur noch Zeit ist . . .

Zehnter Auftritt

Vorige. Hans. (Dann) Edith

Hans (kommt rasch nach vorn). Herr Bernardi . . .

Bernardi (ihm entgegen). Mein lieber Arndt . . . das ist schön, sehr schön . . . (Zu Cäcilie.) Besorge das einstweilen . . . (Zu Hans.) Nehmen Sie Platz . . . (Zu Cäcilie, die nach rechts geht.) Sie sollen sich Droschken nehmen . . . (Cäcilie ab rechts.)

Hans. Ich komme ungelegen . . .

Bernardi. Ganz im Gegenteil — ich freue mich — ich bin nur etwas . . . Hoffentlich wollen Sie mir sagen, daß Sie bleiben.

Hans. Nein, das nicht.

Bernardi (enttäuscht). Nicht! Und wenn ich Ihnen viel günstigere Bedingungen . . . (Auf eine abwehrende Bewegung von Hans.) Auch dann nicht? Und trotzdem kommen Sie zu mir?

Hans. Ich habe Ihrer Tochter versprochen, mein möglichstes zu tun zur Beilegung des Streiks. Und deshalb ist es meine Pflicht, Ihnen sofort zu sagen, daß vielen unsrer tüchtigsten Arbeiter schon anderweitige Beschäftigung in Aussicht steht . . .

Bernardi (erschrocken). Wirklich?

Hans. Heute abend findet eine Versammlung der Streikenden statt. Ich sagte mir: Vorher muß noch eine Verständigung versucht werden, muß noch etwas geschehen.

Bernardi. Unbedingt.

Hans. Ich habe deshalb einen eigenmächtigen Schritt getan. Ich habe die Deputierten der Arbeiterschaft hierherbestellt — vor Beginn der Versammlung. Nur dies wollte ich Ihnen mitteilen. (Schickt sich an zum Gehen.)

Bernardi. Und Sie wollen mich wirklich verlassen?

Edith (erscheint, von den beiden unbemerkt, in der Tür links).

Hans. Ich muß, Herr Bernardi. Ein Zusammenwirken mit Ihrem neuen Teilhaber ist mir unmöglich.

Bernardi. Da gibt es noch einen andern Ausweg.

Hans. Wie?

Bernardi. Daß mein Teilhaber geht.

Edith (eilt auf ihren Vater zu und fällt ihm leidenschaftlich um den Hals). Papa — lieber guter Papa!

Bernardi (zu Hans). Ja — sehen Sie — meine Tochter hat meinem Teilhaber gekündigt.

Hans (sehr bewegt, kaum eines Wortes mächtig). O — das ist . . .

Edith. Herr Arndt — darf ich eine Bitte an Sie richten?

Hans. Mein Fräulein — Sie — eine Bitte? —

Edith. Bleiben Sie bei meinem Vater. — Ich weiß, Sie müssen dabei auf manchen Wunsch verzichten. Aber ich denke mir — für so viele Menschen zu sorgen, zum Wohl so vieler zu arbeiten — das ist doch auch ein Glück.

Hans (reicht ihr in stummer Ergriffenheit die Hand).

Elfter Auftritt

Vorige. Cäcilie. (Dann) Martin. (Zuletzt) Mühlberger. Kraus. Franke

Cäcilie (zurückkommend). So — das wäre besorgt. Die Festgenossen sind beseitigt. —

Martin (vom Hintergrund rechts). Herr Bernardi — soeben sind Leute gekommen.

Bernardi (sehr erschrocken). Da haben wir's. Also doch schon Gäste!

Martin. Nein — es sind nur Arbeiter.

Edith (mit leuchtenden Augen). Papa — nun weißt du doch, welche Antwort du ihnen geben kannst!

Bernardi (legt lächelnd den Arm um ihre Schulter; dann zu Martin). Lassen Sie die Arbeiter eintreten.

Martin (öffnet die Flügeltür).

(Man sieht in den erleuchteten Saal. Während aus demselben Mühlberger, Kraus und Franke in ihren Sonntagsröcken hereinkommen und Bernardi ihnen freundlich entgegengeht, fällt der Vorhang.)

NOTES

The heavy figures refer to pages, and the light figures to lines

Erſter Aufzug

Page **3. Bouquet** [Bukett']: foreign words are sometimes used to indicate something more elegant than the German word would convey. A small unpretentious bouquet = der Blumenſtrauß.

Page **4**, Line 2. **Herr**: Herr is prefixed to the title, which must never be omitted. Cf. Herr Doktor, Frau Profeſſor. — 3. **Philharmonie'**: supposed to be a prominent musical society of the place. — **meine Damen**: the following terms of address are current: mein Herr, mein Fräulein, meine Damen, gnädige Frau, gnädiges Fräulein, Madame; but meine Frau = my wife, meine Dame = the woman whom I am escorting. — 4. **Brahms**: Johannes Brahms, 1833–1897. Considered by many the greatest German composer since Wagner's death. — 10. **Gratulationsbeſuche**: it is customary in German society to call and offer congratulations on such occasions. The birthday anniversary is considered of great importance, and it is one of the special cares of the German Hausfrau to keep informed of the birthdays of all her acquaintances. — 11. **Völkerwanderung**: allusion to the great Germanic migrations of the fourth, fifth, and sixth centuries. — 14. **Tu' ich**: the omission of daß before this statement makes it more abrupt. — 23. **Daß . . . war**: insert before these words Es wundert mich.

5 2. **Manieren**: *manners*; it cannot be replaced exactly by a German word. — 10. **Sehr angenehm**: *very agreeable*, for daß iſt uns (mir) ſehr angenehm; here it simply means that they are "at home" to them. — 14. **Groſchen**: old German coin, not coined after 1876, = 12 Pfennige or $\frac{1}{24}$ Taler. Used now in sense of "small coin," like Eng. *farthing* or American *cent*. — 15. **Schlieben**: name of an acquaintance. — **s**: used similarly in Eng., "the Browns." — 16. **Provinz**: various provinces are looked upon with disdain by the Berlin citizen. Eine

Provinzialſtadt = a city which is not cosmopolitan in its institutions. Of an awkward rustic the Berliner says Der iſt wohl nicht von hier (Berlin). — **polizeiwidrig**: Prussia is frequently called der Polizeiſtaat, on account of the stringent police regulations, which frequently bring the unsuspecting tourist to grief. — 18. **Meine Gnädige**: more commonly Gnädige Frau. — 25. **Geſichte**: a good example of Walter's bombast.

6 9. **Rudolſtadt**: a picturesque town of 12,405 inhabitants on the Saale in Thuringia. The castle Heidecksburg is on an eminence outside of the town. Cf. Schiller's *Frühstück auf dem Schlosse zu Rudolstadt.* — 21. **fleißig**: = oft in this connection. — 22. **erobern**: = *to conquer*, in society parlance = *to win.*

7 10. **Montagen**: Bernardi keeps open house on these days in the manner of French celebrities.

8 6. **Schopenhauers**: Arthur Schopenhauer, 1788–1860, son of Johanna Schopenhauer, also famous in German literature. Post-Kantian philosopher of pessimistic tendencies, brought into popularity by his relation to Wagner, and admired in a superficial way by many who do not understand him, as Fulda (in a manner) suggests in this instance. Principal work, *Die Welt als Wille und Vorstellung.* — 9. **ei der Tauſend**: *well, well!* — 11. **wer wird den nicht kennen**: cf. Eng. *who would.* wird as an auxiliary denotes probability when it does not indicate futurity. — 17. **In Paris**: Edith dislikes London on account of its commercialism. — 26. **Adel**: *nobility.* Distinguish between perſönlicher Adel, limited to the individual, and Erbadel = hereditary nobility.

9 2. **Dynamomaſchinen**: it is somewhat strange for an eminent scientist to devote himself to polytechnics in a country like Germany, where rigid specialization is insisted upon. — 15. **Potzblitz**: Potz is a common substitution for Gottes. Cf. Eng. *thunder and lightning.* Some mythologists consider these expressions as relics of heathenism. — 17. **Pſychologiſche Streifzüge**: *Psychological Excursions* or *Rambles.* Streifzug commonly means "raid." While this cannot be used in the translation, the student should observe the force of the German word. — 19. **Alle Achtung**: stereotyped expression for dafür habe ich große Achtung. — 21. **Gott**: *mercy, goodness.* — 26. **Ibſen**: Henrik Ibsen, 1819–1906, Norwegian poet, partially of German extraction. He has probably influenced modern literature more profoundly than any

other writer. In the earlier part of his career he wrote romantic and historical dramas, but his fame rests chiefly upon a series of masterly plays dealing with what he considers abuses of modern society, — *The Comedy of Love*, *Brand*, *The Pillars of Society*, *A Doll's House*, *Ghosts*, *An Enemy of the People*, *Rosmersholm*, *Hedda Gabler*, *John Gabriel Borkman*. — 27. **Schwärmen tu' ich:** col. for ich ſchwärme. Cf. Hauptmann's *Vor Sonnenaufgang*, p. 46. Loth: Es ſind gar keine Dichter, ſondern notwendige Übel, Fräulein. . . . Was Zola und Ibſen bieten iſt Medizin. — 28. **der ſchildert das Leben:** Edith voices a popular misconception of Ibsen's method. He does not describe life as it is (naturalistically), but is highly subjective in his treatment of what he regards as wrong. Does Walter's question bring out the irony of the situation?

10 3. **keine Illuſionen:** Edith's condition is best defined by the word blasé — surfeited with the luxuries of life. — 4. **laſſen . . . ſchenken:** Walter believes that illusions are proper, and considers Edith ungrateful. laſſen in causative sense. Er läßt den Arzt kommen. — 10. **in Geſchäften:** *on matters of business.* — 11. The servant would deliver the message in the form Herr Bernardi läßt bitten etc. Bernardi's laſſe anticipates this form of the announcement. — 15. **Das werd' ich** etc.: trans. *do not mind* (ſchon), *I shall arrange*, *attend to*, etc. — 17. **Verehrteſter:** *my dear(est) sir.* — 20. **draußen:** at the factory, which is located *outside* of the city limits. — 25. **heimſuchen** = *inflict.* With play on the word heim, Walter uses this in the sense of *visit.*

12 9. **Chef** [ſcheff] **und Eigentümer:** Bernardi nominally manages the factory, and hence is referred to as Chef. — 12. **warten ſie nur:** do but wait. Cf. Eng. col. "just wait." — 17. **Geſchäftsmenſch:** Menſch is frequently used sarcastically in such combinations: Geldmenſch, Gefühlsmenſch. Cf. Geſchäftsmann = *business man.* — 21. **Ich danke:** with falling inflection. More elegant, Danke ſehr. If he had accepted, Bitte ſchön, Bitte, Bitte ſehr. — 23. **Herr Doktor:** cf. note **4** 2.

13 10. **Sie ſcheinen ja:** cf. Paul at the garden party in Sudermann's *Frau Sorge.* — 17. **Und . . . ſprächen:** since they live in entirely different surroundings, they speak different languages, a point emphasized in modern sociological writings. — 27. **Um vier Uhr:** "*at* four o'clock"; cf. gegen vier Uhr = "about four o'clock."

14 6. **Da ſoll er:** *and then he is expected to be.*

15 10. **Vorzug**: = "preference," "distinction," here rather effusive for das Vergnügen, die Ehre. — **gehorſamſt**: quite common in social intercourse. — 11. **auch**: she responds to the congratulation and thanks him for the flowers. — 14. **Aber**: aber can be used where English would prefer an interjection or asseverative adverb. Ja is more commonly used in this sense. — 15. **Opferhain**: Hain = grove. Cf. Wald, Forſt. — 17. **Uhl**: presumably the owner of a well-known café of questionable character. — 19. **die Kleine**: apparently Ottendorf has been flirting with the barmaid. The introduction of this incident illustrates Fulda's tendency of making a situation too bald. — 25. **Excellenz'**: he boasts of his influential friends.

16 3. **Walter Heideck**: Herr omitted as a compliment to the author. — 6. **Huſarenleutnant**: Ottendorf associates especially with army officers. — 20. **nichts' weniger**: *by no means. Nothing could be less true.* — 27. **vor mich hin**: trans. *leisurely.*

17 3. **Immer . . . los**: something is always doing (col. "up"). — 22. **Gnädiges Fräulein hatten**: the third person pl. of the verb is used in addressing persons of a higher station. Substitution for polite Sie. — 25. **Es . . . dran**: "there is not much *to it*"; "it does not amount to much."

18 12. **Generalkonſul**: *consul-general.*

20 2. **Für alle Fälle**: to preclude any disturbance. — 7. **los**: elliptical for losſlegen, col. for "to begin, sail in." Cf. also losgehen, to begin (of things). — 24. **laſſen . . . übrig**: are all that could be expected.

21 6. **Na, und ob**: sc. das nicht wahr iſt. Eng. "Well, I should say so." — 17. **Kann ich mir**: Bernardi has run the same course and does not object to "wild oats."

22 2. **Was betrifft**: *concerning, as to.* — 7. **ſozuſagen**: *in a manner.* — 13. **Du lieber Gott**: *dear me.* Expressions of this kind can be used in German and French without shocking the sensibilities of the most fastidious. — 25. **wenn es mir um . . . zu tun wäre**: if I were concerned only about . . . — 28. **wie . . . findet**: "which cannot readily be duplicated."

23 4. **ſteckt**: = iſt angelegt, *is invested.* — 15. **Extravaganzen**: Verſchwenderei would indicate a foolish squandering of money, while Bernardi believes that he gets adequate returns and is proud of his

investment. — 19. **Das läßt ſich:** *that can be.* — 23. **zunächſt:** lit. "next; to begin with." The expression here has lost its original force and may be rendered by "then."

24 23. **auf welchem Fuß:** *in what style.* Cf. Eng. "on a footing."

25 11. **ſtandesgemäßen:** in accordance with their social position. — 16. **Aufwand entfaltet haben:** have made a display, lived high.

26 14. **darauf . . . laſſen:** *we will risk that.* Lit. "we will let it all depend upon that (since that is self-evident)." — 22. **Doch nicht etwa:** *surely not.*

27 5. **Na:** *well, well.*

28 7. **komm einmal:** einmal is used here merely to soften the abruptness of the sentence. — 17. **kapiert:** = ich habe es kapiert, *I understand.* Cf. Eng. col. *have caught on.*

29 11. **der erſte beſte:** one picked up haphazard. — 14. **Rede halten:** *make a speech.* Cf. Vortrag, Anſprache halten.

30 5. **in aller Form eine Verlobung:** *a formal betrothal.* — 18. **verkehren:** *have been associating.*

31 4. **eines ſchönen Tages:** *some fine day.*

32 1. **Auf Ehrenwort:** common asseveration among officers. Cf. note **16** 6. — 6. **Gefühlsduſelei:** *mawkish sentimentality.* (Common during the storm and stress period, but held in special contempt since '71.) — 9. **das dumme Zeug:** dummes Zeug = stuff and nonsense. — 15. **Auf Händen tragen:** = to pamper, to treat most kindly. Cf. mit Füßen treten = to abuse. — 18. **ein Haus machen:** establish or maintain a (fashionable) household.

34 6. **empfehlen ſich:** the customary announcement of betrothal is Als Verlobte empfehlen ſich. — 12. **Abſchnitt:** *an (important) chapter* or *occasion.* — 15. **weihevoll:** in consecrated mood, deeply impressed. — 17. **dafür:** *in favor of.* — 19. **Geheimniskrämerei:** lit. "bartering in secrets," trans. *mysteriousness.* Cf. Kleinigkeitskrämerei = pettiness. — **fait accompli:** a matter fully matured, a thing already done.

35 4. **ungefähre:** generally used as an adverb, war auch ungefähr meine Anſicht. — 8. **Toilette:** *gown.* — 14. **Pfropfen ſpringen laſſen:** lit. *let corks leap* or *fly*, indicating Bernardi's high spirits. Cf. Pfropfen ziehen. — 17. **mir . . . leiſte:** ſich leiſten, slang for col. "to invest."

36 8. **Alte**: *old lady, old woman*, somewhat doubtful even from German point of view. — 11. **Amt IV**: *Exchange No. 4.* — 14. **Koch Werner**: not only the professional title but the name of the trade is prefixed to the proper name. Cf. the following announcement from a German newspaper: Der Tiſchler Artur Fleck hat ſich geſtern mit der Dienſtmagd Ottilie Müller verheiratet. — 18. **Hier**: = *hello — this is.*

37 7. **Ja, meine Tochter**: the inquiry of the caterer would hardly be considered out of place in Germany. — 8. **Schluß**: = *good-by.*

38 14. **verhetzen**: = to set against somebody, a common charge against labor agitators. hetzen is factitive of haſſen.

40 1. **Das fehlte mir noch**: trans. *that would complete my misery* or *that caps the climax.* — 14. **Zum Kuckuck**: mild substitution for zum Teufel. Cf. Das ſoll der Kuckuck holen.

42 3. **ſtark**: = blunt and assuming. Cf. Eng. col. "thick." — 27. **Ich . . . immer**: *I do say.* — 28. **Zum Verrücktwerden**: lit. "enough to cause one to become crazy." Cf. irrſinnig, *insane*; toll, *mad*; blödſinnig, *idiotic.*

43 3. **verſchiedenes**: *a number of things*, lit. "divers matters." — 18. **das fuhr mir ſo heraus**: *I said that inadvertently*, (ſo) as will happen. fahren = to go, move quickly or by chance. Cf. Eng. col. "that just slipped out."

44 1. **was das anbelangt**: *so far as concerns that.* — 15. **zu wenig jung**: hence blasé. — 19. **Ach bewahre**: *no indeed.* Cf. Gott bewahre, "God forbid."

45 20. **Und die Kunſt**: one of the common demands of the socialistic agitator is that every one should have an opportunity to acquire culture and an education.

46 4. **näher trat**: *came into more intimate relations.* — 9. **wie . . . tut**: *how the question affects one.* — 20. **gute Stube**: here probably *your cherished room* (which to you is the center of all things). Gute Stube is sometimes used in the sense of parlor or guest-chamber.

47 13. **auf den Schlag**: *exactly, on the dot.* Cf. punkt 6 Uhr. — 23. **Kommando**: officers' parlance instead of Leitung. — 24. **Ordres**: Ordres must be obeyed implicitly; cf. Anweiſungen, which may be interpreted more broadly. — 25. **werden nötig ſein**: *probably are necessary.* es omitted before werden.

Zweiter Aufzug

It will be noted that the contrast between the factory and the residence is heightened by observing a similarity of arrangement. The strong contrast is very similar to the one in Sudermann's *Ehre*. Cf. Introduction, p. viii.

50 3. **Weber**: proper name. — 13. **montieren**: *set up*. Cf. aufstellen. — 16. **Gießerei**: *foundry*. Cf. Hütte = "smelter": Eisen- or Glashütte. — 18. **der erste März**: the revolutions of '48 are sometimes called the March revolutions, hence socialists and liberals observe Märzfeier on the first of March. Strikes naturally occur in the spring when the labor market is not glutted. — 24. **von der Rieke**: the definite article is frequently used before personal names to express familiarity; so within the family der Johann "(our) John." Here used because Rieke has been in the factory for some time.

51 10. **Schon wieder**: *again* (*so soon*).

52 4. **lebende Bilder**: *tableaux*. The Germans use Tableau when a statue is represented by actors on a stage.

53 7. **he**: *how? eh?* nicht wahr? The suggestion is "what would you think of that?" — 9. **Abwarten**: do but wait. We shall see who is right in the end. Cf. "wait and hear." — 16. **Sündenpfuhl**: Berlin life is notoriously corrupt, yet Walter's words must be discounted in a measure. — 20. **War ich auch**: *indeed I was*. Most of these assertions of Walter are empty phrases, of course. — 24. **zu zweit**: i.e. ich und eine zweite. Cf. zu dritt, zu viert.

54 6. **außer . . . gerade**: unless, by chance, something unforeseen should turn up. — 7. **nicht . . . Rede**: *not I am concerned*. — 26. **Rausch**: *enthusiasm*, *intoxication*, *tipsiness*. Cf.

> Wer niemals einen Rausch gehabt,
> Das ist kein braver Mann.

55 12. **zur gefälligen Durchsicht**: *for examination at your pleasure*, or *if you will be so kind*. — 14. **sollten**: *were about to be*. — 15. **Pietätlosigkeit**: shocking to Arndt, who shows the intense allegiance of a German student to his teacher. — 18. **Chambres séparées**: private wine-rooms. — 20. **sein Lebenswerk fortsetzen**: not fully in agreement with the elder Ottendorf's advice to Arndt that he should devote

himself to technical subjects. — 25. **Mein Verleger:** since Walter has written only one book, this intimacy with his publisher is rather odd.

56 5. **Meine . . . ſtellen:** Arndt has made a place for himself in technics, he would be forced to begin again in science. — 21 ff. The Berlin dialect is essentially Low German in its nature and hence resembles the English in some particulars:

High German **t** — **tot** = Berlin **d** — **dod.**
s — **was** = **t** — **wat.**

Observe also

High German **ch** = Berlin **ck** — **ick** for **ich.**
g = **j** — **jeſtern** for **geſtern.**

Interchange of dat. and acc. — **Ick habe mir jeſetzt zu's Trinken.**
A marked tendency to weaken the endings and final syllables — **Dokter,** nich[t], nu[n], ii[t], jrad (gerade).

The following redundant constructions are characteristic.

Double negative — **keen Redner niche.**
wat Ihnen Ihr Vater war.
um wejen.
wat nu iſt.
Kellermann[en] — this en is a remnant of older usage.

— 22. **Richtig:** Arndt remembers that he had instructed Weber to send Mühlberger to him.

57 7. **nach Kräften:** *as much as I can.*

58 7. **Michaeli:** September 29. The day of the archangel Michael. It is quite common to make a substitution of this kind. Cf. Martini (November 11) etc.; English "Michaelmas," "Martinmas," etc. — 11. **Mein Wilhelm,** etc.: Mühlberger has discussed his family affairs freely with Arndt and presupposes familiarity with them.

59 1. **partout** [partuh']: Fr. *partout* = "everywhere," here "by all means." A good example of a foreign word that has come to grief in colloquial usage. Cf. Partout-billet, *passe-partout, pass.* — 16. **bin kein Bettler:** Mühlberger here shows the German socialist's spirit of independence.

60 15. **junger Gott:** independent, exuberant spirit of the German student. Cf. Er lebt wie Gott in Frankreich. — 17. **durch:** governs die Nächte. — 24. **Lebenskünſtler:** the more luxurious life of the Germans

since '71 is quite apparent in Bernardi, Walter, and Ottendorf. — 27. **Johannisberger Auslese:** *Johannisberg select* [*wine*], wine from Johannisberg in the Rhine Province. The castle at that place was built by Adalbert von Waldesdorf, Abbot of Fulda.

61 1. **Paradies verloren:** two interpretations are put upon the name of this play. One, according to which Edith loses her paradise by coming into contact with human misery, is clearly incorrect. This passage suggests the proper explanation. — 13. **erwartet uns:** abrupt for soll uns erwarten.

62 1. **Institutszeiten:** she had attended some fashionable private school. Girls of the upper middle class attend the höhere Töchterschule. — 8. **überall und nirgends:** Ottendorf's displeasure, of course, is caused by the manner in which Walter exposed him; cf. p. 16. — 18. **Wie . . . Co.:** he tries to impress Arndt by showing that he is conversant with the business in hand. — 28. **Der . . . Stimmmittel:** his version of Der Zweck heiligt das Mittel.

63 21. **Hier hätten:** the imp. sub. is frequently used in social intercourse merely to relieve the bluntness of the statement.

64 10. **Dinger:** cf. Eng. *poor thing.* Pl. in er when it applies to persons; cf. Ding, Dinge, *thing.* — 11. **zehn Mark:** 1 Mark = 23.8 cents. — 12. **Pro Tag:** or den Tag. — 18. **Eau de Cologne** [Ō de Kolo'nje]: = Kölner Wasser.

65 18. **Höllenspektakel:** the word is not considered a breach of propriety.

66 12. **vierzehn Tage:** common for "two weeks." Cf. acht Tage = "a week." — 14. **Sehr verbunden:** *much obliged.* Sarcastic, because he feels that Arndt is presuming. — 17. **Selbstredend:** in sense of selbstverständlich, *of course.* — 26. **Frühstückspause:** the Germans take a light breakfast, hence a short intermission is granted for „das zweite Frühstück".

67 4. **etwas plötzlich:** *somewhat suddenly*, brusque for so schnell wie möglich, or möglichst schnell. — 5. **mein liebes Kind:** common term of endearment, used frequently by a husband to his wife. — 25. **Biedermann:** one who makes himself conspicuous by his honesty and fairness, — the term does not in itself carry any stigma with it.

68 3. **basta:** and let that settle the matter. Cf. Eng. col. "enough said." — 20. **keine . . . mehr:** *no longer a whim.*

69 24. **auch**: *indeed I do.* — 26. **dieſe Beſuche**: after an engagement, it is customary for the young people to make a formal call upon all relatives and friends.

70 5. **große Rede**: *gossip.* — 12. **ſieht groß an**: *looks at in amazement.*

71 11. **widerborſtig**: *recalcitrant.* Borſte = *bristle.* — 12. **auf . . . eingehen**: to enter into their peculiarities, strike their level. — 14. **vorſichtig bemerkt**: cf. note **66** 14.

72 19. **fertig geworden**: fertig werden, lit. "to get through with," *to be equal to.*

74 7. **aber**: trans. *yes, indeed.* — 8. **über den Kopf wachſen**: has allowed you to supersede him, to become insubordinate.

75 15. **im Rednerton**: *assuming the voice of an orator.* — 19. **habe . . . laſſen**: *insisted upon, did not allow myself to be deprived of.*

76 5. Second **das** demonstrative and not article. — 12. **Haben gedient**: *you have served in the army?* — 23. **aufzuwarten**: *at your service.*

77 1. **ſeit Jahr und Tag**: *for years, for a long time.* — 4. **aufgeklärt**: of liberal, progressive views. — 9. **mag ſeine Richtigkeit haben**: *may be correct.* — 14. **beim beſten Willen**: *however much he may desire to.* — 19. **haben zu wiſſen getan**: *have informed, notified.*

78 23. **Laß jut ſind**: = Laß es gut ſein, Laß das. Cf. Eng. *never mind.*

79 7. **pikfeine**: pik common in Berlin dialect = "very fashionable." — 8. **der Schnabel gewachſen iſt**: cf. wie mir der Mund ſteht, nach Belieben, wie ich will. — 15. **abſtrapazieren und abdenken**: *undergo hardships and think until one is tired.* — 22. **fertig**: *finished*, here *worn out.*

80 1. **Angebot und Nachfrage**: *supply and demand.* — 24. **ins Bockshorn jagen**: *to intimidate, browbeat.* Formerly synonymous with in die Enge treiben, *to bring into close quarters.*

81 6. **gilt nicht**: *will not count, will not avail*; col. "don't go."

84 24. **Herr meines Lebens**: excellent example of substitution.

86 1. **beſtehe ich auf meiner**: the use of the dat. instead of the acc. is historical rather than in accordance with modern usage. Cf. Paul, *Deutsches Wörterbuch*, under beſtehen.

87 7. **tun mir nichts**: *will not harm me.*

Dritter Aufzug

88 *stage direction.* **ꝛc.** : *et cetera.*

90 19. **originell** : irony, of course. — 20. **zum unwiderruflich letzten Mal** : logically unwiderruflich modifies not letzten but the entire phrase zum letztenmal, in which letztenmal is regularly printed as one word. But if unwiderruflich were put before das it would seem to modify the verb ; hence Walter, with characteristic audacity of syntax, puts it after zum as if modifying letzten or letztenmal alone ; and then, since letztenmal as adverb has no sense when separated from its zum, it becomes necessary to print Mal as a noun.

91 1. **Was Sie nicht sagen** : *you don't say!* — 2. **aktueller Stoff** : *realistic subject-matter*, or (?) from Fr. *actuel* " up to date." — 3. **Arbeitswut** : *mania for work, strenuous life.* A striking characteristic of the age. — 4. **samt und sonders** : *one and all.* — 11. **unter uns** : *entre nous.* — 19. **solang** : distinguish solang, soviel, etc. as relatives, or as demonstratives after which als is supplied, from so lang, so viel, etc. as mere demonstratives without connective force.

94 3. **was Ihnen** : sc. heilig ist. — 14. **rasch kombinierend** : it is strange that Edith has not been able to see the connection before.

96 17. **nach dem Kopf gehen** : *to go according to one's pleasure.*

97 9. **Ach was** : *no indeed.* Cf. Eng. *not much.* — 19. **auf dem Spiele steht** : *is at stake.* Cf. auf das Spiel setzen *to stake.*

99 19. **laufen . . . herum** : *are to be had at will.* — 20. **zu stande bringen** : *to bring about.*

102 5. **kein Glück** : apparently Bernardi is tainted with the pessimism ascribed to Schopenhauer. Cf. note **8** 6. — 21. **bleibt hängen** : *clings.*

103 9. **taxieren** : *rate, appraise, fix a price.* Bernardi, as a business man, uses this expression instead of beurteilen. Cf. line 6. — 15. **weltbeglückende Gedanken** : mawkish, sentimental ideas concerning universal happiness.

104 7. **die beste** : *the best imaginable.* — 10. **Das . . . nett** : *that is coming on quite well.*

105 2. **für alle Fälle** : *in case of emergency.* — 3. **Anzunehmen** : *it is to be assumed.* — 12. **die schwere Menge** : *great numbers.* — 15. **Wer nicht Raison** etc. : cf. Wer nicht hören will, muß fühlen.

106 9. **der großen Welt**: *le grand monde*; influential, fashionable society. — 11. **J**: negative interjection. Cf. **ach! na!**

107 19. **Streber**: one who strives inordinately for advancement.

108 20. **Wetter auch**: milder form of Donnerwetter. — 20–23. **errungen, erschrieben**: note force of er. — 25. **Bombenelement**: Bomben used sometimes in sense of äußerst, as in col. Bombenfest, originally *bomb-proof*, now *very firm*.

111 7. **seinen Ring**: it will be noted that in Germany men wear engagement and wedding rings. — 16. **wie vor den Kopf geschlagen**: *stunned* (as if struck *on* the head).

112 4. **verschroben**: old participle of verschrauben. — 25. **geschäftliche Vereinbarung**: *business agreement*. — 27. **Es ist selbstredend**: Ottendorf believes that he can duplicate this match without the slightest difficulty.

115 16. **Ich weiß**: Edith does not know of Arndt's plans, unless that was the subject of their conversation on the way home.

It has been stated that Fulda should have added an act in which Arndt wins Edith. This would not only be trite, but would interfere with the interpretation which must be put upon Arndt's actions.

Fragen

Page 3

1. Wo findet der erste Auftritt statt? 2. Wie ist die Einrichtung des Hauses? 3. Warum heißt der Vorraum hier „allgemeiner Auftritt"? 4. Was schließen Sie aus den Büchern auf dem Ziertisch? 5. Welches deutsche Wort könnte für „Telephon" gebraucht werden? 6. Was wird zur Zeit gefeiert? 7. Warum ist das eine Bouquet auffällig? 8. Was schließen Sie über den Interessenkreis der Familie Bernardi?

Page 4

1. Begrüßt Frau Bernardi den Regierungsrat? 2. Wer hat etwas versprochen? 3. Was bedeutet das Wort „Herrschaft", wenn es von einer Magd gebraucht wird? 4. Hat sich Bernardi erboten, die Herren an die Tür zu begleiten? 5. Wie wissen Sie, daß Frau Bernardi das von ihrem Manne erwartet? 6. Woraus schließen Sie, daß Edith sich langweilt? 7. Wozu gratulieren die Besucher? 8. Warum nennt Frau Bernardi es eine Völkerwanderung? 9. Was scheint Edith zu beunruhigen? 10. Warum sollte Edith diese Wendung nicht gebrauchen? 11. Was verstehen Sie unter „eine gelungene Geschichte"? 12. Wie erklären Sie sich den Zusammenhang mit „gelingen"? 13. Warum wechselt Bernardi einen Blick mit seiner Frau?

Page 5

1. Hat sich Edith in Ottendorf verliebt? 2. Was gefällt ihr an ihm? 3. Kann man merken, daß Ottendorf um Edith wirbt? 4. Was will Bernardi nicht wissen? 5. Was ist der Mutter angenehm? 6. Hat Frau Heideck bisher in diesem Hause verkehrt? 7. Was spielt bei einer Heirat eine bedeutende Rolle? 8. Woraus schließen Sie, daß die Familie schon davon weiß, daß Heideck wohlhabend ist? 9. Wo ist Edith mit Lotte bekannt geworden? 10. Welchen Eindruck hat diese auf Edith gemacht? 11. Wie ist die Majestätsbeleidigung in Deutschland? 12. Wie redet

ein Besucher in Deutschland die Hausfrau an? 13. Warum gebraucht der Dichter nicht das Wort „Bouquet"? 14. Heuchelt Edith? 15. Wie leiten Sie diese Bedeutung von „gelten" von der Grundbedeutung ab? 16. Warum gebraucht Heideck den Ausdruck „Gesichte"? 17. Womit darf dieses Wort nicht verwechselt werden?

Page 6

1. Fragt Frau Bernardi, ob sich Lotte an den Ehestand gewöhnt hat? 2. Wie stimmt diese Stelle (Zeile 7) zu der Berliner Wendung „Der ist wohl nicht von hier"? 3. Wodurch unterscheidet sich Berlin angeblich von den Provinzen? 4. Begeistert sich Lotte für Berlin? 5. Was findet Heideck besonders angenehm? 6. Wie unterscheidet sich das Wort „klug" von „gescheit"? 7. Soll Lotte ihre Besuche auf die Familie Bernardi beschränken? (Zeile 21.) 8. Ersieht man aus den vorhergehenden Seiten, daß Edith geistreich ist? 9. Womit kann man anfangen?

Page 7

1. Haben die Eltern auf ihre Erziehung geachtet? 2. Woraus schließen Sie, daß der Gesellschaftskreis ein vornehmer ist? 3. Wen versucht Bernardi durch seinen zwanglosen Verkehr anzuziehen? 4. Wann finden die Gesellschaften im Hause Bernardi statt? 5. Was treibt Elli Winkler? 6. Warum paßt das Wort famos zu dem Charakter Walters? 7. Wem ist das Buch gewidmet, und was schließen wir daraus? 8. Was sagt Lotte besonders zu?

Page 8

1. Was ist über den Geschmack des Herrn Bernardi zu sagen? 2. Bedeutet das Wort „Garnitur" hier Schmuck? Warum? 3. Warum gebraucht Edith nicht das Wort Muster? 4. Interessiert sich Edith besonders für Geschmeide? 5. Welchen Unterschied bemerken Sie zwischen der Bildung von Frau und Herrn Bernardi? 6. Was ist der Grund von Lottes Befremdung? 7. Worauf stützt sich der Ruf Ottendorfs? 8. Warum hat sich Ottendorf in London aufgehalten? 9. Durch welches Wort drückt Lotte ihre Verwunderung über Ediths Bemerkungen aus? 10. Warum ist Edith beneidenswert? 11. Welche sekundäre Bedeutung hat das Wort „schließlich" an dieser Stelle? 12. Warum

hätte Ottendorf senior kaum den persönlichen Adel angenommen? 13. Was beweist, daß der Name Ottendorf sehr bekannt ist?

Page 9

1. Was bedeutet das Wort „ja" in der dritten Zeile? 2. Wodurch beweist Edith, daß Geschäftsangelegenheiten nicht in der Familie besprochen werden? 3. Was beweist die Oberflächlichkeit von Bernardis Bildung? 4. (*a*) Welche Bedeutung hat das Wort „kennen" in der 13ten Zeile? (*b*) Gebrauchen Sie das Wort in einer ähnlichen Wendung. 5. Warum wundert sich Walter, daß Edith diese Schriften gelesen hat? 6. Warum ist Walter nicht durchgekommen? 7. Erklären Sie die Bedeutungsentwickelung von „treiben". 8. Auf welche literarische Richtung beziehen sich Ediths Worte? 9. Welche Auffassung hat Walter von Ibsen? 10. Bilden Sie den ersten Satz um, ohne „tu'". 11. Hat Edith die richtige Auffassung von Ibsen?

Page 10

1. Wie kommt Edith dazu, hier den Ausdruck „Illusionen" zu gebrauchen? 2. Wie nimmt Walter diese spitze Wendung auf, und was bedeutet seine Antwort? 3. Woraus schließt Bernardi, daß Arndt in geschäftlichen Angelegenheiten kommt? 4. Warum will Cäcilie Arndt nicht im Salon empfangen? 5. Womit könnte man das Wort „schon" in der 15ten Zeile wiedergeben? 6. Steht es Arndt frei, im Hause seines Chefs zu verkehren?

Page 11

1. (*a*) Wo befindet sich das Bureau? (*b*) Was ist ein Zylinderbureau? 2. Warum bemerkt Arndt nicht den Geburtstagstisch? 3. Sieht Arndt Edith oft? 4. Wie hat sich Edith nach Arndts Meinung verändert? 5. Warum ist Arndt zu Bernardi ins Haus gekommen? 6. Welche anderen Bedeutungen hat das Wort „Geschichte"? 7. Worüber beklagen sich die Arbeiter? 8. Warum will Bernardi keine geschäftlichen Angelegenheiten erledigen? 9. Sind alle Gäste schon erschienen? 10. Kann die Angelegenheit später erörtert werden? 11. Wie unterscheidet sich „aufschieben" von "verschieben"? 12. Warum war für Arndt die bestimmte Stunde ungelegen? 13. Was ist an ihm lobenswert? 14. Was wird Bernardi nicht bankerott machen?

Page 12

1. Wahrt Arndt die Interessen seines Chefs? 2. Beteiligt sich Bernardi eifrig an der Leitung der Fabrik? 3. Was beweist also das Benehmen Bernardis? 4. Erklären Sie den Unterschied zwischen Chef und Eigentümer. 5. Auf welche Änderung zielt Bernardi hin? 6. Welches Wort betont, daß die Zeit verabredet ist? 7. Wodurch erweist sich Arndt als Geschäftsmensch? 8. Wie erklären sie das Wort „gut" in der 19ten Zeile? 9. Nimmt Arndt den Wein an? 10. Erklären Sie den Ausdruck „grüßen und danken". 11. Was verdankt Arndt seinem Lehrer? 12. Was bedeutet „sich für etwas bedanken"?

Page 13

1. Warum wandte sich Arndt der Technik zu? 2. Warum stimmt Arndts Ton nicht zu dem herrschenden? 3. Warum nimmt Arndt alles ernst? 4. Welches Werk von Sudermann schildert eine ähnliche Situation? 5. Entwickeln Sie die Bedeutung des Wortes „schlagfertig". 6. Warum sind ihre Sprachen verschieden? 7. Warum gebraucht Arndt hier das Wort „gescheit"? 8. Wodurch bekundet Edith, daß sie ungehalten ist? 9. Wie erklärt sich das sonderbare Benehmen Arndts? 10. Hat Arndt die richtige Auffassung von Ediths Charakter?

Page 14

1. (*a*) Was würde der Satz bedeuten, wenn Cäcilie das Wort „gerade" betonte? (*b*) Betont sie das Wort „einmal"? 2. Warum ist Arndt nicht liebenswürdig? 3. Was gefällt Edith an ihm? 4. Erklären Sie die Wörter „tüchtig" und „zuverlässig". 5. Warum nimmt Arndt Bernardis Einladungen nicht an? 6. Was ist die Bedeutung von „übrigens", und wovon wird das Wort abgeleitet? 7. Woraus schließen Sie, daß Cäcilie über das Ausbleiben Ottendorfs beunruhigt gewesen ist? 8. Wie denken Sie sich den Unterschied zwischen Vater und Sohn?

Page 15

1. Wie bekundet Edith, daß sie sich für Ottendorf nicht begeistert? 2. Woraus schließen Sie, daß Cäcilie Ottendorf für ein gute Partie hält?

3. Wie fordern die Eltern den Diener auf, Ottendorf vorzulassen? 4. Womit wird die Hausfrau begrüßt? 5. Warum gebraucht Ottendorf den Superlativ? (Zeile 8.) 6. Warum hat Ottendorf sie in Verlegenheit gesetzt? 7. Warum sagt er nicht Opferwald? 8. Warum erschrickt Bernardi? 9. Fällt Ottendorf hier aus der Rolle? 10. Wer wird „die Kleine" verabschieden? 11. Was will Ottendorf mit der Entschuldigung besagen?

Page 16

1. In welchen Kreisen verkehrt Ottendorf? 2. Warum sagt Ottendorf nicht „Entschuldigen Sie"? (Zeile 9.) 3. Wird Ottendorf in der Lüge ertappt? 4. Welche Ausrede hat er bei der Hand? 5. Wozu rechnet sich Cäcilie? 6. Was nehmen sie ihm übel? 7. Warum bringt Walter nichts zu Papier?

Page 17

1. Warum hat Walter nicht in seinem Winkel bleiben sollen? 2. Woran nimmt Walter teil? 3. Welche politische Bedeutung hat das Wort „Zentrum"? 4. Woran scheitert Walter? 5. Welchen Ausdruck gebraucht Ottendorf, der aus dem Sportleben stammt? 6. Versteht Ottendorf „die Sprache" seines Vaters? 7. Wird das Wort „überhaupt" hier in seiner Grundbedeutung gebraucht? 8. Teilt Walter Ottendorfs Ansichten? 9. Womit glaubt Ottendorf seine Pflicht getan zu haben? 10. Wie erklären Sie sich die Kongruenz des Zeitwortes „hatten" in der 23ten Zeile? 11. Welches abgeschmackte Wort gebraucht Ottendorf?

Page 18

1. Welcher deutsche Ausdruck deckt sich zum Teil mit „indisponiert"? 2. Was ist an Edith unheimlich? 3. Glaubt Ottendorf wirklich, daß sie ihn überstrahlt? 4. Möchte Cäcilie die beiden noch dabehalten? 5. Sind sie zu einem Diner eingeladen? 6. Sind Cäcilies Worte in der 14ten Zeile ironisch? 7. Wer legt großen Wert auf gutes Essen? 8. Warum kommen Walters Gaben nicht zum Durchbruch? 9. Warum möchte sich Cäcilie erst später zurückziehen? 10. Warum ist die Situation unangenehm?

Page 19

1. Unter welchen Umständen wird das Ballkleid nicht fertig? 2. Was begreift Ottendorf? 3. Warum darf er keine Einwendungen machen? 4. Welches Wort betont Cäcilie in ihrer Antwort? (Zeile 10.) 5. Worauf soll Cäcilie Edith vorbereiten? 6. Wodurch versucht Bernardi, einen intimen Ton anzuschlagen? 7. Warum nimmt Ottendorf die Cigarre nicht an?

Page 20

1. Welchen burschikosen Ausdruck gebraucht Bernardi? 2. Weiß Ottendorf, daß seine Aussichten gut sind? 3. Worüber hat Bernardi sich erkundigt? 4. Ist Ottendorf entrüstet? 5. Wollte Ottendorf von Anfang an Kaufmann werden? 6. Waren die Empfehlungen gut? 7. Warum glaubte er Teilhaber werden zu können? 8. Warum gab Ottendorf zur Zeit seine Stellung auf?

Page 21

1. Hat sich Ottendorf in Paris seiner geschäftlichen Ausbildung gewidmet? 2. Was imponierte Bernardi besonders an Paris? 3. Ist diese Stelle streng realistisch? 4. Warum fährt Bernardi nicht mit seinem Satze fort? (Zeile 8.) 5. Sind Patente erblich? 6. Gibt Bernardi dem jungen Manne ein gutes Beispiel? 7. Will Bernardi durch den Konjunktiv in der 26ten Zeile einen etwaigen Zweifel ausdrücken?

Page 22

1. Was bedeutet die Bewegung Ottendorfs? 2. Welchen Standpunkt vertritt Bernardi in der Politik? 3. Was ist die soziale Tatsache hier? 4. Wie erweist sich Bernardi auch hier als Geschäftsmann? 5. Was verdrießt Bernardi am Geschäft? 6. Wo glaubt Ottendorf seine Befähigung errungen zu haben? 7. Warum will er die Fabrik stramm verwalten? 8. Welches Wort würden Sie in Bernardis Frage betonen? (Zeile 23.) 9. Glaubt Ottendorf, daß er mehr Geld erheiraten könnte?

Page 23

1. Wo hat Bernardi noch Geld angelegt? 2. Hat sich die Fabrik rentiert? 3. Warum begnügten sich die Eltern nicht mit ihrem früheren

Gesellschaftsniveau? 4. Fanden die Eltern Gefallen an dem neuen Leben? 5. Warum sagt Bernardi nicht Verschwenderei? (Zeile 15.) 6. Wird der Bruttogewinn angeführt? 7. Redet Ottendorf aus Erfahrung? (Zeile 19.) 8. Wie unterscheidet sich Ausstattung von Einrichtung? 9. Wann soll Ottendorf eintreten?

Page 24

1. Gibt Bernardi die Bilanz genau an? 2. Wie erklären sie sich das Verhalten Ottendorfs? 3. Macht er sich etwas daraus, von Geldsachen zu reden? (Zeile 11.) 4. Wer soll einen Vorschlag machen? 5. Warum wird das Drittel nicht ausreichen? 6. Was möchte Ottendorf der Tochter nicht auferlegen?

Page 25

1. Hatte Bernardi diese Antwort erwartet? 2. Was ist hier unter Hausfrau zu verstehen? 3. Womit muß Ottendorfs Haushalt in Einklang sein? 4. Wie könnte Bernardi in Zukunft leben? 5. Welche Züge an Ottendorf erinnern hier lebhaft an Karikatur? 6. Erwarten sie, so viel als bisher im Geschäft herauszuschlagen? 7. Was bildet sich Ottendorf ein? (Zeile 21.) 8. Besteht Ottendorf auf sein Verlangen? 9. Warum ist Bernardi bereit dieses Opfer zu bringen?

Page 26

1. Hat sich Bernardi gewisse Ausdrücke angewöhnt? (Zeile 4.) 2. Glaubt Bernardi, daß Edith Ottendorf annehmen werde? 3. Wer hat in diesem Auftritte die Annäherungen gemacht? 4. Warum nicht „erschrickst"? (Zeile 22.)

Page 27

1. Ist Bernardi mit dem Verhalten seiner Frau einverstanden? 2. Heuchelt Cäcilie in der 8ten Zeile? 3. Glaubt Cäcilie, daß der Geist des Vaters im Sohne weiterlebt? 4. Ist Edith verliebt? 5. Wie ist Edith zu ihrem Schlusse gekommen? 6. Wie stellt sich Richard?

Page 28

1. Wie übersetzen Sie das Wort „einmal" in der 8ten Zeile? 2. Warum sagt Edith nicht „schon begriffen"? 3. Will Cäcilie ihre Tochter beeinflussen? 4. Was für eine Rolle spielt Bernardi in diesem Auftritte?

Page 29

1. Was hat Ottendorf zum Gegenstand seiner Wünsche gemacht? 2. Was ist ihm klar geworden? 3. Wie erklärt sich Ottendorf die Bekanntschaft mit Edith? 4. Verursacht sein Lebenswandel ihm jetzt Verlegenheit? 5. Was hat Edith befremdet? 6. Was hält Ottendorf bei einer Werbung für richtig?

Page 30

1. Welches Wort wird in der 1ten Zeile aus Höflichkeit gebraucht? 2. Woraus schließen Sie, daß für ihn Ediths Liebe Nebensache ist? 3. Womit wird eine Verlobung besiegelt? 4. Was tut man mit einem Briefe, der nicht von Fremden erbrochen werden soll? 5. Warum soll Ottendorf die höfliche Form noch beibehalten? 6. Was will sie nicht gemerkt haben? 7. Was ist ihr aufgefallen?

Page 31

1. Wußte sie die Zeit, wo Ottendorf den Antrag stellen würde? 2. Wie erklärt sich Ediths Bereitwilligkeit? 3. Warum schwärmt Edith nicht für die Männer? 4. Erklären Sie die Bedeutungsentwickelung von „Anlage". 5. Wen zeiht sie des Flattersinnes? 6. Ist Ottendorf der erste, der um sie gefreit hat? 7. Was hatte sie an den Bewerbern auszusetzen? 8. Warum nimmt Edith ihn also an?

Page 32

1. Wie beweist Ottendorf, daß er mit Offizieren verkehrt hat? 2. Warum werden sich die beiden, vermeintlich, vertragen? 3. Was imponiert ihm an ihr? 4. Wie erklärt sich Ottendorf die Schwärmerei der Mädchen? 5. Warum braucht er eine Frau wie Edith? 6. Wird er sie mit Füßen treten? 7. Warum nicht „einrichten"? (Zeile 18.) 8. Warum „total" statt „ganz"? 9. Wozu glaubt sie Stellung nehmen zu müssen?

Page 33

1. Was würde sich für Edith nicht passen? 2. Hat sie ernstlich über das Problem der Ehe nachgedacht? 3. Welches Wort betont Ottendorf in seiner Frage? (Zeile 15.) 4. Wer ist zerstreut? 5. Wie versucht er

seine Verwirrung zu erklären? 6. Was wäre für ihn eine gute Beschäftigung? 7. Prüfen Sie diesen Auftritt in Bezug auf die Wahrscheinlichkeit der Handlung.

Page 34

1. Bezieht sich Richards Erklärung auf das Alter des Brautpaares? 2. Wie redet er die beiden an? 3. Als was empfehlen sie sich? 4. Ist Richard gerührt? 5. Wie ist Ediths Antwort zu verstehen? (Zeile 15.) 6. Wer ist dafür, daß die Verlobung bekannt gemacht werden soll, und warum? 7. Ist es beschlossen, daß die Heirat stattfinden soll? 8. Was ist ein Kleinigkeitskrämer? 9. Wird die Angelegenheit Aufsehen erregen? 10. Was wird Berlin auf den Kopf stellen?

Page 35

1. Wann will Ottendorf Hochzeit feiern? 2. Gebrauchen Sie anstatt „ungefähre" das entsprechende Umstandswort in diesem Satze. 3. Was muß Cäcilie aufstellen? 4. Kann man für Toiletten hier ein deutsches Wort gebrauchen? 5. Was verursacht die Verwirrung Bernardis? 6. Welches Wort deutet an, daß das Verlobungsessen nicht bescheiden sein wird? 7. Womit entschuldigt sich Cäcilie für das heutige Mahl? 8. Warum nicht „Propfen ziehen"? 9. Was hat Ottendorf zu besorgen?

Page 36

1. Erklären Sie die Bedeutungsentwickelung von „entzückend". 2. Woraus schließen Sie, daß Cäcilie nur für den Schein Sinn hat? 3. Verkehrt Bernardi mit seiner Familie im gesellschaftlichen Tone? 4. Welche Bestellung macht Bernardi? 5. Wie tituliert sich Bernardi? 6. Wie übersetzen Sie "Hello, this is Mr. Bernardi," "Good-by"? 7. Womit will Cäcilie Arndt abweisen?

Page 37

1. Welches andere Wort könnte er anstatt „schön" gebrauchen? 2. An wen richtet sich Bernardi? 3. Welche andere Bedeutung hat das Wort „Couvert"? 4. Warum nicht „Speisekarten"? 5. Warum ist Arndt für Ottendorf eingenommen? 6. Warum hegt er kein Mißtrauen gegen ihn? 7. Warum muß sich Arndt mit ihm verständigen? 8. Bleibt Bernardi also Chef?

Page 38

1. Warum glaubt Arndt, daß das die Sache erleichtert? 2. Was ist für Bernardi Hauptsache? 3. Woraus schließt Bernardi, daß Arndt verhetzt sei? 4. Welches Wort gibt das Wort „wirklich" wieder? 5. Ist Arndt guter Laune? 6. Warum würden wir von Arndt hier das Wort „leichtfertig" erwarten? (Zeile 18.) 7. Warum glaubt Bernardi, daß keine Notlage bestehe? 8. Was hat die Unruhen verursacht?

Page 39

1. Wer hat also auch ein Recht, auf das Zusammentreffen der Umstände zu rechnen? 2. Womit entschuldigt sich Bernardi? 3. Wie sollen die neuen Verträge geschlossen werden? 4. Erfreut sich Bernardi eines Monopols? 5. Wird er die besten Arbeiter behalten? 6. Warum glaubt Bernardi, daß das nur Arndts pessimistische Auffassung sei?

Page 40

1. Was würde das Maß voll machen? 2. Wie erklären sie sich Bernardis Ungehaltenheit, und spricht er die Wahrheit? 3. Warum verlangen sie diesen Prozentsatz? 4. Welches Wort könnte er hier anstatt „pure" anwenden? (Zeile 10.) 5. Wie spielt seine politische Gesinnung hier in seine Worte hinein? 6. Glaubt er, gegen seine Leute streng gewesen zu sein? 7. Wann soll das Deficit wieder gut gemacht werden? 8. Was läßt Bernardi ganz aus der Rechnung?

Page 41

1. Wie erklären Sie sich die Entwickelung von „gehörig" aus „gehören"? 2. Woraus schließen Sie, daß Ottendorf mehr gefordert hat, als erwartet wurde? 3. Warum soll Ottendorf ein Recht haben, das zu verlangen? 4. Was erwartet hier Arndt von Ottendorf?

Page 42

1. Was ist die Bedeutungsentwickelung von „bestritten"? 2. Warum nimmt sich Arndt zu viel heraus? 3. Wird Arndt eingeschüchtert? 4. Welche andere Bedeutung hat das Wort „Posten"? 5. Welche neue Auffassung hat Arndt von den Pflichten eines Chefs? 6. Was wird er versuchen? 7. Hält Bernardi die Fabrik für seines Interesses würdig?

8. Wofür will Arndt nicht verantwortlich sein? 9. Was ist der Gegensatz von „ablehnen“? 10. Warum nicht „irrsinnig“? 11. Warum hat Bernardi es nicht besser als ein Taglöhner?

Page 43

1. Warum bittet sie um Verzeihung? 2. Was ist der Zweck dieser Unterbrechung? 3. Warum entläßt Bernardi Arndt nicht aus seinen Diensten? 4. Womit besagt Arndt, daß er gehen will? 5. Wie hält sie ihn auf? 6. Hat er es mit Vorbedacht gesagt? 7. Wodurch bekundet sie ihren Unwillen?

Page 44

1. Was gesteht sie ein? 2. Woraus schließt sie, daß das nicht der wahre Grund ist? 3. Worüber ärgert sich Edith? 4. Warum ist er so gestimmt? 5. Womit erklärt Arndt, daß er Edith für blasiert hält? 6. Ergänzen Sie Arndts Satz. (Zeile 18.) 7. Soll er ihr die Wahrheit vorenthalten? 8. Welcher ähnliche Ausdruck bedeutet dasselbe wie „Ach bewahre“? Warum braucht Edith denselben nicht? 9. Wie kommt es, daß Edith nicht lebhafter empfindet?

Page 45

1. Worin besteht ihre Undankbarkeit? 2. Wie entwickelt sich die Bedeutung von „Bescherung“ aus der Grundbedeutung in „Schere“? 3. Was tun die meisten Menschen? 4. Hat sie dieses Glück erworben? 5. Warum war es vermeintlich ein Glück für Edith, daß sie das alles in ihrer Jugend gesehen hatte? 6. Versucht er, sie für sich einzunehmen? Wie erklären Sie die Worte „mit diesen Augen“? 7. Wodurch wurde Edith für die Kunst angeregt? 8. Wurde sie in ihrer Bildung eingeschränkt? 9. In welchem Alter arbeitete Arndt in der Fabrik?

Page 46

1. Verstand er die physikalischen Bücher? 2. Mit wem wurde er also bekannt? 3. Schwärmt sie für Ottendorf senior? 4. Warum betont Arndt die Freiheit in der Wahl des Berufs? 5. Warum treffen diese Worte Edith? 6. Woran mangelt es ihr also? 7. Womit verbinden Sie das Wort „ächzen“? 8. Welche Wirkung haben die Worte Arndts? 9. Worin sind also die jungen Damen bewandert?

Page 47

1. Warum sollte sie sich für die Fabrik interessieren? 2. Wie rechtfertigen Sie Arndts Verfahren in diesem Auftritte? 3. Haben seine Worte angeschlagen? 4. Welcher Ausdruck deckt sich mit „auf den Schlag"? 5. Hat sich Edith verändert? 6. Hätte Richard einen Offizier so begrüßt? 7. Wie gibt sich der Offizierston kund? 8. Was beweist Ottendorf mit seinen Worten?

Page 48

1. Was befremdet Arndt? 2. Wie wird Ottendorf die Fabrik leiten? 3. Welches Ziel verfolgt Ottendorf in dieser Unterredung? 4. Warum hat er ihn abgefertigt?

Page 49

1. Wodurch betont der Dichter den Gegensatz zwischen Fabrik und Wohnhaus? 2. Welches deutsche Wort deckt sich mit „Lettern"? Warum wird es hier nicht gebraucht? 3. Mit welchem englischen Worte ist „reiß" verwandt? Was bedeutet „Reißzeug"? 4. Wie unterscheidet sich das Büchergestell von dem Bücherbort des ersten Aufzugs?

Page 50

1. Was soll aufgestellt werden? 2. Ist alles bereit? 3. Welches Wort deckt sich zum Teil mit „Gießerei"? 4. Warum denkt er an den 1. März? 5. Warum finden die Ausstände an diesem Tage statt? 6. Erklären Sie die Bedeutung von „erledigt". 7. Was soll er sich herausgeben lassen? 8. Warum steht der bestimmte Artikel vor „Rieke"? 9. Welches Wort besagt, daß Arndt annimmt, daß Rieke da sei?

Page 51

1. Warum könnte ihr etwas vom Lohn abgezogen werden? 2. Hat Arndt die Leute ermutigt? 3. Welche Worte deuten an, daß Weber nicht zugegen war? 4. Mit wem wollen sie Rücksprache halten? 5. Was könnte die Sache der Arbeiter beeinträchtigen? 6. Hatte Hans Walter eingeladen?

Page 52

1. Warum kommt er so früh? 2. Was bedeutet „Verfügung über etwas treffen"? 3. Warum wird sich Walter an der Matinee beteiligen? 4. Warum ist Lotte nicht mitgekommen? 5. Erklären sie die Bedeutung von „nett". 6. Was ist verdienstlich, und auf wen bezieht sich das? 7. Was sieht Weber ein? 8. Woraus schließen Sie, daß Weber vergeblich versucht zu schweigen? 9. Woraus schließt Weber, daß Arndt sich überarbeitet?

Page 53

1. Warum ist es notwendig? 2. Wie könnte Walter das ändern? 3. Warum hat Arndt keine Wahl? 4. Hat Walter schon früher Vorschläge gemacht? 5. Warum will Walter verreisen? 6. Worauf deutet Arndt mit dem Wort „wieder"? 7. Wie erklärt Walter seine Trägheit? 8. Warum hat er Lotte gewählt? 9. Ist er aus innerer Überzeugung zu diesem Entschlusse gekommen? 10. Warum hört er nicht auf, zu bummeln?

Page 54

1. Warum nennt Walter seine Reise ein Durchgehen? 2. Hat er sich fest vorgenommen zu arbeiten? 3. Warum beschäftigt sich Arndt weniger mit seiner Zukunft? 4. Sieht er voraus, was kommen wird? 5. Warum ist Arndt so aufgeregt? 6. Warum will Arndt kein Urteil fällen? 7. Wovon ist Ottendorf vermeintlich berauscht?

Page 55

1. Hat Arndt triftige Gründe, das in Aussicht stehende Glück für ein echtes anzusehen? 2. Warum glaubt er Ottendorf nicht bekritteln zu dürfen? 3. Hat er nur einzelne Briefe verkauft? 4. Hat Walter einen altmodischen Überzieher? 5. Hat der Verleger ein Recht, Arndt aufzufordern? 6. Warum ist zu bezweifeln, daß Walter mit seinem Verleger ein so nahes Verhältnis hat? 7. Warum nicht „Weinstuben"? 8. Soll er die Arbeit gratis übernehmen? 9. Für welche Arbeit bekommt man Honorar?

Page 56

1. Warum ist Walters Vorschlag für Arndt fraglich? 2. Bezieht sich das Wort „mit" in der neunten Zeile auf die Briefe? 3. Wonach sehnt sich Arndt? 4. Auf wen beziehen sich die Worte in der 14ten Zeile? 5. Welches Wort erinnert daran, daß Arndt diese Unterredung anberaumt hatte? 6. Warum setzt sich Mühlberger nicht?

Page 57

1. Was hat Arndt an den Arbeitern auszusetzen? 2. Wodurch versucht Arndt, Mühlberger zu gewinnen? 3. Warum beteiligt sich Mühlberger an den Versammlungen? 4. Womit will er sich entschuldigen? 5. Warum ist Mühlberger gegen einen Ausstand?

Page 58

1. Wodurch kann nach Mühlbergers Ansicht nichts erzielt werden? 2. Gehört also Mühlberger zu den Aufwieglern? 3. Warum erzählt Mühlberger seine ganzen Familienverhältnisse? 4. Woran erinnert Mühlberger beiläufig? 5. Trägt Walter einen Geldbeutel? 6. Was erwarten wir anstatt „ist" in der 18ten Zeile? 7. Was verspricht sich Mühlberger von der Lohnerhöhung? 8. Ist es ihm nur um Riekes Lohn zu tun?

Page 59

1. Was ist Walter im Begriff zu tun? 2. Wodurch ist das Selbständigkeitsgefühl Mühlbergers gestärkt worden? 3. Wie unterscheidet sich Walter von Ottendorf? 4. Hat Walter ein Recht, Ottendorf Vorwürfe zu machen?

Page 60

1. Warum kann Arndt den Leuten nur wenig helfen? 2. Worauf besteht Arndt? 3. Was hat Arndt so tief gerührt? 4. Glaubt Arndt, daß es seine Pflicht sei, die Arbeiter zu verlassen? Wie müßten sie diesen Satz betonen, um diese Bedeutung hineinzulegen? 5. Wie kam es, daß er auf der Universität wie ein junger Gott umherlief? 6. Was mußte Arndt verpfänden, und warum? 7. Warum sollte man mehr von Walter erwarten? 8. Welches Wort besagt, daß Walter gewissen Wert auf seine Erzählerkunst legt?

Page 61

1. Warum haben die Reichen das Paradies verloren? 2. An wen denkt Arndt bei diesen Worten? 3. Welchen Befehl gibt Ottendorf? 4. Wäre die Begrüßung in Amerika ebenso ausgefallen? 5. Welche fixe Idee hat Edith?

Page 62

1. Hält Ottendorf Arndt für eine wichtige Persönlichkeit? 2. Wovon sprudelt Walter über? 3. Was hat Ottendorf bisher getan? 4. Verspricht sich Edith viel von der Matinee? 5. Welches Kompliment macht man also Künstlern von Bedeutung? 6. Warum müssen sie sich mit diesen Kräften begnügen?

Page 63

1. Was ist also Hauptsache? 2. Wer wird besonders beobachtet werden, und warum? 3. Nimmt Edith die Sache ernst? 4. Mit welchen Worten nimmt Walter Abschied? 5. War Ottendorf dafür, daß Edith die Fabrik besuchen sollte? 6. Wer sollte als Führer dienen? 7. Was fällt ihr auf? 8. Was verstehen Sie unter „Magazin"? 9. Warum geht sie nicht hinein?

Page 64

1. Was hatte sie nicht erwartet? Wie kommt das zum Ausdruck? 2. Warum beschäftigen sie keine Frauen in den Maschinensälen? 3. Was wird also im Magazin aufbewahrt? 4. Kann man diese Arbeit dem ersten besten anvertrauen? 5. Welche andere Form hat „Ding" in der Mehrzahl? Welcher Unterschied an Bedeutung liegt vor? 6. Wie kann man „pro Tag" noch auf Deutsch ausdrücken? 7. Wie übersetzen Sie „Eau de Cologne" ins Deutsche? 8. Warum ist Ottendorf nervös? 9. Wie erklären Sie sich den Ausdruck „lassen Sie das"? 10. Warum soll diese Treppe nicht gebraucht werden?

Page 65

1. Wie kamen sie dazu, diese Vorschrift zu machen? 2. In welchem Niveau liegt der Boden? 3. Fällt Edith hier aus dem guten Tone? 4. Was muß sie tun, um überhaupt hinunterzugehen? 5. Wie versucht Ottendorf, sie davon abzuhalten?

Page 66

1. Welchen Ton schlägt sie gegen Ottendorf an? 2. Gebrauchen Sie „vorgehen" in einem anderen Sinne. 3. Was soll bewilligt werden? 4. Welcher Ausdruck bedeutet hier „an die Arbeit gehen"? 5. Welches Wort unterdrückt Ottendorf in der 11ten Zeile? 6. Warum hat Arndt immer noch eine gute Meinung von ihm? 7. Fühlt er sich wirklich verbunden? Erklären Sie die Bedeutung von „verbunden". 8. Was erwartet Hans? (Zeile 16.) 9. Tut Ottendorf dies alles auf eigne Faust? 10. Wozu soll Arndt die Leute auffordern? 11. Wann soll der Ausschuß erscheinen?

Page 67

1. Worüber ist Ottendorf ungehalten? 2. Wodurch verrät er seinen Unwillen gegen Arndt? 3. Warum ist dieser Satz zweideutig? 4. Wie versucht Ottendorf, Edith loszuwerden? 5. Was glaubte Ottendorf durch die Genehmigung ihres Wunsches auszurichten? 6. Warum gebraucht Ottendorf hier nicht das Wort „Caprice"? 7. Was wäre unpassend? 8. Wie erklärt sich Ottendorfs Abneigung gegen Arndt?

Page 68

1. Wie will sie mit der Sachlage bekannt werden? 2. Warum ist das für sie notwendig? 3. Was hatte sie bisher nicht gewußt?

Page 69

1. Hält Ottendorf die Wissenschaft hoch? 2. Warum gebraucht Ottendorf nicht das Wort „gemein" in der 2ten Zeile? 3. Was hat sie an seinem Benehmen auszusetzen? 4. Was hat Ottendorf versucht zu tun? 5. Worüber beklagt sich Ottendorf? 6. Wovon sieht Ottendorf ab? 7. Warum langweilt sie sich?

Page 70

1. Was hatte sie von der Verlobung erwartet? 2. Was ist in letzter Zeit der Gegenstand der Unterhaltung gewesen? 3. Worin besteht für ihn das Glück der Liebe? 4. Wo hat Edith die erste Anregung zu diesen Gesinnungen bekommen? 5. Warum will Edith Ottendorf in seinem Berufe kennen lernen? 6. Wie kommt Ottendorf zu dem Ausdrucke „stramm"?

Page 71

1. Müssen sich die Arbeiter den Bedingungen fügen, auf welche die Vertreter eingehen? 2. Warum glaubt Arndt, Mühlberger werde gewählt werden? 3. Ist Mühlberger Grobschmied? 4. Ist Mühlberger radikal? 5. Unter welchen Bedingungen werden die Arbeiter nicht widerspenstig sein? 6. Warum glaubt Ottendorf, Arndt sei vorsichtig gewesen? 7. Was erwartet Ottendorf von Arndt? 8. Wofür hält Arndt diese Erklärung?

Page 72

1. In welches Licht stellt Ottendorf Bernardi? 2. Was glaubt Arndt nicht deutlich gehört zu haben? 3. Wie will Ottendorf sie befriedigen? 4. Wird Ottendorf ihnen aus freien Stücken fünf Prozent bewilligen? 5. Was hat er sich vorgenommen? 6. Womit fordert er Arndt heraus?

Page 73

1. Warum gebärdet sich Ottendorf so? 2. Warum dieses gegenseitige Mißverständnis? 3. Warum will Arndt die Auseinandersetzung verschieben? 4. Warum würde es sich lohnen, die Forderung zu bewilligen? 5. Was läßt Ottendorf ganz aus dem Spiele? 6. Warum geht es den Arbeitern ebenso gut wie den Reichen? 7. Warum haben die Arbeiter nach Arndts Ansicht ein Recht, größere Ansprüche an das Leben zu machen? 8. Wo hat Arndt seine Kenntnisse gesammelt? 9. Was kommt in Ottendorfs Worten hier zum Durchbruch? 10. Woran mangelt es Ottendorf also?

Page 74

1. Wie kommt Arndt dazu, Edith anzureden? 2. Woher schöpft Arndt seine Erfahrung? 3. Gehört es sich, daß ein Beamter sich zu viel anmaßt? 4. Was ärgert Ottendorf besonders? 5. Was scheint Arndt unerhört? 6. Warum wagt Arndt, mit seinem Brotherrn so zu reden? 7. Soll er nur seine Überzeugung leugnen? 8. Wodurch will Ottendorf Arndt kirre machen? 9. Woher schöpft Ottendorf diese Kenntnis von der Unterstützung seines Vaters?

Page 75

1. Warum wirkt das Wort „Pietät" besonders stark auf Arndt? 2. Welche Bitte will Edith an Arndt richten? 3. Wozu zwingt sich Ottendorf? 4. Was glaubt er durch den Rednerton erreichen zu können? 5. Würde man erwarten, daß Ottendorf beschäftigt sei?

Page 76

1. Warum nicht „verhandeln" anstatt „debattieren"? 2. Was ist der Zweck der Einleitung? 3. Was verblüfft die Arbeiter? 4. Warum stellt Ottendorf die Frage über den Militärdienst? 5. Wie erklärt sich das Mißverständnis? 6. Welche Arbeit verrichtet Franke? 7. Wie tituliert Franke Ottendorf? 8. Was fällt Ottendorf auf?

Page 77

1. Was will Ottendorf besonders betonen? 2. Was soll beweisen, daß sie Bernardis Menschenfreundlichkeit nicht schätzen? 3. Worum handelt es sich? 4. Wovon haben sie ihn in Kenntnis gesetzt? 5. Warum tritt der Dialekt immer mehr hervor? 6. Wonach richten sich die Arbeiter? 7. Warum sollen die Arbeiter die Notwendigkeit beweisen?

Page 78

1. Welches Wort könnte anstatt „gefälligst" gebraucht werden? 2. Wozu sind die Arbeiter nicht aufgelegt? 3. Was vertritt Kraus? 4. Was hat das Verwöhntsein zu bedeuten? 5. Wie könnte man das häufige Wechseln Kraus' erklären? 6. Wer leidet unter den Verhältnissen? 7. Wer ist der gnädige Herr? Was ist die Bedeutung des Wortes „gnädig"? 8. Was wirft Kraus Arndt vor?

Page 79

1. Welchen Rat erteilt Arndt? 2. Warum glaubt Kraus seine Sache nicht im Sinne Arndts zu führen? 3. Was fällt den Besitzern zu? 4. Was betont Ottendorf? 5. Welche Bedeutung gibt Kraus dem Worte „fertig"? 6. Worauf will Ottendorf die Arbeiter vertrösten? 7. Was versteht Kraus unter „unser Geschäft"?

Page 80

1. Warum käme kein Arbeiter am Ersten? 2. Warum vertritt Ottendorf ganz besonders nur den Interessenstandpunkt? 3. Welches Zugeständnis macht Ottendorf doch? 4. Warum ist Kraus dreister als die anderen? 5. Was soll Ottendorf probieren? 6. Warum beruft er sich auf Mühlberger?

Page 81

1. Worauf rechnet Ottendorf zunächst? 2. Schlägt dieser Ton an? 3. Warum tritt Arndt zwischen beide? 4. Warum atmet Hans auf? 5. Warum bringt Bernardis Erscheinen Kraus außer Fassung?

Page 82

1. Wie versucht Bernardi, das Vertrauen der Arbeiter zu gewinnen? 2. Wie sind sie behandelt worden? 3. Was erzeugt die Bewegung der Arbeiter? 4. Welches Licht wirft dies auf Ottendorf? 5. Womit will Bernardi beweisen, daß er kein Menschenschinder ist?

Page 83

1. Warum kann Bernardi keine größeren Zugeständnisse machen? 2. Was erwartet man von Mühlberger nicht? 3. Mit welchem Gedanken hat sich Rieke beschäftigt? Warum? 4. Paßt das zu Mühlbergers Worten auf der 59ten Seite?

Page 84

1. Was hat Bernardi vor? 2. Was ist bei den Arbeitern verpönt? 3. Worüber ist Bernardi ungehalten? 4. Warum glaubt Kraus sich rechtfertigen zu können? 5. Was führt zu dem Bruche?

Page 85

1. Was versuchte Bernardi mit den beiden anderen zu tun? 2. Warum müssen sie Kraus folgen? 3. Wie hat Kraus das Vertrauen der Arbeiter erlangt? 4. Wodurch hofft Bernardi, Mühlberger für sich zu stimmen? 5. Was erwartet er von Arndt? 6. Warum nicht mehr „Ihr Herr Teilhaber"? 7. Warum kann Bernardi nicht 15% bewilligen?

Page 86

1. Warum besteht Arndt auf seine Entlassung? 2. Warum wundert sich Bernardi über den Schritt Arndts? 3. Warum hält Bernardi das für unrecht? 4. Was hat Bernardi verleitet, auf 5% zu beharren? 5. Ergänzen Sie Ottendorfs Satz in seinem eigenen Sinne. (Zeile 13.) 6. Was will Ottendorf beweisen? 7. Was ist Bernardis größte Sorge?

Page 87

1. Ergänzen Sie Bernardis Sätze. 2. Was befürchten Edith und Ottendorf? 3. Warum hat Bernardi dieses Zutrauen auf seine Arbeiter? 4. Warum bleibt Ottendorf in der Fabrik? 5. Warum glaubt Arndt, daß seine ganze Arbeit umsonst gewesen sei? 6. Was bekundet das Stimmengewirr im Saal?

Page 88

1. Welche Veränderungen sind im Salon getroffen worden? 2. Für welche Feier werden Veranstaltungen getroffen? 3. Gehören die beiden Diener ins Haus? 4. Was bedeutet das Wort „Konfektion“? 5. Weiß Cäcilie von dem Vorfall in der Fabrik?

Page 89

1. Warum fragt sie nach den Tischkarten? 2. Wer ist etwas früh bestellt worden? 3. Warum stellt Cäcilie diese Frage? 4. Warum ist Walter nicht in die Matinee gegangen? 5. Warum kommt Walter also jetzt schon? 6. Was ist zur Zeit bei Diners in der Mode? 7. Wie kommt es, daß Walter ihren Wunsch errät?

Page 90

1. Was verlangt sie also von ihm? 2. Warum sagt sie nicht „langweilig“ anstatt „monoton“? 3. Hat Walter Erfahrung? 4. Wie soll er also reden? 5. Was ist auf den Tischkarten geschildert? 6. Woraus schließen Sie, daß sich das alles auf einer Karte befindet? 7. Ist Walter bereit, ihrem Wunsch entgegenzukommen? 8. Was hat Walter wieder vor? 9. Woher schöpft er seinen Stoff?

Page 91

1. An wem hat er diese Arbeitswut gesehen? 2. Hat Walter die Bedeutung der Fabrikscene erfaßt? 3. Warum erwartet sie solche Ansichten von Walter nicht? 4. Was hat Walter in diesen Jahren getrieben? 5. Ist er mit sich zufrieden gewesen? 6. Was hat ihn dazu bestimmt, nicht so fortzufahren?

Page 92

1. Was ist also in der häuslichen Scene besprochen worden? 2. Werden sie nur auf Besuch nach Rudolstadt gehen? 3. Denkt er besonders an die Arbeit, die er in Rudolstadt zu tun gedenkt? 4. Welchen Gefallen soll sie ihm tun? 5. Ist Cäcilie mit ihrem Leben zufrieden? Warum? 6. Was besieht sich Cäcilie?

Page 93

1. Was glaubt Martin getan zu haben? 2. Was hat sie daran auszusetzen? 3. Warum hat Arndt sich geängstigt? 4. Was will er der Mutter mitteilen? 5. Warum kehrt er überhaupt in die Fabrik zurück? 6. Worauf deutet er ihre Ungewißheit?

Page 94

1. Warum darf sich Arndt nicht hier aufhalten? 2. Ergänzen Sie den Satz „bei allem, was Ihnen . . .". (Zeile 4.) 3. Wie kommt sie dazu, ihre Verlobung mit dem Ausstand in Verbindung zu bringen? 4. Wie kommt sie zur richtigen Einsicht? 5. Warum ist diese rasche Zurechtlegung der Dinge befremdend? 6. Ist dies das erste Opfer, welches Bernardi seiner Tochter bringt?

Page 95

1. Wer ist roh und unwissend? 2. Was hat die Langeweile erzeugt? 3. Was kommt hier zum Durchbruch? 4. Wie erklären Sie sich das frühe Eintreffen Bernardis? 5. Warum wartet Arndt nicht, bis Bernardi hereinkommt?

Page 96

1. Was versucht Edith zu unterdrücken? 2. Welchen anderen Ausdruck könnte Edith hier gebrauchen? 3. Woran denkt Cäcilie sofort? 4. Welches Wort besagt, daß Edith immer noch hofft, daß Bernardi die Arbeiter beruhigt habe? 5. Worüber beklagt sich Cäcilie? 6. Warum hat Cäcilie kein Verständnis für Geschäftssachen? 7. Was kann er nicht rückgängig machen?

Page 97

1. Wann werden solche Strafen auferlegt? 2. Warum fürchtet er sich vor seinen Konkurrenten? 3. Warum ist er über Arndt so ungehalten? 4. Welche Worte drücken Bernardis Ärger über Cäcilies Fragen aus? 5. Was bedeutet „eine Schuld kündigen"? 6. Steigt oder fällt Bernardis Stimme bei dem Worte „allerdings"? 7. Was hat Bernardi auf das Spiel gesetzt? 8. Woher stammt der Ausdruck? 9. Warum soll sie der Streik nichts angehen?

Page 98

1. Worauf beruht das Mißverständnis Bernardis? 2. Hat Bernardi vor, die Verlobung aufzuheben? 3. Worauf macht Cäcilie aufmerksam? 4. Warum glaubt Bernardi so handeln zu müssen? 5. Hat sich Edith entschlossen, die Verlobung rückgängig zu machen? 6. Warum hat Bernardi die Forderungen nicht gleich bewilligt?

Page 99

1. Was versucht er damit zu bezwecken, daß er gesteht, daß Ottendorf daran schuld ist? 2. Warum kann Bernardi Ottendorf nichts abschlagen? 3. Wie macht er Edith verantwortlich? 4. Empört sich Bernardi über die Forderungen Ottendorfs? 5. Wirft Bernardi es ihr vor, daß sie nicht gelernt hat zu sparen? 6. Welchen Fall setzt Edith? 7. Welcher Vorwurf liegt in diesen Worten?

Page 100

1. Woher hat Bernardi seine Grundsätze über Erziehung? 2. Warum vertritt Cäcilie nicht Ediths Standpunkt? 3. Was hat Edith an ihrer

Erziehung auszusetzen? 4. Geht Bernardi auf Ediths Theorie ein? 5. Was bedeutet das Wort „nachträglich"? 6. Warum hat Edith ihre Jugend nicht genossen? 7. Worin besteht das „Gebildetsein"? 8. Warum reichen Bernardis Grundsätze nicht aus? 9. Wie ist sie elend geworden? 10. Warum wird Cäcilie besonders von diesen Worten getroffen?

Page 101

1. Worin gipfelten die Wünsche der Eltern? 2. Was wirft sie ihren Eltern vor? 3. Warum „jetzt nicht mehr"? 4. Hat sie ein Paradies verloren? 5. Was versucht Cäcilie zu tun? 6. Was legt Bernardi seiner Tochter ans Herz? 7. Handelt es sich nur um sie? 8. Ist Ottendorf vollberechtigter Teilhaber?

Page 102

1. Welchen Rat erteilt ihr der Vater? 2. Was ist also die Philosophie Bernardis? 3. Was wäre ein großes Unglück? 4. Wen trifft die Schuld auch? 5. Was haftet an dem Mädchen? 6. Vor wem würden sie sich blamieren? 7. Was befürchtet Cäcilie? 8. Worauf rechnet Bernardi bei den „guten" Freunden?

Page 103

1. Warum bildet Edith ihr Urteil nicht im Sinne Bernardis? 2. Wie versucht er, Ottendorfs Betragen zu erklären? 3. Was erwartete Ottendorf nicht von Edith? 4. Wie paßt die 15te Zeile zu Bernardis „liberaler" Gesinnung? 5. Gibt Bernardi Ottendorfs Worte wahrheitsgetreu wieder? Vgl. Seite 24. 6. Wie faßt sie diese Erklärung auf? 7. Was schlägt Cäcilie vor? 8. Wie soll er sie verkannt haben? 9. Hat sich Edith in Arndt verliebt?

Page 104

1. Wen redet Ottendorf an? 2. Warum war Ottendorf nicht mit den Vorkehrungen zufrieden, die bei früheren Gesellschaften getroffen worden waren? 3. Warum wird „fühlen" reflexiv gebraucht? 4. Befindet Edith sich ganz wohl? 5. Was ist der Zweck dieser Neckerei? 6. Worüber erstaunt Edith?

Page 105

1. Warum kommt er jetzt schon im Frack? 2. Wie begründet sie ihre Überraschung? 3. Ergänzen Sie Ediths Satz. (Zeile 7.) 4. Warum hält er seine gute Laune für ganz in der Ordnung? 5. Wie will er in der Sache vorgehen? 6. Mit welchem deutschen Spruche decken sich Ottendorfs Worte? 7. Was beweisen Ottendorfs Antworten? 8. Warum hat Ottendorf vielleicht diese Ansicht über Edith bekommen? 9. Was kann aus dieser Ansicht hervorgegangen sein?

Page 106

1. Wie betont Edith, daß dieser Glanz nicht nötig sei? 2. Wonach will Edith sich in ihren Forderungen richten? 3. Warum soll Edith nicht darauf Verzicht leisten? 4. Warum soll Edith Ansprüche an das Leben machen? 5. Wie soll sie in der Gesellschaft erscheinen? 6. In welcher Hinsicht soll Edith tonangebend sein? 7. Wodurch kann das nur geschehen? 8. Warum ist das für sie unmöglich?

Page 107

1. Was ist Ottendorf bereit zu tragen? 2. Wen trifft also die Verantwortung? 3. Warum muß Ottendorfs Antwort Edith besonders empören? 4. Womit soll sie sich also nicht befassen? 5. Wen hält er für verantwortlich? 6. Ist Ottendorfs Anklage ungerecht? Warum? 7. Warum begreift Edith so langsam? 8. Worauf bildet sich Ottendorf etwas ein? 9. Welches Wort erwarten Sie vor „wird"? (Zeile 29.)

Page 108

1. Warum sollte Ottendorf sich vor Arndt schämen? 2. Welche alte Bedeutung schimmert in „nachgerade" durch? 3. Was empört Ottendorf, und warum? 4. Macht sie sich Illusionen über ihre Verdienste? 5. Wie faßt sie das auf? 6. Warum sollte man weniger von ihr erwarten? 7. Was hätte er unter Männern gesagt? (Zeile 20.) 8. Was bedeutet die Vorsilbe „er"? (Zeile 20.) 9. Was versteht er unter „ganzer Kerl"? 10. Was wirft er seinem Vater vor?

Page 109

1. Ist Ottendorf im Familienkreise aufgewachsen? 2. Wie versucht Ottendorf, sein Benehmen zu rechtfertigen? 3. Welche Bedeutung liegt hier in dem Worte „seliger“? 4. Warum sollen die Väter aus dem Spiele gelassen werden? 5. Worin glaubt Edith einen Streik zu wittern? 6. Welche Konjunktur? 7. Welches industrielle Prinzip hat er ausgebeutet? 8. Warum gebraucht Edith nicht das Wort „Kerl“? (Zeile 29.)

Page 110

1. Was bemüht sich Ottendorf immer noch zu tun? 2. Gelingt ihm die Einschüchterung? 3. Hatte er diese Wendung erwartet? 4. Warum bringt Martin die Karten? 5. Hat Ottendorf einen Entschluß gefaßt? 6. Worüber ist Martin immer noch im Zweifel?

Page 111

1. Wovon ist Bernardi in Kenntnis gesetzt? 2. Ergänzen Sie den ersten Satz Bernardis. 3. Was bezeugt, daß er überrascht ist? 4. Ergänzen Sie Ottendorfs Satz. (Zeile 19.) 5. Wen gibt er vor, zu schonen?

Page 112

1. Was überrascht Bernardi? 2. Was hat Ottendorf an ihr auszusetzen? 3. Was glaubte er durch eine liebevolle Behandlung bezwecken zu können? 4. Wo rechnet er noch auf Unterstützung? 5. Worauf beharrt Ottendorf? 6. Beklagt Ottendorf es wirklich? 7. Warum bricht Bernardi mit dem Satze ab?

Page 113

1. Was ergreift Ottendorf wieder? 2. Welches Ziel verfolgt Ottendorf in diesem Auftritte? 3. Worauf hatte Cäcilie noch gerechnet? 4. Was ist in Ordnung? 5. Hat Bernardi einen Ausweg? 6. Was rüttelt ihn aus der Apathie auf? 7. Was sollen die Lohndiener tun?

Page 114

1. Wie sollen sie das besorgen? 2. Warum kann sich Bernardi über den Besuch freuen? 3. Würden wir diesen Besuch erwarten? 4. Was

stellt er Arndt in Aussicht? 5. Versteht Bernardi Arndt richtig? 6. Welche Arbeiter werden aufgegriffen werden? 7. Warum kommen Kartelle nicht in diese Lage? 8. Was soll in dieser Versammlung zur Sprache kommen? 9. Was ist er im Begriff zu tun?

Page 115

1. Warum besteht er auf seinen Schritt? 2. Wie erklären Sie sich das veränderte Wesen Ediths? 3. Wo hat Edith von Arndts Wünschen etwas erfahren?

Page 116

1. Warum erschrickt Bernardi? 2. Warum erscheinen die Arbeiter in Sonntagstracht? 3. Ist das Paradies verloren oder ist das verlorene Paradies wiedergefunden? 4. Wird Edith als Buchhalterin in das Geschäft eintreten? 5. Fehlt der letzte Aufzug zu diesem Drama?

VOCABULARY

DIRECTIONS FOR USE OF VOCABULARY

Unless specially indicated, the verb is conjugated with **haben.**

The parts of separable verbs are separated by a hyphen. Cf. **an-fangen : überſet'zen.**

If a word is accented on the first syllable, the accent is not marked.

In brackets:

z = voiced *s*, as in *his.*
s = voiceless *s*, as in *so.*
w = English *w*, as in *well.*
g = spirant *g* = *s* in *measure.*
‹ under vowel = nasalized.

Abbreviations:

col. = colloquial.
cf. = compare.

VOCABULARY

(This is not a 'translating vocabulary.' English equivalents are given only in order to *explain* the German word. The choice of adequate English for the final translation is left to the student, under guidance of the teacher. Words which may reasonably be considered as mastered by students who have finished three semesters of work are not included.)

A

ſich ab=denken (dachte, gedacht) to think until one is worn out.

aber *interj.* but alas, how could you!

der Abfall (¨e) diminution, falling off, secession, waste.

ab=fertigen treat brusquely, silence.

ab=geben (i; a, e) deliver, hand to some one at door.

ab=gehen (ging, gegangen) (iſt) go away, depart, be discharged.

abgeſchmackt *adj.* trite.

ab=gewöhnen break (of a habit).

ab=halten (ä; ie, a) restrain, hold.

abhängig *adj.* dependent.

ab=haſpeln reel off, do in a perfunctory manner.

ab=holen call for, call and get.

ab=kommen (a, o) (iſt) get off, be deducted.

ab=legen lay off, take off one's wraps.

ab=lehnen refuse, decline.

ab=machen settle, agree upon, decide.

ſich ab=mühen go to trouble, tax one's strength.

ab=nehmen (i; a, o) relieve of, photograph.

die Abneigung disinclination.

die Abreiſe departure.

ab=ſagen decline, declare off.

abſcheu'lich *adj.* horrible, detestable.

der Abſchied leave, farewell, dismissal.

ab=ſchlagen (ä; u, a) strike off, refuse.

ab=ſchließen (o, o) close, close definitely, conclude.

der Abſchnitt (–e) chapter.

ab=ſehen (ie; a, e) leave out of consideration.

die Abſicht (–en) intention.

ab=ſparen save from.

abſpenſtig *adj.* obdurate, estranged, disloyal.

ab=ſprechen (i; a, o) abjudicate, refuse, deny.

ab=ſtellen turn off.
ab=ſtrapazieren [ſchtrap] overtire.
ab=warten await some specific time.
die **Abwechſlung** (–en) change.
ab=wehren ward off, decline.
ab=ziehen (zog, gezogen) draw off, deduct.
der **Abzug** (¨e) deduction.
die **Achſel** [aksel] (–n) shoulder.
die **Achtung** respect, attention.
ächzen groan, moan.
der **Adel** nobility, rank.
der **Agita'tor** (–en) agitator.
agitie'ren agitate.
Aha'! *interj.* aha!
ahnen surmise, have a premonition.
ähnlich *adj.* similar, resembling.
albern *adj.* silly.
allemal *adv.* at all times, every time.
allerdings' *adv.* of course, to be sure, indeed.
allergnä'digſt *adj.* most gracious (of all).
allgemein' *adj.* general, universal.
das **Almoſen** (—) alms, gift of charity.
alſo *adv.* thus, so, agreed, well.
altern (iſt *or* haben) grow old.
amüſant' [zant] entertaining.
ſich **amüſie'ren** be entertained, have a good time.
an=belangen be concerned.
an=beraumen arrange for.
der **Anbetracht** consideration, reference, view.
an=brechen (i; a, o) (iſt) begin; (haben) open.
das **Andenken** (—) memory, memento.
ander *adj.* other.
die **Änderung** (–en) change.
anderweitig *adj.* of another place.
an=deuten indicate, hint.
das **Anerbieten** (—) offer.
an=erkennen (erkannte, erkannt) recognize.
an=fangen (ä; i, a) begin, do.
anfangs *adv.* (*old gen.*) in the beginning.
an=fragen inquire.
an=führen cite, indicate, state.
an=geben (i; a, e) indicate, determine, give.
das **Angebot** (–e) offer, supply.
an=gehen (ging, gegangen) (iſt) begin, (haben) concern.
angelegen *adj.* of interest.
die **Angelegenheit** (–en) occasion.
angelegt *adj.* disposed, of a certain nature.
angenehm *adj.* pleasant, agreeable.
ängſtigen frighten; ſich ängſtigen be afraid.
ängſtlich *adj.* afraid, anxious.
an=halten (ä; ie, a) stop, request, solicit, continue.
die **Anhänglichkeit** loyalty.
an=hören listen.
an=kommen (a, o) arrive, depend.
die **Anlage** (–en) disposition, talent.
an=langen (iſt) arrive.
an=legen *v. reg.* invest, plan.
ſich **an=maßen** presume.
die **Annäherung** (–en) approach, advance, approximation.

an=nehmen (i; a, o) accept, assume, pass at a meeting.
an=ordnen order, give directions.
an=ranzen rant at, address gruffly.
an=regen stir, impel, intoxicate slightly.
die **Anſchauung** (–en) view.
ſich **an=ſchicken** prepare (to do).
an=ſchlagen (ä; u, a) nail up, fasten, strike, take effect.
der **Anſchluß** (¨ſſe) connection, addition.
an=ſehen (ie; a, e) look at, regard.
die **Anſicht** (–en) view, opinion.
der **Anſpruch** (¨e) claim.
anſpruchsvoll *adj.* pretentious, hard to please.
der **Anſtand** becoming deportment, decency.
anſtändig *adj.* respectable, well-behaved, considerable.
an=ſtellen employ.
die **Anſtellung** position.
ſich **an=ſtrengen** exert one's self, tax one's strength.
die **Anſtrengung** (–en) exertion.
das **Antipyrin'pulver** [pulfer] antipyrine powder.
der **Antrag** (¨e) proposal, motion.
an=treten (i; a, e) (iſt) begin work, form in line, enter upon duty *or* function.
anweſend *adj.* present.
an=ziehen (zog, gezogen) attract, put on; ſich anziehen dress.
die **Anzüglichkeit** (–en) poignancy, personality.
an=zünden ignite.
apa'thiſch *adj.* apathetic.
der **Appetīt'** appetite.
das **Äquivalent'** (–e) equivalent.
die **Arbeit** (–en) work, piece of work.
die **Arbeiterſchaft** (–en) force of workingmen.
die **Arbeitseinſtellung** (–en) discontinuance of work.
die **Arbeitskraft** working power.
das **Arbeitsmaterial** (–ien) material necessary for work.
der **Arbeitsraum** (¨e) working-room.
die **Arbeitsſtimmung** mood for work.
die **Arbeitswut** mania for work.
der **Ärger** anger.
ſich **ärgern** be angry.
die **Ariſtokratie'** [ariſtokrasie'].
das **Armband** (¨er) bracelet.
das **Arrangement'** (–s) [arrągmę'].
arrangie'ren [arrągieren] arrange, plan for.
die **Art** (–en) kind, type, manner.
äſthe'tiſch *adj.*
auch *adv.* also, too, to be sure.
auf=atmen breathe with relief, feel relieved.
auf=bauen construct, build up.
auf=brauſen (iſt) fly into a rage.
der **Aufbruch** (¨e) departure.
auf=erlegen impose.
auf=fahren (ä; u, a) (iſt) be aroused from lethargy, become angry.
auf=fallen (ä; ie, a) (iſt) fall upon, strike, attract attention.
auffallend *or* **auffällig** *adj.* striking.
auf=faſſen understand, interpret.
die **Auffaſſung** (–en) conception.
auf=flammen (iſt) fly into a rage.
auf=fordern request.

auf=geben (i; a, e) give up, surrender, assign.
aufgeklärt *adj.* cleared up, enlightened.
aufgelegt *adj.* disposed, in a humor.
ſich **auf=halten** (ä; ie, a) stay, sojourn.
auf=heben (o, o) lift up, bring to an end, cancel.
auf=horchen become attentive.
auf=hören stop, cease.
auf=jauchzen shout, be exultant.
auf=jubeln break out in joyful ejaculations, shout.
aufmerkſam *adj.* attentive, courteous.
die **Aufmerkſamkeit** attention, courtesy, kindness.
auf=paſſen watch, notice, give attention.
aufrecht *adj.* erect.
auf=regen excite.
die **Aufregung** (–en) excitement.
auf=richten erect, console; ſich auf=richten become erect.
auf=rütteln shake up out of lethargy, arouse.
auf=ſchieben (o, o) put off, postpone.
auf=ſchreien (ie, ie) cry out.
der **Aufſchub** postponement.
der **Aufſchwung** upward flight, prosperity, betterment.
auf=ſehen (ie; a, e) look up.
das **Aufſehen** disturbance, commotion.
die **Aufſicht** oversight, inspection.
auf=ſpringen (a, u) (iſt) jump up, get up quickly.
auf=ſtehen (ſtand, geſtanden) (iſt) get up.
auf=ſtellen set up, assemble, nominate.
der **Auftritt** (–e) scene, entrance.
der **Aufwand** (¨e) sumptuousness, display, outlay.
auf=warten serve, be at one's service.
der **Aufwiegler** (—) one who stirs up discontent.
der **Augenblick** (–e) moment.
die **Ausbeute** gain, profit.
aus=beuten oppress, work to the limit.
aus=bilden develop, train, educate.
aus=bleiben (ie, ie) (iſt) remain away, fail.
aus=brechen (i; a, o) (iſt) break out.
auseinan'der=ſetzen explain.
die **Auseinan'derſetzung** explanation, altercation.
aus=fallen (ä; ie, a) (iſt) turn out.
ausgezeichnet *adj.* excellent.
aus=halten (ä; ie, a) endure, bear, be firm, persevere.
aus=kommen (a, o) (iſt) get along with.
das **Auskommen** means of subsistence, subsistence.
das **Ausland** (*coll.*) foreign lands.
aus=machen settle, amount to.
die **Ausrede** (–n) excuse, subterfuge.
aus=reden finish speaking, dissuade; ſich ausreden shift the blame from one's self.
aus=richten bring about, accomplish, attend to, express.

die **Aussage** (–n) statement, assertion, testimony.
aus=sagen testify.
aus=schließen (o, o) exclude.
ausschließ'lich *adj.* exclusive.
der **Ausschuß** (¨sse) deputation, committee.
aus=sehen (ie; a, e) appear, look.
außer *prep.* besides.
äußerst *adv.* utmost, very.
aus=setzen expose, object.
die **Aussicht** (–en) view, prospect.
aus=sprechen (i; a, o) express, finish speaking, pronounce.
der **Ausstand** (¨e) strike.
die **Ausstattung** (–en) dowry, furnishings, trousseau.
aus=wachsen (ä; u, a) grow to full stature.
der **Ausweg** (–e) way out, way of escape, shift.
aus=weichen (i, i) (ist) evade.
das *or* der **Autograph'** (–en *or* e) autograph.
der **Autogra'phenfächer** (—) fan upon which autographs are inscribed.
die **Autorität'** (–en) authority.

B

bah! *interj.* pshaw! fie!
bald *adv.* soon; bald . . . bald now . . . again.
baldig *adj.* impending.
bange *adj.* afraid.
bankerott' *adj.* bankrupt.
die **Banknote** (–n) bank-note, bill.
barmher'zig *adj.* merciful, compassionate.
basta! *interj.* enough! let that settle it.
beab'sichtigen intend, purpose.
der **Beam'te** (*declined as adj.*) official (of government or corporation).
bean'spruchen claim, demand.
bedäch'tig *adj.* slow, deliberate.
sich **bedan'ken** thank, refuse.
der **Bedarf'** demand (in business).
bedau'ern pity, lament.
beden'ken (bedachte, bedacht) consider, ponder.
bedeu'tend *part. adj.* considerable.
die **Bedeu'tungsentwickelung** (–en) development *or* evolution of meaning (of a word).
sich **bedie'nen** (*with gen.*) make use of, employ.
die **Bedin'gung** (–en) condition.
bedro'hen threaten.
bedür'fen (bedurfte, bedurft) need.
das **Bedürf'nis** (–sse) need, longing.
beeh'ren honor.
beein'flussen influence.
beein'trächtigen harm, injure, impair.
die **Befä'higung** (–en) capacity for, authorization.
sich **befas'sen** occupy one's self.
befeh'len (ie; a, o) command, commend.
befrem'den mystify.
befrie'digen satisfy, pacify.
befürch'ten fear.
begeg'nen (ist) (*with dat.*) meet, encounter.

begei'ſtern inspire, make an impression upon; ſich begeiſtern grow enthusiastic.
die **Begei'ſterung** enthusiasm.
beglei'ten accompany, escort.
ſich **begnü'gen** be content *or* satisfied with.
das **Begräb'nis** (–ſſe) funeral.
begrei'fen (i, i) grasp, comprehend.
begreif'lich *adj.* comprehensible.
begreif'licherweiſe *adv.* naturally, self-evidently.
der **Begriff'** (–e) conception; im Begriff about to, in the act of.
begrif'fen *part. adj.* engaged in.
begrün'den prove, found, verify, make plausible, establish.
begrü'ßen greet (formally).
behag'lich *adj.* comfortable.
behan'deln treat.
behar'ren persevere, insist, persist.
beharr'lich *adj.* persevering, stubborn.
behaup'ten maintain, assert.
beherr'ſchen control, rule.
behilf'lich *adj.* helpful, of assistance.
bei=bringen (brachte, gebracht) bring to, produce, inculcate.
bei=legen put aside, bring to an end.
beiſam'men *adv.* together.
beiſpiellos *adj.* unexampled, unprecedented.
beißen (i, i) bite.
der **Beitrag** (¨e) contribution.
bei=tragen (ä; u, a) contribute.
bekämp'fen combat, oppose, restrain.
bekannt' *adj.* acquainted, well known; bekannt machen introduce; der Bekannte the acquaintance.
bekla'gen lament; ſich beklagen complain.
bekla'genswert *adj.* lamentable.
bekom'men (a, o) receive, get; *with dat.* (iſt) agree with.
bekrit'teln find fault with (in a petty manner).
bekun'den make known, signify, indicate.
die **Beleh'rung** (–en) instruction (generally moral).
belie'ben like, wish, choose.
das **Belie'ben** pleasure, choice.
belie'big *adj.* any at all.
beliebt' *adj.* popular, well liked.
bemei'ſtern rule, govern, subdue.
bemer'ken notice, remark.
bemer'kenswert *adj.* remarkable, worthy of notice.
die **Bemer'kung** (–en) remark.
benach'richtigen notify.
bene'beln mystify, befog.
beneh'men (i; a, o) thoroughly deprive of; ſich benehmen behave, conduct one's self.
das **Beneh'men** behavior.
benei'den envy.
benei'denswert *adj.* enviable.
beob'achten notice.
die **Bera'tung** (–en) conference.
berau'ſchen elate, excite, intoxicate.
berau'ſchend *part. adj.* intoxicating, lovely.
berech'tigen justify.
bereit' *adj.* ready, prepared.

bereit'willig *adj.* willing, favorably disposed, obliging.
die **Bereit'willigkeit** willingness, readiness.
der **Beruf'** (–e) calling, vocation, profession.
beru'fen (ie, u) call, convene; ſich berufen refer to, appeal to.
beru'higen pacify, satisfy, calm.
berühmt' *adj.* famous.
berußt' *adj.* sooty.
beſa'gen purport, signify.
beſchäf'tigen employ, keep busy.
die **Beſchäf'tigung** (–en) occupation.
ſich **beſchei'den** (ie, ie) limit one's self.
beſchei'den *adj.* modest, moderate in claims *or* wishes.
beſche'ren apportion gifts, give, grant.
beſchlie'ßen (o, o) conclude.
der **Beſchluß'** (¨ſſe) resolution, decision.
beſchrän'ken limit.
beſchränkt' *adj.* limited, narrow, stupid.
beſchwich'tigen soothe, assuage.
beſchwö'ren (o, o) establish by oath, importune, conjure.
die **Beſchwö'rung** (–en) importuning, conjuration.
beſei'tigen dispose of, eliminate.
die **Beſie'gelung** sealing, settling.
ſich **beſin'nen** (a, o) reflect, collect one's self, waver, remember.
beſit'zen (ſaß, ſeſſen) possess.
beſon'ders *adv.* especially.
beſon'nen *adj.* deliberate, moderate.
beſor'gen have a care for, attend to, fear.
beſte'hen (beſtand, beſtanden) *with dat. or acc.* consist, insist.
beſtel'len order, carry out.
die **Beſtel'lung** (–en) order (in business), message.
beſtim'men determine, influence (in favor of a course).
beſtimmt' *adj.* certain, definite, determined.
ſich **beſtre'ben** strive.
das **Beſtre'ben** striving, purpose.
beſtrei'ten (i, i) contradict, pay expenses of.
der **Beſuch'** (–e) call, visit.
beſu'chen call, visit, attend.
betä'tigen manifest.
betei'ligen make a participant *or* partner; ſich beteiligen participate.
beto'nen accent, emphasize.
die **Beto'nung** accent, emphasis.
betrach'ten survey, examine, scrutinize.
beträcht'lich considerable.
betra'gen (ä; u, a) amount to; ſich betragen behave.
betrau'ern mourn, lament.
betref'fen (i; a, o) concern, be concerned.
der **Betrieb'** conduct (of business), operation.
das **Betriebs'kapital** capital invested for conduct of business.
betrof'fen *adj.* perplexed.
beun'ruhigen perturb, alarm.
beur'teilen judge.
bevoll'mächtigen invest with full powers, authorize.

bewah'ren keep, guard; (Gott) bewahre God forbid, no indeed.
bewäh'ren prove, try, authenticate; ſich bewähren prove to be successful.
bewan'dert *adj.* conversant.
bewe'gen (o, o) induce.
bewe'gen move, touch.
die **Bewe'gung** (–en) motion, emotion.
der **Beweis'** (–eiſe) proof.
bewil'ligen grant.
bewun'dern admire.
die **Bezeich'nung** (–en) designation.
bezeu'gen prove, testify to.
bezie'hen (bezog, bezogen) draw over, cover; ſich beziehen refer, relate.
bezwe'cken aim at, have in view, purpose.
bieder *adj.* honest, stanch.
bieten (o, o) offer.
die **Bilanz'** (–en) balance.
bilden fashion, form, educate.
der **Biograph'** (–en) biographer.
die **Biographie'** (–phi'en) biography.
bisher' *adv.* hitherto.
bishe'rig *adj.* previous.
bitte! please.
bitten (a, e) request, ask.
die **Bitterkeit** bitterness.
die **Blama'ge** [blama'ge] embarrassment.
blamie'ren make ridiculous.
blaſiert' *adj.* blaſé.
blättern turn the leaves of a book.
die **Blattpflanze** (–n) foliage plant.
der **Blick** (–e) look, glance.
blindlings *adv.* blindly.
der **Blumenſtrauß** (¨e) bouquet, nosegay.
das **Bockshorn** (¨er) goat's horn; in das Bockshorn jagen to intimidate, overawe.
der **Boden** (¨) soil, ground, floor.
die **Borſte** bristle.
das **Bouquet'** (–s) [Bukett'] bouquet; *cf.* Blumenſtrauß.
brauchen need.
das **Brautgeſchenk** (–e) bridal gift, gift to a fiancée.
brav [brāf] *adj.* good, sterling.
bringen (brachte, gebracht) bring; fertig bringen accomplish.
die **Broſche** (–n) brooch, breastpin.
der **Brotherr** (–en) employer, one upon whom one is dependent.
der **Bruch** (¨e) breach, rupture.
die **Bruchzahl** (–en) fraction.
die **Bruſtwehr** (–en) balustrade, breastwork, parapet.
brutal' *adj.*
der **Bruttogewinn** gross profit.
das **Buch** (¨er) book.
das **Bücherbort** (–e) elegant bookshelf.
das **Büchergeſtell** (–e) book-rack.
der **Bückling** (–e) awkward *or* menial bow.
bummeln bum, loaf.
der **Bummler** (¨) loafer.
das **Bureau'** (–s) [bürō'] office, desk.
der **Burſche** *or* **Burſch** (–(e)n) fellow, student of a German university.
burſchikos' *adj.* in spirit of banter, slangy, student-like, free and easy.
die **Büſte** (–n) bust.

C

die Capri'ce *or* **Kapri'ce** (–n) [kapri'se] caprice, notion.
die Carrie're (–n) [karrie're] career.
die Chaiſelongue' (–n) [ſchäzlong] chaise-longue, sofa without back.
charmant' [ſcharmant'] *adj.* charming.
der Chef (–s) [ſcheff] head officer, principal, chief cook, French cook, chef.
der Chic [ſchick] chic, primness, stylishness.
der Cicero'ne (–n) [tſchitſchero'ne] guide.
das Couvert' (–e) [kuwer(t)'] place at table, cover, envelope.

D

dabei' *adv.* thereat, present, by, in the act of.
die Dachkammer (–n) room in garret.
der Dampf steam.
dampfen give off steam.
dämpfen suppress, curb, steam, stew.
die Dampfmaſchine (–n) engine.
die Dankbarkeit gratitude.
danken thank, respond, answer greetings.
darauf' *adv.* thereupon, thereafter.
darauf'-gehen (ging, gegangen) (iſt) be spent, be consumed.
darben suffer want, work hard under desperate circumstances.
die Dauer duration, space of time.
dauern last, endure; (*with acc.*) provoke pity.
die Dazwi'ſchenkunft (¨e) intervention, interference.
die Debat'te (–n) debate.
debattie'ren debate.
decken cover, be ample, set (table).
das Deficit (–s) [dēfizit] deficit.
die Delicateſ'ſe (–n) delicateness, delicacy, morsel; *Fr.* délicatesse.
die Demonſtration' (–en) [demonstraziōn'] demonstration.
dennoch *adv.* yet, nevertheless.
die Deputation' (–en) [dēputaziōn'] deputation, committee.
deputie'ren choose as representatives, empower.
deshalb *adv.* on that account, for that reason.
das Deſſert' (–s) [dessär'] dessert.
das Deſſin' (–s) [dessä'] design, pattern.
deuten point, interpret.
deutlich *adj.* plain, distinct.
dicht *adj.* dense, close.
dichten write poetry or literary prose.
das Diner (–s) [dinē'] dinner.
das Ding (–e) thing; (*pl.* –er) person. *Cf. note.*
die Douche (–n) [dūſche] douche, douche-bath.
drängen force, crowd.
draußen *adv.* outside (of house, city, etc.).
Drehſtuhl (¨e) revolving chair.
dreiſt *adj.* bold.
die Dreiſtigkeit (–en) boldness.
dringen (a, u) (iſt) press, urge.

dringend *adj.* urgent, pressing.
dringlich *adj.* urgent, imperative.
drohen threaten.
die **Droſchke** (–n) cab.
durchaus' *adv.* by all means, absolutely, entirely.
der **Durchbruch** (¨e) breach, breaking through.
durch=gehen (ging, gegangen) (iſt) run away.
durch=kommen (a, o) (iſt) get through, overcome obstacles, get along.
durch=machen experience (hardship), take a full course.
durchſät'tigen thoroughly satisfy, saturate.
die **Durchſicht** (–en) perusal, examination.
dürftig *adj.* scant.

E

die **Eau de Colo'gne** [ōde kōlŏn'je] cologne water.
eben *adj.* even; *adv.* just, a moment ago, now; *intens.* very.
ebenfalls *adv.* likewise, also.
echt *adj.* genuine.
die **Ehe** (–n) marriage, matrimony.
der **Ehebund** marriage, matrimonial alliance.
der **Eheſtand** state of matrimony.
die **Ehre** honor.
ehrgeizig *adj.* vain, ambitious.
der **Eifer** zeal.
eifrig *adj.* zealous, eager.
eigen *adj.* peculiar, own.
eigenhändig *adj.* independent, with one's own hands.
die **Eigenheit** (–en) peculiarity.
eigenmächtig *adj.* independent, on one's own responsibility.
die **Eigenſchaft** (–en) quality.
eigentlich *adv.* really, actually.
das **Eigentum** (¨er) property, possession.
eigentümlich *adj.* strange.
ſich **ein=bilden** imagine, be conceited.
ein=bringen (brachte, gebracht) net, bring in.
der **Eindruck** (¨e) impression.
einfach *adj.* simple, plain.
der **Einfall** (¨e) notion.
ein=fallen (ä; ie, a) (iſt) fall down, cave in, interrupt, occur to one's mind.
einfältig *adj.* stupid, silly.
ſich **ein=finden** (a, u) appear, come.
der **Eingang** (¨e) entrance, portal.
eingebildet *adj.* vain.
ein=gehen (ging, gegangen) (iſt) enter upon, come to naught, shrink, go under.
das **Eingeſtändnis** (–ſſe) admission.
ein=geſtehen (geſtand, geſtanden) admit.
ein=gewöhnen get accustomed (to a place or condition).
einig *adj.* agreeing, agreed, some little.
die **Einigkeit** agreement, harmony.
der **Einklang** harmony, agreement.
ein=laden (u, a) invite.
ein'mal *adv.* once; einmal' *in asseverations* do; auf ein'mal suddenly.

ein=nehmen (i; a, o) take (inwardly), take in, receive, dispose in one's favor.
ein=reden persuade, talk some one into something.
ein=reißen (i, i) tear down, demolish, grow, spread.
die **Einrichtung** (–en) furnishing, equipment, institution.
einſam *adj.* lonesome.
ein=ſchränken limit.
die **Einſchränkung** (–en) limitation.
ein=ſchüchtern intimidate.
ein=ſehen (ie; a, e) comprehend, understand.
die **Einſicht** (–en) insight.
ein=ſtellen discontinue, suspend.
einſtwei'len *adv.* for the present.
ein=treten (i; a, e) (iſt) enter, come into being, defend, take some one's part.
der **Eintritt** (–e) entrance, coming in.
einverſtanden *adj.* in agreement with.
das **Einverſtändnis** (–ſſe) agreement, understanding.
die **Einwendung** (–en) objection.
ein=willigen consent.
einzeln *adj.* single.
ein=ziehen (zog, gezogen) draw in, gather; (iſt) enter, move in.
einzig *adj.* sole, only.
eiſern *adj.* made of iron.
eiſig *adj.* cold as ice.
ſich **ekeln** feel disgust, loathe.
eklig disgusting, repulsive.
ela'ſtiſch *adj.* elastic, brisk.
elegant' *adj.* elegant.
die **Eleganz'** elegance, display.
elektriſie'ren electrify.
das **Elend** misery.
der **Eleva'tor** (–en) [elewā'tor] elevator.
empfang'en (ä; i, a) receive.
empfäng'lich *adj.* susceptible.
empfeh'len (ie; a, o) recommend; ſich empfehlen commend one's self, take one's departure.
empfin'den (a, u) feel.
empfind'lich *adj.* sensitive, painful.
empö'ren anger, stir up; ſich empören become angry *or* indignant, rebel.
empor'=ſehen (ie; a, e) look up, respect.
die **Empö'rung** (–en) anger, rebellion.
das **Ende** (–n) end, distance; am Ende finally, perhaps.
ener'giſch *adj.* energetic.
eng *adj.* limited, narrow.
enorm' *adj.* enormous.
entbeh'ren forego, do without.
die **Entbeh'rung** (–en) privation.
entfal'ten unfold, develop, make.
entge'gen=kommen (a, o) (iſt) meet half way, make advances.
entge'hen (entging, entgangen) (iſt) escape.
enthe'ben (o, o) unburden, relieve.
entlaſ'ſen (ä; ie, a) dismiss, discharge.
entrü'ſtet *part. adj.* out of patience.
entſchei'den (ie, ie) decide, determine.
entſchie'den *adj.* resolute, determined.
ſich **entſchlie'ßen** (o, o) determine.
entſchloſ'ſen *adj.* resolute.

die **Entſchloſſenheit** resoluteness.
der **Entſchluß'** (¨ſſe) resolution, conclusion.
entſchul'digen excuse, pardon.
ſich **entſet'zen** be horrified.
entſpre'chen (i; a, o) equal, be tantamount, be in harmony.
enttäu'ſchen disappoint, disillusion.
die **Enttäu'ſchung** (–en) disappointment.
entwer'fen (i; a, o) plan, set up.
entwi'ckeln unfold, develop.
der **Entwurf'** (¨e) plan.
entzie'hen (entzog, entzogen) deprive of, withdraw from.
entzü'ckend *adj.* charming.
die **Epiſo'de** (–n) [epizō'de] episode.
der **Erbadel** hereditary nobility.
ſich **erbar'men** have pity *or* commiseration.
erbärm'lich *adj.* miserable.
ſich **erbie'ten** (o, o) proffer one's services.
erbli'cken perceive, see.
ererbt' *adj.* inherited.
erfah'ren (ä; u, a) experience, learn, find out.
die **Erfah'rung** (–en) experience.
erfor'derlich *adj.* necessary.
erfor'dern require, call for.
erfreu'en delight.
ergrei'fen (i, i) seize, affect, pain.
die **Ergrif'fenheit** commiseration.
erha'ben *adj.* dignified, lofty.
erhal'ten (ä; ie, a) preserve, receive, maintain, support.
erhe'ben (o, o) raise, lift, uplift; ſich erheben get up.
erin'nern remind; ſich erinnern to remember.
erkau'fen purchase.
erklä'ren explain, declare.
die **Erklä'rung** (–en) explanation, declaration.
die **Erkun'digung** (–en) inquiry.
erlan'gen obtain.
erlau'ben permit.
die **Erlaub'nis** permission.
erle'digen transact, dispose of.
erleich'tern lighten, relieve.
ermah'nen exhort.
ermu'tigen encourage.
ernſt *adj.* earnest.
der **Ernſt** seriousness, earnestness.
ero'bern conquer, win.
die **Eröff'nung** (–en) opening, revelation, disclosure.
erör'tern discuss, elucidate, argue.
erre'gen excite, provoke.
die **Erre'gung** excitement, agitation.
errei'chen reach, accomplish.
errin'gen (a, u) obtain by one's (strenuous) efforts.
der **Erſatz'** substitution, reparation.
erſchei'nen (ie, ie) appear, come.
erſchre'cken (i; a, o) be frightened; *v. reg.* frighten, terrify.
erſchrei'ben (ie, ie) acquire by writing.
erſchüt'tern shake, stagger.
erſe'hen (ie; a, e) discern.
erſet'zen substitute, compensate, make good.
erſpa'ren save, spare.
erſtau'nen (iſt) be astonished.
erſti'cken stifle, (iſt) be stifled.

ertap'pen catch by chance.
erwach'ſen (ä; u, a) (iſt) grow to maturity.
erwar'ten expect.
ſich erwei'ſen (ie, ie) prove, turn out.
erwer'ben (i; a, o) earn.
erwi'dern reply, retort.
erzäh'len relate, tell.
der Erzäh'ler (—) story-teller, novelist.
erzie'hen (erzog, erzogen) rear, educate.
erzie'heriſch *adj.* educational.
erzwin'gen (a, u) obtain by force.
etablie'ren establish.
das Etabliſſement' (-s) [ētablisse-mą'] establishment, business.
Etuí' (-s) [ētuī'] case.
etwa *adv.* possibly, about.
etwaig *adj.* possible.
evident' *adj.* [ewident'] clear, evident.
die Evidenz' (-en) [ewidenz'] evidence.
ewig *adj.* everlasting, eternal.
die Exiſtenz' (-en) existence, subsistence.
die Extravaganz' (-en) [-wag-] extravagance.

F

die Fabel (-n) fable.
fabelhaft *adj.* fabulous.
die Fabrik' (-en) factory.
der Fabrikant' (-en) manufacturer.
das Fabrikat' (-e) product (of factory).
der Fabrik'hof (¨e) factory yard *or* court.
die Fabrik'ordnung (-en) factory regulations.
fabrizie'ren manufacture.
das Fach (¨er) branch, profession.
der Fachmann (¨er) expert, specialist.
fähig *adj.* capable.
fahren (ä; u, a) (iſt) ride, move, drive, slip.
fällen fell, pronounce.
falſch *adj.* false, wrong.
die Falſchheit (-en) falsehood, falseness.
die Familiarität' (-en) familiarity.
famos' *adj.* capital, excellent.
faſſen contain, grasp, comprehend; ſich faſſen compose one's self, become calm.
die Faſſung (-en) self-control, composure.
faſſungslos *adj.* disconcerted, out of countenance.
faſt *adv.* almost.
faul *adj.* lazy.
faulenzen be idle, loaf.
der Faulenzer (—) idler.
die Faulheit laziness.
Fauteuil' (-s) [fotōj'] elegant arm-chair, fauteuil.
fehlen be missing, be absent.
die Feier (-n) celebration.
feierlich *adj.* solemn.
der Fernſprecher (—) telephone.
fertig *adj.* finished, accomplished, done, worn out.
fertig-ſtellen finish, accomplish.
die Feſſel (-n) fetter.
feſſeln fetter, bind, interest.
feſt *adj.* firm, fixed.
das Feſt (-e) feast.

das **Festessen** (—) banquet.
festlich *adj.* festive, festal.
die **Feststimmung** (-en) festal mood.
fix *adj.* fixed, firm.
der **Flattersinn** fickleness.
der **Fleiß** diligence, industry; **mit Fleiß** intentionally.
fleißig *adj.* industrious.
die **Flucht** (-en) flight, fleeing.
flüchtig *adj.* fugitive, fleeting.
die **Flügeltür** (-en) folding door.
die **Folge** (-n) consequence, result.
forcie'ren [sīren] force.
forciert' *adj.* forced, unnatural.
fordern demand, charge.
die **Forderung** (-en) demand, charge.
das **Format'** (-e) pattern, size (of book).
förm'lich *adj.* formal; *adv.* in a sense, quite.
die **Förmlichkeit** (-en) formality.
fort=räumen put away.
fort=setzen set away, continue.
die **Fortsetzung** (-en) continuation.
fortwährend *or* **fortwäh'rend** *adj.* continuous, everlasting.
frech *adj.* bold.
freien court, marry.
der **Freier** (—) suitor, lover.
freilich *adv.* of course.
frei=stehen (stand, gestanden) be at liberty, stand alone.
fremd *adj.* strange, foreign.
die **Fremde** regions away from home, foreign parts.
der **Fremdling** (-e) stranger.
das **Fremdwort** (¨er) foreign word.
freuen delight, please; **sich freuen** rejoice.
die **Freundlichkeit** (-en) friendliness, deed of courtesy, kindness.
der **Friseur'** (-e) [frizör'] hairdresser.
frisie'ren dress the hair.
die **Frisur'** (-en) head-dress, manner of dressing hair.
frivol' *adj.* [frivōl'] frivolous.
die **Fruchtschale** (-n) fruit-dish.
das **Frühstück** (-e) breakfast; **zweites Frühstück** luncheon.
fügen fit, ordain; **sich fügen** yield, submit.
die **Fügung** (-en) disposal, disposition.
die **Fühlung** (-en) contact, touch.
führen lead, conduct; **Buch führen** keep books.
fürchterlich *adj.* terrible, frightful.
furchtsam *adj.* cowardly, afraid.
die **Furo're** impression, hit, stir.
fürstlich *adj.* princely.
der **Fußtritt** (-e) kick.

G

die **Gabel** (-n) fork.
das **Gabelfrühstück** (-e) light luncheon.
gähnen yawn.
die **Galanterie** (-rī'en) gallantry, courtesy, fancy goods.
die **Galerie'** (-rī'en) gallery, balcony.
der **Gang** (¨e) walk, path, errand.
ganz *adj.* complete, entire; *adv.* quite, very.

gar *adj.* done, thoroughly cooked; *adv.* very, at all.

der **Garaus** wind-up, finish.

die **Garnitur'** (–en) trimming, set of trimmings *or* jewels.

die **Gärung** (–en) fermentation, unrest.

der **Gatte** (–n) husband.

die **Gattin** (–nen) wife.

die **Gebär'de** (–n) gesture.

ſich **gebär'den** behave; *col.* carry on.

gebie'teriſch *adj.* domineering, peremptory.

gebil'det *adj.* cultured, educated.

gebrau'chen use.

gedei'hen (ie, ie) prosper, thrive.

gedeih'lich *adj.* prosperous, thriving.

geden'ken (gedachte, gedacht) intend, think of.

das **Gedicht'** (–e) poem.

gedie'gen *adj.* excellent, competent.

gedrun'gen *adj.* stocky, of sturdy stature.

die **Geduld'** patience.

die **Gefahr'** (–en) danger.

gefähr'lich *adj.* dangerous.

gefal'len (ä; ie, a) please.

der **Gefal'len** (—) favor, kindness, pleasure.

gefäl'lig *adj.* obliging; gefälligſt please.

der **Gegenbeſuch** (–e) return call.

die **Gegend** (–en) vicinity, region.

gegenſeitig *adj.* mutual.

der **Gegenſtand** (¨e) object.

das **Gegenteil** (–e) contrary, opposite; im Gegenteil on the contrary.

die **Gegenwart** the present, presence.

das **Geheim'nis** (–ſſe) secret.

gehen (ging, gegangen) (iſt) go; *with dat.* get along.

gehö'ren belong; ſich gehören be proper.

gehö'rig *adj.* proper, sound, due.

gehor'ſam *adj.* obedient.

der **Gehor'ſam** obedience, subjection.

geiſtig *adj.* intellectual, spirituous.

geiſtlich *adj.* spiritual.

geiſtreich *adj.* intellectual, witty.

das **Geklatſch'** gossip.

die **Gele'genheit** (–en) opportunity, occasion; bei dieſer Gelegenheit on this occasion.

gelehrt' *adj.* learned, erudite.

das **Geleit'** (–e) escort (military *or* social).

gelten (i; a, o) be worth, count, be directed toward, be meant for.

gelun'gen *adj.* good, capital (*col.* odd, funny).

der **Gemahl'** (–e) spouse, husband.

gemä'ßigt *adj.* moderate.

gemein' *adj.* common, vulgar.

gemein'ſam *adj.* common; *adv.* in common.

das **Gemüt'** (–er) disposition.

gemüt'lich *adj.* sociable, free and easy, cosy, snug.

genant' *adj.* [genant'] embarrassing.

genau' *adj.* exact.

geneh'migen grant, allow.

die **Geneh'migung** (–en) permission, allowance.

die **Geneigt'heit** inclination.
ſich **genie'ren** [genī'ren] be embarrassed.
genie'ßen (o, o) enjoy, have benefit of.
der **Genoſ'ſe** *or* **Genoß'** (–n) companion.
genü'gen suffice.
genüg'ſam *adj.* modest.
die **Genüg'ſamkeit** moderation, frugality.
der **Genuß'** (¨ſſe) enjoyment, delight.
geord'net *adj.* well ordered, regular, settled.
gera'de *adj.* straight, honest; *adv.* exactly, just.
geradezu' *adv.* directly, bluntly, downright.
das **Geräuſch** (–e) noise.
gerecht' *adj.* just.
die **Gerech'tigkeit** justice.
gering' *adj.* small, insignificant.
geſamt' *adj.* total, whole, collective.
das **Geſchäft'** (–e) business; in Geſchäften on matters of business.
die **Geſchäfts'angelegenheit** (–en) business matter.
geſche'hen (ie; a, e) (iſt) happen.
geſcheit' *or* **geſcheut'** *adj. col.* clever; *col.* smart.
die **Geſchich'te** (–n) story, matter, affair; *col.* nonsense.
geſchickt' *adj.* skillful, expert.
der **Geſchmack'** (¨e, *col.* ¨er) taste.
geſchmack'voll *adj.* tasteful, elegant.
das **Geſchmei'de'** (—) jewelry, necklace.
das **Geſchöpf'** (–e) creature.
geſel'lig *adj.* social, companionable.
die **Geſell'ſchaft** (–en) society, company, association, party.
das **Geſicht'** (–er) face, (–e) vision.
die **Geſin'nung** (–en) opinion, sentiment, principle.
geſtat'ten permit; ſich geſtatten take the liberty to.
das **Geſtell'** (–e) frame, stand, rack.
das **Getö'ſe** din.
das **Getrie'be** conduct, driving gear; ins Getriebe kommen get into the current.
gewäh'ren grant.
die **Gewalt'** (–en) force.
gewal'tig *adj.* powerful, enormous.
der **Gewinn'** profit; Bruttogewinn gross profit; Nettogewinn net profit.
das **Gewirr'** confusion.
das **Gewiſ'ſen** (—) conscience.
gewiſ'ſenlos *adj.* unprincipled.
die **Gewiß'heit** (–en) certainty.
gewöh'nen accustom.
die **Gewohn'heit** (–en) custom, habit.
gewöhn'lich *adj.* common, usual.
gießen (o, o) pour, cast.
die **Gießerei'** (–en) foundry; die Hütte smelter.
gipfeln culminate.
glanzvoll *adj.* brilliant, splendid.
glatt *adj.* smooth, slippery, even.
der **Glaube** (*gen.* –ns) faith.
gläubig *adj.* credulous.

gleich *adj.* equal; *adv.* immediately, directly, in a moment.
die **Gleichgültigkeit** indifference.
gleichzeitig *adj.* simultaneous, contemporary.
glückſelig *adj.* blissful.
der **Glückwunſch** (¨e) congratulation.
die **Gnade** grace, mercy, favor.
gnädig *adj.* gracious, merciful.
gönnen grant, delight in some one's good fortune.
der **Gönner** patron.
göttlich *adj.* divine, godlike.
gottverlaſſen *adj.* God-forsaken.
das **Götzenbild** (–er) idol.
gratis *adv.* free of charge.
die **Gratulation'** (–en) [–ʒiōn] congratulation.
die **Grazië** grace; **mit Grazie** gracefully, with variations and amplifications.
greifen (i, i) seize.
die **Grille** (–n) cricket, whim.
der **Grobſchmied** (–e) blacksmith.
der **Groſchen** (—) *old German coin, generally used in sense of* farthing, cent.
großartig *adj.* grand, preposterous.
die **Großſtadt** (¨e) metropolis.
die **Grundbedeutung** (–en) root *or* basic meaning.
gründlich *adj.* thorough.
der **Grundſatz** (¨e) principle, maxim.
die **Gunſt** favor.
günſtig *adj.* favorable.
gütig *adj.* kind.
gutmütig *adj.* good-natured, good, kind.

H

haarſcharf' *adv.* accurately, to a nicety.
haften cling, adhere.
halten (ä; ie, a) hold, regard, think.
haltlos *adj.* without support.
die **Haltung** (–en) position, poise, composure.
der **Hammer** (—) hammer.
hämmern hammer.
handeln act, barter, bargain; ſich handeln um be a question of.
handgreiflich *adj.* evident, plain; handgreiflich werden engage in fistic encounter.
der **Händler** (—) small merchant, dealer.
das **Handwerk** (–e) craft, trade.
handwerksmäßig *adj.* workmanlike, in manner of a craftsman.
der **Hanswurſt** *or* **Hanswurſt'** (–e) clown, fool.
hantie'ren handle.
der **Haſe** (–n) rabbit, coward.
der **Haſenfuß** (¨e) rabbit's foot, coward.
häuslich *adj.* domestic.
der **Hausſtand** (¨e) household.
heftig *adj.* violent, vehement.
hegen cherish, foster.
heiligen hallow, sanctify.
heimſuchen visit, inflict itself upon.
heiſer *adj.* hoarse.
heißen (ie, ei) bid, be called, mean.
heiter *adj.* cheerful.
der **Heller** (—) halfpenny (old German coin).

heraus'=bringen (brachte, gebracht) bring out, get out.
die **Heraus'forderung** (–en) provocation.
heraus'=geben (i; a, e) give out, give change (money), edit.
heraus'=nehmen (i; a, o) take out; ſich zu viel herausnehmen go too far, be presumptuous.
heraus'=ſagen say without hedging, declare.
heraus'=ſchlagen (ä; u, a) make money by something, net.
heraus'=ſtoßen (ö; ie, o) put out.
herein'=rufen (ie, u) call in.
her=geben (i; a, e) give (to speaker), give up.
her=gehen (ging, gegangen) (iſt) be carried on, occur, proceed.
der **Herr** (–en) master, lord, gentleman.
herriſch *adj.* domineering, imperious.
herrlich *adj.* magnificent, splendid.
die **Herrſchaft** (–en) rule, dominion, master, mistress; meine Herrſchaften ladies and gentlemen.
herrſchen rule, prevail.
ſich **herum'=zanken** quarrel, bicker.
hervor'=brechen (i; a, o) (iſt) assert itself, appear, break forth.
hervor'=ziehen (zog, gezogen) draw forth, take out of one's pocket.
das **Herz** (*gen. sing.* –ens, *pl.* –en) heart; ans Herz legen remind of, charge with.
hetzen bait, hunt, incite.
die **Heuchelei'** (–en) flattery.
heucheln flatter, feign.
hinaus' *adv.* out to, out, (away from speaker).
hinaus'=gehen (ging, gegangen) (iſt) go out, lead up to.
hinaus'=ziehen (zog, gezogen) draw out, delay.
hinlänglich *adj.* sufficient, ample.
hin=reißen (i, i) tear down, carry away.
die **Hinſicht** (–en) respect.
hin=ſtellen set down, put forward.
hinterlaſ'ſen (ä; ie, a) leave at death.
hinun'terführen lead down stairs.
hochgeſchätzt *adj.* revered, highly respected.
der **Hof** (¨e) court; den Hof machen court.
höflich *adj.* polite, courteous.
höhniſch *adj.* scornful, derisive.
hölzern *adj.* wooden, clumsy.
das **Honorar'** (–e) compensation (for work of higher order).
hübſch *adj.* pretty, fine.
der **Humor'** humor, good humor.
der **Huſa'renleutnant** (–s *and* –e) lieutenant of hussars.

I

idyl'liſch *adj.* idyllic.
die **Illuſion'** (–en) [iluzjōn'] illusion.
immerhin *adv.* after all.
imponie'ren impress, Eindruck machen.
indisponiert' *adj.* indisposed, ill.
informie'ren inform.

die **Initiati've** (–n) [inizjati'we] initiative.
innig *adj.* intimate, hearty, fervent.
die **Inſchrift** (–en) inscription.
die **Inſtanz'** (–en) [instanz'] instance, resort, court of judicature.
das **Inſtrument'** (–e) [instrument'] instrument.
intereſſant' *adj.* interesting.
das **Intereſ'ſe** (–n) interest.
der **Intereſ'ſenkreis** (–ſe) range of interests.
der **Intereſ'ſenſtandpunkt** mercenary point of view.
intim' *adj.* intimate, close.
inzwi'ſchen *adv.* in the meantime.
irgendwoher *adv.* from some place or other, from any place at all.
der **Irrtum** (¨er) error, mistake.
iſoliert' *adj.* [izoliert'] isolated.

J

ja *adv.* yes, of course, it is true, why.
japane'ſiſch *adj.* Japanese.
jawohl' *adv.* yes, certainly, yes indeed.
jedenfalls *adv.* at all events, probably.
jeder *pron.* every; jeder Zeit at each *or* any time.
die **Jungfer** (–n) maid (in attendance); alte Jungfer old maid, spinster.
der **Junggeſelle** (–n) bachelor.
der **Juriſt'** (–en) jurist.

K

die **Kabinetts'frage** (–n) essential *or* vital question.
der **Käfig** (–e) cage.
die **Kalamität'** (–en) calamity.
kaltblütig *adj.* deliberate, not easily excited.
die **Kaltblütigkeit** equanimity.
der **Kamerad'** (–en) comrade, companion.
die **Kammer** (–n) chamber, bedroom.
der **Kammerſänger** (—) chamber singer.
die **Kammermuſik** chamber music.
der **Kampf** (¨e) combat, struggle.
kapie'ren understand, catch; *col.* catch on.
die **Karte** (–n) card, chart, map; Eintrittskarte ticket of admission.
das **Kartell'** (–e) syndicate, trust.
das **Karton'** (–s) [kartõ] cardboard, piece of heavy paper.
die **Kataſtro'phe** (–n) [strõ'fe] catastrophe.
kaum *adv.* scarcely, hardly.
der **Kavalier'** (–e) cavalier.
die **Kehle** (–n) throat.
kennen (kannte, gekannt) know, be acquainted with, know of.
die **Kenntnis** (–ſſe) knowledge.
der **Kerl** (–e) fellow.
der **Keſſel** (—) boiler, kettle.
die **Kinderei'** (–en) childishness.
kirre *adj.* meek, tractable, submissive.
klar=legen make clear, expose.
der **Kleiderhaken** (—) wardrobe hook.

die **Kleinigkeit** (–en) trifle.
klein=kriegen cow.
kleinlaut *adj.* meek.
kleinſtädtiſch *adj.* provincial.
die **Klingel** (–n) small bell.
klingeln ring (small bell).
klingen (a, u) sound.
knapp *adj.* concise, terse, close.
knirſchen gnash (teeth).
die **Koalition'** (–en) [koalizion'] coalition.
kombinie'ren connect, get the trend of, put together.
komiſch *adj.* funny, strange.
kommandie'ren command (military).
das **Komman'do** (–s) command.
der **Kompagnon'** (–s) [kompanjõ'] partner.
das **Kompliment'** (–e).
kompromittie'ren compromise.
das **Konfekt'** (–e) candy, fancy cakes, confection.
die **Konfektion'** [–zion] ready-made clothing.
konfus' *adj.* confused, perplexed.
die **Kongruenz'** agreement.
die **Konjunktur'** (–en) combination of circumstances.
die **Konkurrenz'** competition.
der **Kontrakt'** (–e) contract.
die **Konventional'ſtrafe** (–n) [–wenzio–] fine imposed for failure to carry out contract.
das **Konzert'** (–e).
die **Konzeſſiõn'** (–en) concession.
körperlich *adj.* physical.
korrekt' *adj.* correct, proper.
die **Korreſpondenz'** (–en) [–spondenz'] correspondence.
koſtbar *adj.* precious.
koſten taste, cost.
köſtlich *adj.* delicious, superb, capital; *col.* rich.
die **Kraft** (¨e) strength, force, helper.
kräftig *adj.* strong, vigorous.
der **Krämer** (—) small merchant.
krampfhaft *adj.* spasmodic.
der **Kreis** (–ſe) circle.
der **Krempel** trash, stuff, rubbish.
der **Kuckuck** (–e) cuckoo.
kühn *adj.* bold, brave.
kümmerlich *adj.* scanty, paltry.
ſich **kümmern** worry, attend to.
der **Kunde** (–n) customer.
die **Kunde** knowledge, science.
ſich **kund=geben** (i; a, e) assert itself, become evident.
kündigen give notice (of an intention of resigning or terminating contract).
künftig *adj.* future.
die **Kunſt** (¨e) art.
künſtleriſch *adj.* artistic.
künſtlich *adj.* artificial.
der **Kuß** (–ſſe) kiss.
küſſen kiss.

L

das **Laborato'rium** (–ien) laboratory.
lächerlich *adj.* ridiculous, ludicrous.
die **Lage** (–n) position, state of affairs.
langen suffice.
länglich *adj.* oblong, long.
langweilen bore, tire; ſich **langweilen** be bored.

langweilig *adj.* tedious, tiresome.
der **Lärm** noise, riot, uproar.
laſſen (ä; ie, a) let, have (something done), allow, forego.
die **Laſt** (–en) burden.
läſtig *adj.* irksome, unpleasant.
der **Lauf** (¨e) course, barrel of gun.
die **Laune** (–n) humor, whim.
launig *adj.* petulant, whimsical.
lauter *adj.* clear; *adv.* clearly, nothing but.
der **Lebenswandel** course of life, conduct, morals.
das **Lebenswerk** (–e) life-work.
ledig *adj.* unmarried, free, exempt.
lediglich *adv.* solely.
leichtfertig *adj.* frivolous, giddy, fickle.
leichthin' *adv.* lightly, frivolously.
leiden (litt, gelitten) suffer, permit, endure.
leidend *adj.* in impaired health.
leidenſchaftlich *adj.* intense, passionate, impetuous.
leidlich *adj.* tolerable.
das **Leihhaus** (¨er) loan office.
leiſe *adj.* gentle, low.
leiſten do, accomplish; ſich etwas leiſten *col.* invest, go to expense.
der **Leiter** (—) manager.
die **Leiter** (–n) ladder.
die **Leitung** management.
lesbar *adj.* readable (distinct); leſerlich legible.
die **Letter** (–n) (printing) type.
leuchten give out light, shine.
leugnen deny.
liberāl' *adj.*
liebenswürdig *adj.* pleasant, amiable, kind.
der **Liebhaber** (—) lover, amateur.
der **Liebling** (–e) favorite.
liefern furnish.
die **Lieferung** (–en) order, shipment.
liegen (a, e) lie, be situated.
die **Linie** (–n) line.
linkiſch *adj.* awkward.
links *adv.* at *or* to the left.
die **Liſte** (–n) list.
die **Livree'** (–n) [livree'] livery.
lobenswert *adj.* laudable, praiseworthy.
die **Lōgik** logic.
der **Lohn** (¨e) wages, reward.
der **Lohndiener** (—) day servant.
ſich **lohnen** pay, be worth while.
die **Lohnerhöhung** (–en) increase in wages.
los *adj.* loose.
das **Los** (–ſe) lot, chance in lottery.
los-machen disengage.
die **Luſt** joy.

M

machen make, do, arrange.
das **Magazin'** (–e) warehouse, storehouse.
das **Mahl** (–e) meal.
mahlen (mahlte, gemahlen) grind.
die **Majeſtäts'beleidigung** (–en) lese-majesty.
majorenn' of full age, having attained majority.
der **Makel** (—) spot, blotch, stain.
mancherlei *adj.* diverse, of many kinds.
manchmal *adv.* sometimes, at times.

der **Mangel** (¨) want, lack, discrepancy.
die **Manier'** (–en) manner, fashion.
die **Maſchī'ne** (–n).
der **Maſchi'nenführer** (—) engineer, one who runs a machine.
die **Maske** (–n) mask, false face.
das **Maß** (–e) measure.
die **Maßhaltung** moderation.
mäßig *adj.* moderate.
die **Mäßigung** moderation.
maßlos *adj.* immeasurable, awful.
das **Materiāl'** (–ïen).
die **Matinee'** (–nē'en *or* –neeß) matinee, morning performance.
meinen mean, suppose.
meinerſeits *adv.* for my part, as far as I am concerned.
die **Meinung** (–en) opinion.
melden report, announce.
menſchenfreundlich *adj.* humane.
das **Menü'** (–ß) menu.
merken notice, feel; ſich merken remember.
merkwürdig *adj.* strange.
die **Miene** (–n) air, look; Miene machen prepare to do.
mindeſt *superl. adj.* least; *comp.* minder.
minimāl' *adj.* minute, tiny.
mißbil'ligen disapprove.
mißfal'len (ä; ie, a) displease.
das **Mißtrauen** distrust, suspicion.
das **Mißverſtändnis** (–ſſe) misunderstanding.
der **Mitarbeiter** (—) co-worker.
die **Mitgift** (–en) dowry.
mit=kommen (a, o) (iſt) come along, keep abreast.
das **Mitleid** sympathy.
mit=machen participate.
mit=ſpielen play a part, be involved.
mit=teilen impart, communicate.
das **Mittel** (—) means, remedy.
die **Mitteltür** (–en) middle door.
mitten *adv.* in the middle of.
das **Modell'** (–e) model, pattern.
der **Modell'tiſchler** (—) pattern-maker.
der **Moment'** (–e).
das **Monopōl'** (–e) monopoly.
monotōn' *adj.* monotonous, tiresome.
montie'ren mount, set up, assemble.
mühſam *adj.* laborious, difficult, painstaking.
murmeln murmur, grumble.
die **Muſīk'**.
das **Muſter** (—) pattern, design.
der **Mut** courage.

N

na! *interj.* well!
nach=denken (dachte, gedacht) reflect, ponder.
der **Nachdruck** emphasis.
die **Nachfrage** (–n) demand, inquiry.
nachgerade *adv.* almost, about.
nachgiebig *adj.* yielding, lenient, complaisant.
nach=kommen (a, o) (iſt) follow, comply with.
nach=laſſen (ä; ie, a) leave (at death); *p. part.* posthumous.
nach=machen imitate, do after.

nach=rechnen co.npute after, check up.
nächſtens *adv.* in a short time, soon.
der **Nachteil** (–e) disadvantage.
nachträglich *adj.* subsequent.
nahe=gehen (ging, gegangen) (iſt) go near, touch, affect, offend.
naiv' [naīf'] *adj.* naïve, artless, unsophisticated.
nämlich *adj.* same; *adv.* namely.
der **Natur'forſcher** (—) naturalist.
natür'lich *adj.* natural; *adv.* of course.
die **Natur'wiſſenſchaft** (–en) natural science.
nebenbei' *adv.* incidentally.
die **Nebenſache** (–n) subsidiary matter, trifle, bagatelle.
necken tease.
die **Neckerei'** (–en) banter, teasing.
nehmen (i; a, o) take; Platz nehmen take a seat.
der **Neid** envy.
ſich **neigen** incline.
nennenswert *adj.* considerable, worthy of note.
der **Nerv** (–en) [nerf] nerve.
nett *adj.* trim, tidy; *col.* fine.
neubeſtellt' *adj.* recently ordered.
neugierig *adj.* curious.
die **Nichtbewilligung** (–en) refusal, failure to grant.
nicken nod.
nieder=legen lay down, fix.
die **Niete** (–n) rivet.
nirgends *adv.* nowhere.
das **Niveau'** (–s) [niwō'] level.
nivellie'ren [–well–] make level.
nötig *adj.* necessary.
nötigen urge, force.
nötigenfalls *adv.* in case of necessity.
die **Notlage** (–n) case of necessity, emergency, extreme case, desperate condition.
not=tun (tat, getan) be necessary.
notwendig *adj.* necessary.
die **Notwendigkeit** necessity.
die **Novel'le** (–n) [welle] short story, tale.

O

die **Oberfläche** (–n) surface.
die **Oberflächlichkeit** superficiality, levity.
die **Objektivität'** [–iwi–] objectiveness.
obſchon' *adv.* although.
die **Offenheit** frankness.
offiziell' [ʒi=ell'] *adj.* official, formal.
der **Offizier'** (–e) [ʒīr] officer of army.
öffnen open.
oft *adv.* often; öfters a number of times.
das **Opfer** (—) sacrifice.
ordentlich *adj.* proper, regular.
ordinär' *adj.* common, vulgar.
ordnen arrange, regulate.
die **Ordnung** (–en) order, regulation.
die **Ordre** (–s) [ordr] military order; *cf. Germanized form* die Order.
organiſatō'riſch *adj.* executive.
organiſie'ren organize.
die **Originalität'** originality.
originell' *adj.* original, odd, eccentric.

P

der Pack (–e) pack, pile, parcel.
das Pack rabble.
packen pack, seize, stir profoundly.
der Packraum (¨e) packing-room.
das Päkĕt' (–e) package, parcel.
der Paletot' [paletō´] (–s) havelock, elegant overcoat, great-coat.
die Palet'te (–n) palette.
der Pardon' (–s) [pardo͡n] pardon.
die Partie' (–tī´en) match, excursion, game.
partout' [partū´] *Fr.* everywhere.
paſſen fit, agree with, be suitable, be agreeable.
paſſend *adj.* suitable, proper.
das Paſtell' (–e) pastel.
das Patent' (–e).
die Pauſe (–n) intermission.
der Pedant' (–en).
peinlich *adj.* embarrassing; *adv.* scrupulously.
die Penſion' (–en) [pa͡ziōn´ *or* penziōn´] boarding-school, pension.
der Pfropfen (—) cork.
der Pfuhl (–e) pool, slough.
pfui *interj.* fie! for shame!
die Phraſe (–n) phrase, meaningless words.
phyſika'liſch *adj.* pertaining to physics, physical.
phyſiſch *adj.* pertaining to the body, physical.
das Piani'no (–s) upright piano.
die Pietät' reverence.
die Pietät'loſigkeit (–en) lack of reverence.
pikfein *or* **piekfein** *adj.* smar dashing, excellent, choice.
plagen harass, tease, torment ſich plagen drudge.
das Plakat' (–e) placard, bill.
platzen (iſt) burst, blurt.
die Plauderei' (–en) chat.
plaudern chat.
plötzlich *adj.* sudden.
die Polizei' police.
polizei'widrig *adj.* contrary to th regulations of the police.
der Poliziſt' (–en) policeman.
das Portemonnaie' (–s) [por monē´] pocketbook.
die Poſitiōn' (–en) [pozizio͡n´] pos tion, stand.
poſitiv' *adj.* [pōzitīf´] positive *commercially* in the way assets.
der Poſten (—) post, station, iten amount.
potz *contamination of* Gott *Ignore in translation.*
prachtvoll *adj.* splendid, magni cent, gorgeous.
prahlen boast.
die Prahlerei' (–en) boasting.
praktika'bel *adj.* practicable, co venient.
praktiſch *adj.* practical, practicabl
die Praxis practice, patronage.
präzis' *adj.* precise, exact.
prima *adj.* of first quality, firs class, A 1, gilt-edged.
das Prinzip' (–ien) principle.
prinzipiell' [pi-ell´] in principl essentially.
privat' *adj.* [privāt´] private, pe sonal, confidential.

das **Privāt'verhältnis** (–ſſe) private *or* personal relationship.
prō *prep.* for, per.
die **Prōbe** (–n) test, sample; auf die Probe ſtellen put to a test, try.
probie'ren try, test.
das **Problēm'** (–e).
das **Projekt'** (–e) project, plan; der Vorſchlag.
der **Projek'tenmacher** (—) visionary, dreamer.
prophezei'en.
die **Prōpoſitiōn'** (–en) [propoziziōn'] proposition, overture.
die **Prōvinz'** (–en) [–winz] province, dependency.
der **Prōvinzial'ſtandpunkt** (–e) provincial *or* narrow point of view.
der **Prozent'ſatz** (¨e) per cent, rate of interest.
prüfen test.
publīk' *adj.*
das **Pūblikum** public, audience.
die **Pulle** (–n) whisky-bottle (*Berlin*).
das **Pulver** (—) [pulfer] powder.
der **Punkt** (–e) period, dot, point.
pünktlich *adj.* punctual.
pūr *adj.* pure, clear, unalloyed.

Q

das **Quadrat'** (–e) [kwadrāt'] quadrate, square.
quadra'tiſch *adj.* [kw–] quadratic, square.
quālitativ' *adj.* [kwalitatīf'] qualitative.

R

rabbiat' *adj.* furious, raging.
radikāl' *adj.*
die **Raiſon'** *or* **Räſon** [räzǫ] reason, reasonableness.
der **Randāl'** (–e) noise, scandal.
randalie'ren cause disturbance.
der **Randalie'rer** (—) one who causes disturbance.
raſen rave, rage.
räſonie'ren scold, make a hubbub, grumble.
der **Rat** (Ratſchläge) advice, counsel, council; (¨e) counselor.
raten (ä; ie, a) guess, advise.
ratlos *adj.* in a quandary, perplexed.
der **Raum** (¨e) space, room.
der **Rauſch** (¨e) enthusiasm, intoxication.
rechnen compute, count.
die **Rechnung** (–en) computation, bill.
rechtfertigen justify.
rechtmäßig *adj.* rightful, proper, formal, appropriate.
rechts *adv.* at *or* to the right.
rechtskundig *adj.* conversant with *or* in accordance with the law, juridical, legal.
die **Redensart** (–en) expression.
redlich honest.
die **Referenz'** (–en) reference.
der **Regie'rungsrat** (¨e) counselor of the government.
reichen extend, reach, suffice, hand.
die **Reihenfolge** (–n) order, sequence.

'rein *adj.* clean, pure, net; *adv.* quite, absolutely.
das **Reißbrett** (–er) drawing-board.
das **Reißzeug** drawing-tools.
reizen charm, irritate.
der **Rekrūt'** (–en) recruit.
die **Rentabilität'** profitableness.
rentie'ren pay, be profitable.
die **Repräſentatiōn'** (–en) [ʒiōn'] interviewing, representation.
das **Reſſort'** (–e) [ressōr] district of jurisdiction, jurisdiction.
richten direct; ſich richten conform.
richtig *adj.* correct, regular.
die **Richtung** (–en) direction, tendency, school of thought.
der **Riemen** (—) strap, thong.
der **Rieſe** (–n) giant.
rieſig *adj.* gigantic.
das **Riſiko** (–s) [rīzīkō] risk.
riskie'ren risk.
roh *adj.* raw, brutal, coarse, rude.
der **Roman'** (–e) novel, romance.
der **Römer** (—) Roman.
der **Ruck** (–e) jerk.
rucken jerk.
rücken move.
rückgängig *adj.* retrogressive; rückgängig machen undo, annul.
der **Rückhalt** (–e) reserve, support.
die **Rückſicht** (–en) regard, reference, consideration; Rückſicht nehmen take into account.
rückſichtslos *adj.* regardless, inconsiderate, cruel.
die **Rüge** (–n) reproof, reprimand.
die **Ruhe** peace, composure.
rühren stir, touch, move.
die **Rührung** (–en) emotion.
ruinie'ren ruin.
rund *adj.* round; *adv.* approximately, about, in round numbers.
rundweg' *or* **rund'weg** *adv.* flatly, point-blank.
der **Ruß** soot.

S

der **Saal** (Säle) hall, large room.
die **Sache** (–n) thing, matter, cause, affair.
die **Sachlage** state of affairs.
der **Salon'** (–s) [zalǫ'] salon.
ſammeln collect.
die **Sammlung** (–en) collection.
die **Satī're** (–n) satire.
ſatt *adj.* sated; etwas ſatt haben be tired *or* sick of.
ſättigen satisfy, fill.
ſauber *adj.* clean; *ironical* fine, pretty.
ſäubern clean.
die **Scene** (–n) [sʒēne] scene.
die **Schachtel** (–n) box.
ſchaden harm, injure.
ſchaffen (u, a) create; *reg.* procure, *col.* work; ſich zu ſchaffen machen busy one's self.
die **Schale** (–n) shell, peeling, bowl, tray.
ſchälen peel.
ſchätzen treasure, value, revere.
ſchauderhaft *adj.* horrible.
ſchaudern shudder, be horrified.
ſchauerlich *adj.* awful.
der **Schaukelſtuhl** (¨e) rocking-chair.
ſcheiden (ie, ie) (iſt) part; ſich ſcheiden laſſen get divorced.

die **Scheidung** (–en) divorce.
der **Schein** appearance, outward show.
ſcheitern be thwarted, come to ruin, be wrecked, come to grief.
die **Schenke** (–n) tavern.
ſchenken give, present, grant.
die **Schere** (–n) scissors.
ſchicken send; ſich ſchicken be proper, accommodate one's self, acquiesce; ſich an-ſchicken prepare to do.
das **Schickſal** (–e) fate.
ſchieben (o, o) push, shove.
die **Schiebetür** (–en) sliding door.
ſchildern portray, describe, depict.
ſchinden (u *or reg.*, u) flay, skin, overwork, grind.
ſchlafen (ä; ie, a) sleep.
ſchlagfertig *adj.* adroit, apt, quick at repartee.
ſchlennig *adj.* quick.
ſchlicht *adj.* simple, plain, modest.
ſchließen (o, o) close, conclude.
ſchließlich *adv.* finally, in the end, after all.
ſchlimm *adj.* bad, sore.
das **Schloß** (¨ſſer) lock, castle.
der **Schloſſer** (—) locksmith.
ſchluchzen sob.
der **Schluchzer** (—) sob.
der **Schluß** (¨ſſe) end, conclusion.
ſchmächtig *adj.* slender, slim.
ſchmal (¨er) narrow.
ſchmecken taste.
ſchmeicheln flatter.
der **Schmied** (–e) smith.
die **Schmiede** (–n) smithy, smith's shop.
der **Schnabel** (—) bill, beak.
der **Schnurrbart** (¨e) mustache.
ſchnurren whir, buzz.
ſchön *adj.* beautiful; *adv.* very well.
ſchonen spare, take care of.
die **Schonung** (–en) indulgence, consideration.
ſchöpfen dip, draw.
die **Schraube** (–n) screw.
der **Schrecken** (—) fright, horror.
ſchrecklich *adj.* terrible.
der **Schreiber** (—) clerk, copyist.
der **Schreiberdienſt** (–e) clerical work.
der **Schreibtiſch** (–e) desk, writing-table.
das **Schreibzeug** (–e) writing apparatus, inkstand.
der **Schriftſteller** (—) literary man.
ſchroff *adj.* abrupt, rough.
ſchwärmen be sentimental, swarm.
ſchwärmeriſch *adj.* emotional, sentimental.
der **Schwarzſeher** (—) pessimist.
ſchwatzen babble.
ſchweigen (ie, ie) be silent.
der **Schweiß** sweat.
die **Schwelle** (–n) sill, threshold.
ſchwer *adj.* heavy, difficult.
ſchwerlich *adv.* hardly.
der **Schwung** swing, life, energy, vim.
die **Seelenharmonie** (–n) harmony *or* compatibility of souls.
der **Segen** (—) blessing.
die **Selbſtachtung** self-respect.
ſelbſtändig *adj.* independent.
die **Selbſtändigkeit** independence.
das **Selbſtbewußtſein** self-consciousness, pride.

ſelbſtredend *adv.* self-evidently, of course.
ſelbſtverſtändlich *adv.* as a matter of course.
ſelig *adj.* blessed, deceased, late.
ſelten *adj.* rare; *adv.* seldom.
die **Sentimentalität'** (–en) [zen–] sentimentality.
ſenfzen sob.
ſicher *adj.* secure, safe, sure.
ſichtbar *adj.* visible.
ſichten sift, winnow.
ſichtlich *adj.* visible, evident.
das **Signāl'** (–e) signal.
der **Sinn** (–e) mind, sense, intention, meaning, significance.
die **Situatiōn'** (–en) [zituaziōn'] situation, state of affairs.
der **Skandal'** (–e) [Skandāl'] noise, scandal.
ſofort' *adv.* immediately.
ſofor'tig *adj.* immediate.
ſogar' *adv.* even.
ſonderbar *adj.* strange.
ſonderlich *adj.* particular, special.
ſonſt *adv.* formerly, otherwise, in other respects, else.
die **Sorge** (–n) care.
ſorgen worry, care for.
ſozial' *adj.* sociological, social.
der **Sozius** (–ii *or* –uſſe) associate, partner.
der **Spaß** (¨e) fun, pleasure, jest.
ſpazie'ren saunter, ramble; ſpazieren gehen take a walk; ſpazieren fahren take a drive *or* ride; ſpazieren reiten go on horseback.
die **Speiſe** (–n) food.
ſpeiſen dine.
der **Spekta'kel** [ſchp–] noise, hubbub.
ſpekulie'ren [ſchp–] speculate.
der **Spiegel** (—) mirror.
das **Spiel** (–e) play, game; auf dem Spiel ſein be at stake.
der **Spießbürger** (—) citizen of vulgar tastes.
ſpießbürgerlich *adj.* commonplace, shopkeeper-like.
ſpitz(ig) *adj.* sharp, pointed, offending.
der **Sport** (–s) [sport] sport.
ſprudeln bubble, be effusive, scintillate.
die **Spur** (–en) trace, track, vestige.
ſpüren feel.
die **Staffelei'** (–en) [ſchtaffelei'] easel.
ſtammen come from, be descended from.
ſtampfen stamp, pound, beat.
der **Stand** (¨e) stand, position, class, station.
ſtand=halten (ä; ie, a) keep up.
ſtändig *adj.* steady, regular.
ſtark (¨er) *adj.* strong.
ſtarr *adj.* rigid, fixed.
ſtatt=finden (a, u) take place.
ſtattlich *adj.* stately, of fine presence.
ſtechen (i; a, o) stick, prick.
ſtecken (*imp.* a *or reg.*, *part. reg.*) stick, be invested, be placed.
ſteigen (ie, ie) (iſt) rise.
ſteigern increase.
die **Stelle** (–n) place, passage; auf der Stelle immediately.
ſtellen place; ſich ſtellen feign, pretend.

die **Stellung** (–en) attitude, position.
ſteuern steer, pilot, check.
der **Stich** (–e) stitch, prick, stab; im Stich laſſen desert, leave in the lurch.
die **Stimme** (–n) voice, vote.
ſtimmen tune, dispose, agree, be correct, vote.
die **Stimmung** (–en) frame of mind, humor.
die **Stirn** *or* **Stirne** (–n) forehead, brow.
ſtocken halt, stammer.
das **Stockwerk** (–e) story.
der **Stoff** (–e) material, cloth.
ſtolz *adj.* proud.
ſtören disturb, interrupt.
der **Stoß** (¨e) thrust, push, pile, stack.
ſtraff *adj.* stretched, tense, rigid.
die **Strafpredigt** (–en) sermon of castigation, severe lecture.
ſtramm *adj.* robust, vigorous, strenuous, strict, rigorous.
ſtreben strive.
der **Streber** (—) one who is inordinately ambitious.
ſtrebſam *adj.* ambitious.
ſtreicheln pet, caress.
ſtreichen (i, i) stroke, cancel.
der **Streifzug** (¨e) raid, inroad, excursion.
ſich **ſtreiten** (i, i) quarrel; ſich herumſtreiten bicker.
ſtreng *adj.* strict, severe.
der **Strich** (–e) line, mark.
der **Strudel** (—) whirlpool, vortex.
der **Stubenhocker** (—) stay-at-home, recluse.
ſtudie'ren [ſcht–] study.
ſtumm *adj.* dumb.
ſtumpf *adj.* dull.
die **Stumpfheit** dullness.
ſtumpfſinnig *adj.* idiotic.
ſtürmiſch *adj.* stormy, violent, disorderly.
ſtürzen (iſt) fall headlong, (haben) plunge.
die **Stütze** (–n) support.
ſtutzen crop, be mystified, be startled.
ſtützen support.
ſtutzig *adj.* startled, puzzled, taken aback.
ſündhaft *adj.* sinful; *adv.* horribly.
das **Syſtem'** (–e) [ziſtēm'] system.

T

die **Tafel** (–n) table, panel, slab.
der **Taglöhner** *or* **Tagelöhner** (—) day-laborer.
der **Takt** (–e) rhythm, tact.
das **Taktgefühl** (–e) feeling for the propriety of things.
das **Talent'** (–e).
tapezie'ren paper (a wall).
tätig *adj.* active.
die **Tatſache** (–n) fact.
taugen be worth something, be valid.
der **Taugenichts** (–e) good-for-nothing fellow.
tauſchen exchange.
täuſchen deceive.
taxie'ren estimate value of.
die **Technik** technics, science of technical terms, technique.
der **Techniker** (—) technologist, engineer.

technisch *adj.* technical.
der **Teil** (–e) part; (das) share; zu Teil werden fall to one's lot.
der **Teilhaber** (—) partner.
die **Teilnahme** participation, sympathy, interest.
teilnahmlos *adj.* unsympathetic.
das **Telegramm'** (–e) telegram.
das **Telephōn'** (–e) telephone; der Fernsprecher.
der **Teller** (—) plate.
das **Temperament'** (–e) temperament, disposition.
das **Theā'ter** (—).
das **Thēma** (–s) subject.
die **Theorie'** (–rī'en) theory.
die **Tischkarte** (–n) place-card.
die **Toilet'te** (–n) [toalet'te] toilet, full-dress suit *or* gown.
toll *adj.* mad.
der **Ton** (¨e) tone, spirit, atmosphere; den Ton angeben set the pace *or* fashion.
topp *interj.* done! agreed!
total' *adj.* total, complete.
die **Tracht** (–en) fashion, costume, garb.
tragen (ä; u, a) carry, wear.
die **Trägheit** laziness.
trampeln trample, stamp; *col.* kick.
die **Transmissiōn'** (–en) belt for the transmission of mechanical power.
träumen dream.
treffen (i; a, o) hit, strike, meet, make, affect, become acquainted with.
treiben (ie, ie) drive, do, carry on, study.
treten (i; a, e) step, tread, kick.
triftig *adj.* valid, binding, important.
trotzig *adj.* insolent, defiant, pouting.
der **Trotzkopf** (¨e) stubborn fellow.
tüchtig *adj.* excellent, competent; *col.* very much.
die **Tugend** (–en) virtue.
tun (tat, getan) do.

U

übel *adj.* bad; übel nehmen take offense at.
das **Übel** (—) evil.
überall' everywhere.
überaus' *adv.* extremely, exceedingly.
der **Überblick** (–e) survey.
überdies' *adv.* moreover, besides.
überdrüssig *adj.* tired of, sick of.
die **Überhäu'fung** (–en) overloading.
überhaupt' *adv.* generally, in general, upon the whole, at all.
die **Überho'lung** (–en) outstripping.
überlas'sen (ä; ie, a) leave, commit to.
überle'ben survive.
sich **überle'gen** ponder, consider.
überle'gen *adj.* superior, haughty.
überneh'men (i; a, o) undertake, take charge of.
überra'schen surprise.
überrei'zen over-excite, over-irritate.
übersät'tigen gorge, surfeit.
die **Überschrift** (–en) title, headline.

überſpannt' *adj.* overstrained, eccentric.
überſtrah'len outshine.
überwa'chen inspect, oversee.
die **Überwa'chung** inspection, supervision.
überzeu'gen convince.
die **Überzeu'gung** (–en) conviction.
der **Überzieher** (—) overcoat.
übrig *adj.* left, remaining.
übrigens *adv.* moreover.
die **Übung** (–en) practice.
umſchlin'gen (a, u) entwine, embrace.
der **Umſchweif** (–e) digression.
ſich **um=ſehen** (ie; a, e) look about, hunt.
der **Umſtand** (¨e) circumstance.
das **Umſtandswort** (¨er) adverb.
um=tauſchen exchange.
unabſeh'bar *adj.* immeasurable, incalculable.
unangenehm *adj.* unpleasant.
unbedacht *adj.* indiscreet, careless.
unbedingt' *adv.* by all means.
unbemerkt *adj.* unnoticed.
unbequem *adj.* [kwēm] inconvenient.
unbeſorgt' *adj.* care-free.
unbewaff'net *adj.* unarmed.
die **Undankbarkeit** ingratitude.
undenk'bar *adj.* inconceivable.
unentſchloſſen *adj.* irresolute.
unerbitt'lich *adj.* inexorable.
unerhört' *adj.* unprecedented, preposterous.
unerreich'bar *adj.* unattainable, inaccessible.
unerſetz'lich *adj.* irreparable, not to be replaced.
unerträg'lich *adj.* unendurable.
ungefähr *or* **ungefähr'** *adv.* about, almost; *adj.* (*rare*) approximate.
ungehalten *adj.* out of patience.
ungelegen *adj.* unseasonable, inopportune.
ungemütlich *adj.* unentertaining, cross.
ungerecht *adj.* unjust.
die **Ungewißheit** (–en) uncertainty.
ungewohnt *adj.* unaccustomed.
unglaub'lich *adj.* incredible.
der **Unglücksfall** (¨e) accident.
unheimlich *adj.* unpleasant, grewsome.
unhör'bar *adj.* inaudible.
der **Unmenſch** (–en) inhuman *or* brutal person.
unpaſſend *adj.* inappropriate.
unſchätz'bar *adj.* inestimable.
der **Unſchuldsengel** (—) angel of innocence; *col.* innocent thing.
der **Unſinn** nonsense.
unſinnig *adj.* senseless, foolish.
die **Unſumme** (–n) enormous sum.
unterbre'chen (i; a, o) interrupt.
unter=bringen (brachte, gebracht) provide for, get under cover *or* into a position.
unterdrü'cken suppress, oppress.
unterge'ben *adj.* subject to, subordinate.
untergra'ben (ä; u, a) undermine.
unter=kriegen *col.* get under, subdue, cow.
unterlaſ'ſen (ä; ie, a) forbear, neglect to do.
die **Unterre'dung** (–en) interview.
ſich **unterſchei'den** (ie, ie) differ.

unterſtüt'zen support, assist, second.
unterſu'chen examine.
unterzeich'nen sign.
unverbeſ'ſerlich *adj.* incorrigible, confirmed.
unverhält'nismäßig *adj.* disproportionate.
unwiderruf'lich *adj.* irrevocable.
der **Unwille** (*gen.* –ns) impatience, ill humor.
unwiſſend *adj.* ignorant.
die **Unzahl** enormous number.
unzufrieden *adj.* discontented.
der **Urlaub** (–e) leave of absence, furlough.
urteilen judge.

V

die **Vaſe** (–n) [wāze].
verab'reden agree upon, reach a conclusion.
verab'ſchieden dismiss, discharge; ſich verabſchieden depart.
verach'ten abhor, disdain, despise.
die **Verach'tung** disdain, disrespect.
verän'dern change.
die **Veran'ſtaltung** (–en) arrangement, preparation.
verant'worten be responsible for.
verant'wortlich *adj.* responsible.
verber'gen (i; a, o) hide, conceal.
verbeſ'ſern improve, correct.
ſich **verbeu'gen** bow.
die **Verbeu'gung** (–en) bow.
verbie'ten (o, o) forbid.
verbin'den (a, u) connect, bandage; ſich verbinden put one's self under obligations, unite.
verblüfft' *adj.* startled, amazed, taken aback, nonplused.
das **Verbot'** (–e) prohibition, injunction.
verbum'melt *adj.* depraved through idleness.
der **Verdacht'** (–e) suspicion.
verdäch'tig *adj.* suspicious.
verdäch'tigen suspect.
verdam'men curse, damn.
verdan'ken owe, be indebted for.
verden'ken (verdachte, verdacht) blame for, take amiss.
verder'ben (i; a, o) (iſt) spoil; (hat) ruin.
verderbt' *adj.* corrupt.
verdie'nen earn.
der **Verdienſt'** (–e) gain, profit, earnings, wages.
das **Verdienſt'** merit, deserts.
verdienſt'lich *adj.* meritorious, deserving.
verdor'ben *adj.* spoiled.
verdre'hen turn out of shape, distort, confuse, misrepresent.
verdreht' *adj.* distorted, perverse, queer.
die **Verdreht'heit** (–en) perverseness, queerness.
verdrie'ßen (o, o) vex, trouble, annoy.
verdut'zen disconcert, nonplus, confuse, mystify.
der **Vereh'rer** (—) admirer.
die **Verein'barung** (–en) agreement, arrangement.
verei'nigen unite, bring to an agreement.
die **Verei'nigung** (–en) union, alliance, agreement.

verei'teln render vain, bring to naught.
vere'keln set against, cause disgust for.
verfah'ren (ä; u, a) (ist) proceed, follow a course.
das **Verfah'ren** (—) process.
verfech'ten (i; o, o) defend.
verfü'gen dispose of, have at disposal; sich verfügen go.
die **Verfü'gung** (–en) disposal, order; Verfügung treffen arrange, order.
verge'ben (i; a, e) give away, forgive.
verge'bens *adv.* in vain.
vergeb'lich *adj.* vain.
die **Verge'bung** pardon, forgiveness.
verge'hen (verging, vergangen) (ist) vanish, pine away; sich vergehen commit a fault.
das **Verge'hen** (—) transgression.
vergel'ten (i; a, o) recompense, retaliate.
die **Vergel'tung** (–en) reward, retaliation.
die **Vergeß'lichkeit** forgetfulness.
der **Vergleich'** (–e) comparison.
verglei'chen (i, i) compare.
das **Vergnü'gen** (—) pleasure.
vergrämt' *adj.* wasted *or* affected by sorrow *or* care, careworn.
verhal'ten (ä; ie, a) restrain, suppress; sich verhalten be circumstanced, behave, be in a relationship.
das **Verhal'ten** behavior.
das **Verhält'nis** (–sse) relationship, attitude; *pl.* circumstances.
verhält'nismäßig *adj.* proportionate, relative, comparative.
verhan'deln treat, transact, negotiate.
die **Verhand'lung** (–en) transaction.
verhei'raten give in marriage, marry; sich verheiraten get married, marry.
die **Verhei'ratung** (–en) marriage.
verhet'zen incite, set against.
verhin'dern hinder.
die **Verhin'derung** (–en) hindrance, hindering.
der **Verkehr'** association, intercourse, traffic.
verkeh'ren associate.
die **Verkehrs'straße** (–n) highway.
verken'nen (verkannte, verkannt) misjudge.
verküm'mern become stunted.
verlan'gen demand, desire.
das **Verlan'gen** (—) desire.
der **Verlaß'** dependence, reliance, trust, confidence.
verle'gen misplace, publish.
verle'gen *adj.* embarrassed, perplexed.
die **Verle'genheit** (–en) perplexity, embarrassment.
der **Verle'ger** (—) publisher.
verlei'hen (ie, ie) loan, bestow, grant.
verler'nen forget.
verlo'ben affiance, betroth; sich verloben become betrothed.
die **Verlo'bung** (–en) betrothal.
vermeint'lich *adj.* presumable, supposed.

vermö'gen (vermochte, vermocht) be able.
das **Vermö'gen** (—) ability, fortune.
vermö'gend *adj.* well-to-do, wealthy.
vermu'ten surmise.
die **Vernunft'** judgment, reason.
vernünf'tig *adj.* reasonable, discreet, judicious, sensible.
verpfän'den pawn, pledge.
sich **verpflich'ten** bind one's self, pledge one's self.
die **Verpflich'tung** (-en) duty, obligation.
verpö'nen bring into disrepute, taboo.
der **Verrat'** treason, treachery.
verra'ten (ä; ie, a) betray.
verrech'nen miscalculate.
verrei'sen go away on a journey.
verrich'ten perform, accomplish.
verrü'cken move out of place.
verrückt' *adj.* crazy.
der **Vers** (-e) [fers].
versa'gen refuse, fail.
die **Versamm'lung** (-en) meeting.
verschaf'fen procure.
verschie'ben (o, o) put out of place, shift.
die **Verschie'bung** (-en) shift.
verschie'den *adj.* different, diverse, several, sundry.
verschla'fen (ä; ie, a) miss by sleeping; sich verschlafen oversleep.
verschlie'ßen (o, o) close, lock up; sich verschließen shut one's self up against.
verschlin'gen (a, u) devour, swallow, entwine, interlace.
verschro'ben *adj.* distorted, crazy.
verschul'den be to blame for.
verschwen'den squander.
die **Verschwenderei'** squandering.
verschwin'den (a, u) (ist) disappear.
versi'chern assure, insure; sich versichern assure one's self.
die **Versi'cherung** (-en) assurance, insurance.
sich **verspä'ten** be late.
die **Verspä'tung** (-en) delay, tardiness.
verspre'chen (i; a, o) promise; sich versprechen expect, make a mistake in speaking.
das **Verspre'chen** (—) promise.
verspü'ren feel, perceive.
der **Verstand'** intelligence, reason.
verstän'dig *adj.* rational, sensible.
sich **verstän'digen** come to an understanding.
das **Verständ'nis** (-sse) understanding, insight, agreement.
sich **verstel'len** feign, dissemble.
verstim'men put out of humor.
verstimmt' *adj.* out of humor, out of tune.
der **Vertrag'** (¨e) treaty, contract.
vertra'gen (ä; u, a) make treaty *or* agreement; sich vertragen be harmonious, agree, get on together.
das **Vertrau'en** confidence.
vertrau'enswürdig *adj.* trustworthy.
vertrau'lich *adj.* familiar, confidential.
vertre'ten (i; a, e) represent.
der **Vertre'ter** (—) representative.

vertrö'ſten feed with hope, put off.
verü'beln take amiss.
verur'ſachen cause.
verwal'ten administer, manage.
die **Verwal'tung** (–en) administration, management.
verwan'deln transform, change.
verwandt' *adj.* related.
verwech'ſeln confuse.
verwei'gern refuse.
verweint' *adj.* disfigured by weeping.
verwend'bar *adj.* available, applicable.
verwirrt' *adj.* confused, bewildered.
verwöh'nen pamper, spoil.
die **Verwun'derung** surprise.
verwün'ſchen curse.
verzeh'ren consume, eat.
verzei'hen (ie, ie) pardon, excuse.
verzeih'lich *adj.* pardonable.
die **Verzei'hung** (–en) pardon; um Verzeihung bitten beg pardon.
der **Verzicht'** renunciation, resignation.
verzich'ten *or* **Verzicht leiſten** forego, deny one's self of, give up claim to.
die **Viſi'te** (–n) [wiſī'te] formal call.
die **Völkerwanderung** (–en) migration of tribes.
vollberechtigt *adj.* fully participating, having all rights and privileges.
vollkom'men *adj.* complete, perfect.
vollſtändig *adj.* complete; *adv.* entirely.
der **Volontär'** (–e) [wolontär'] voluntary, one who serves in a mercantile establishment for the sake of experience.
voraus' in advance, ahead.
voraus'=ſetzen assume, presuppose.
die **Voraus'ſetzung** (–en) supposition, assumption.
der **Vorbedacht** intention, forethought.
vor=bereiten prepare.
vor=beugen obviate, prevent, preclude; ſich vorbeugen bend forward, bow.
vorder *adj.* fore, front.
vor=enthalten (ä; ie, a) withhold, keep back.
vor=fahren (ä; u, a) (iſt) drive up before.
der **Vorfall** (¨e) incident, occurrence.
vor=fallen (ä; ie, a) happen.
der **Vorgang** (¨e) occurrence, event.
vor=geben (i; a, e) plead, pretend, feign, sham.
vor=gehen (ging, gegangen) (iſt) happen, take place, have precedence, proceed, take measures, act.
der **Vorhang** (¨e) curtain.
vorher' *or* **vor'her** *adv.* before, beforehand.
vorhin' *adv.* a little while ago.
die **Vorkehrung** (–en) precaution, provision, appliance.
vor=kommen (a, o) (iſt) come forward, happen, occur.
vor=laſſen (ä; ie, a) give precedence to, admit.

vor=legen lay before, submit.
vorlieb' nehmen (i; a, o) be satisfied with.
die **Vorliebe** preference.
vor=liegen (a, e) be on hand, be present.
vorlügen (o, o) lie, cram with lies.
der **Vorname** (*gen. sing.* –ns, *pl.* –n) baptismal *or* Christian name.
vornehm *adj.* distinguished.
vor=nehmen (i; a, o) take up; ſich vornehmen undertake, determine to.
der **Vorraum** (¨e) anteroom.
die **Vorrede** (–n) preface.
vor=reden make believe.
vor=ſchreiben (ie, ie) prescribe, order.
die **Vorſchrift** (–en) order, regulation, rule.
vorſichtig *adj.* careful.
vor=ſtellen give an introduction, introduce; ſich vorſtellen imagine, conceive.
die **Vorſtellung** (–en) introduction, conception.
der **Vorteil** (–e) advantage.
vorü'ber *adv.* past, over.
vorü'bergehend *adj.* transitory.
vorü'ber=kommen (a, o) (iſt) come by, stop in.
vorwärts *adv.* forward; *col.* proceed!
vor=werfen (i; a, o) reproach.
der **Vorwurf** (¨e) reproach.
vor=ziehen (zog, gezogen) prefer.
der **Vorzug** (¨e) advantage, preference.
vorzüg'lich *adj.* excellent; *adv.* excellently, preferably.

W

wacker *adj.* stout, brave, valiant.
die **Waffe** (–n) weapon.
die **Wahl** (–en) choice, election.
wählen choose, vote.
der **Wahnſinn** insanity.
wahren guard, protect.
währen last, continue.
wahrhaf'tig *adj.* positive, true; *adv.* really, forsooth, actually.
die **Wahrheit** (–en) truth.
wahrheitsgetreu *adj.* correct, in accordance with the truth.
wahrſchein'lich *adj.* probable.
wechſeln [wekſeln] change, exchange.
weiblich *adj.* feminine, female.
die **Weiblichkeit** womanliness, femininity.
die **Weihe** (–n) consecration.
weihen consecrate.
weihevoll *adj.* consecrated, solemn.
die **Weihnachten** (*plural form*) Christmas.
der **Weihrauch** incense.
weinen weep.
weiſen (ie, ie) point out, show.
die **Weiſung** (–en) direction.
weit *adj.* far, large, ample; **und ſo weiter** and so forth.
welcher *pron.* which, what, some.
welk *adj.* withered.
die **Weltabgeſchiedenheit** seclusion.
weltbeglückend *adj.* humanitarian.
die **Wendung** (–en) turn, expression.
werben (i; a, o) sue.
der **Werkmeiſter** (—) foreman.

die **Werkſtatt** (¨en) workshop.
das **Werkzeug** (–e) tool.
weshalb' *adv.* why.
das **Wetter** weather.
wichtig *adj.* important; wichtig tun put on airs.
ſich **widerſet'zen** resist, offer resistance.
widerſpenſtig *adj.* refractory, intractable.
widerwärtig *adj.* repugnant.
die **Widerwärtigkeit** (–en) unpleasantness.
widmen dedicate; ſich widmen devote *or* dedicate one's self to.
die **Widmung** (–en) dedication.
wieder=geben (i; a, e) give back, repeat, render.
wieder=ſehen (ie; a, e) see again; auf Wiederſehen good-by, au revoir.
der **Wille** (*gen.* –ns) will.
die **Willenskraft** will-power.
der **Winkel** (—) angle, nook, corner.
winken beckon.
wirklich *adj.* real.
die **Wirklichkeit** reality.
die **Wiſſenſchaft** (–en) science.
wiſſenſchaftlich *adj.* scientific.
wittern scent.
der **Witz** (–e) wit, jest, joke.
woher' *adv.* whence.
wohlhabend *adj.* wealthy, well-to-do.
wohlſchmeckend *adj.* delicious, palatable.
die **Wohltätigkeit** (–en) charity, act of kindness.
wohnen live, dwell.
das **Wunder** (—) miracle, marvel.
ſich **wundern** marvel, be surprised, wonder; *also imp.*
wundervoll *adj.* marvelous.
die **Würde** (–n) dignity, honor.
würdig *adj.* worthy, dignified.
die **Würze** (–n) spice, flavor, pungency.
die **Wut** rage.

3

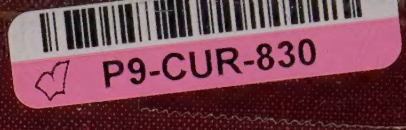
zahlen pay.
zahlreich *adj.* numerous.
zärtlich *adj.* tender, affectionate.
die **Zärtlichkeit** (–en) tenderness, caress.
das **Zeichen** (—) sign.
der **Zeichentiſch** (–e) drawing-table.
zeichnen draw.
die **Zeichnung** (–en) drawing.
zeigen show; ſich zeigen appear.
zeihen (ie, ie) accuse.
die **Zeile** (–n) line of print or writing.
der **Zeitgenoſſe** *or* **Zeitgenoß** (–n) contemporary; *col.* fellow.
das **Zentrum** *political* Center, moderate Catholic party.
zerſtreu'en scatter, divert.
zerſtreut' *adj.* scatter-brained, absent-minded.
die **Zerſtreut'heit** absence of mind.
die **Zerſtreu'ung** (–en) diversion.
das **Zeug** (–e) stuff, material.
das **Ziel** (–e) aim, goal.
zielen aim.
der **Zimmermann** (¨er) carpenter.
zimmern to frame, do carpenter's work.

zittern tremble.
zögern waver, delay.
zucken jerk, twitch, shrug.
zücken (das Schwert) draw (the sword).
der **Zufall** (¨e) chance, accident.
zufällig *adj.* accidental, by chance.
zufrie'den *adj.* content, satisfied, contented.
der **Zug** (¨e) train, characteristic, impulse.
der **Zügel** (—) rein.
zügeln curb.
das **Zugeſtändnis** (-ſſe) concession.
zu-geſtehen (geſtand, geſtanden) concede.
zugleich' *adv.* at the same time, jointly, together.
zu-greifen (i, i) seize vigorously, help one's self, accept eagerly.
zu-kommen (a, o) (iſt) fairly belong to, be one's share.
die **Zukunft** future.
zurück'-fahren (ä; u, a) (iſt) start back, be startled.
zurück'-gehen (ging, gegangen) (iſt) go back, recede.
zurück'-halten (ä; ie, a) restrain, hold back.
zurück'-kehren (iſt) return.
zurück'-legen lay back, save, traverse.
zurück'-nehmen (i; a, o) take back.
zurück'-ziehen (zog, gezogen) withdraw; ſich zurückziehen retire, withdraw.
zu-ſagen appeal to, accept.
zuſam'men *adv.* together.
zuſam'men-nehmen (i; a, o) gather up; ſich zuſammennehmen be careful, make an effort.
zuſam'men-ſchlagen (ä; u, a) break to pieces, strike together.
zuſam'men-wirken coöperate.
zu-ſehen (ie; a, e) watch, see to, look to.
zu-ſetzen lose, pay a deficit.
der **Zuſtand** (¨e) condition.
die **Zuſtimmung** (-en) approval.
zu-teilen distribute to.
zu-trauen deem *or* consider capable of.
das **Zutrauen** confidence.
zuverläſſig *adj.* trustworthy, competent.
die **Zuverläſſigkeit** trustworthiness, competence.
zuverſichtlich *adj.* confident, firm.
zwanglos *adj.* without restraint, free and easy.
zwar *adv.* indeed, it is true, for that matter, to be sure.
der **Zweck** (-e) purpose.
zweideutig *adj.* ambiguous.
zwingen (a, u) force, compel.
das **Zylin'derbureau** [Zülin'derbürō] roll-top desk.

JUNIATA COLLEGE
2820 9100 032 845 9

WITHDRAWN FROM
JUNIATA COLLEGE LIBRARY

PT 2611 .U72 V4 1906
Fulda, Ludwig, 1862-1939.
Das verlorene Paradies


P9-CUR-830